

Faculté de philosophie, arts et lettres

Panorama géopolitique des conflits 2020

Traduction partielle et commentée de *Panorama geopolítico de los conflictos 2020* (Instituto Español de Estudios Estratégicos)

Auteur : Nicolas THOMSIN
Promoteur(s) : Anne DE SMET et Mauricio NARVÁEZ SOTO
Année académique 2021-2022
Master en traduction à finalité spécialisée : affaires internationales et européennes

MÉMOIRE EN TRADUCTION

Panorama geopolítico de los conflictos 2020

Panorama géopolitique des conflits 2020

J'adresse mes remerciements à toutes les personnes qui ont nourri ma réflexion dans le cadre de ce travail de fin d'études.

Je tiens à remercier Javier Alejandro Martínez qui, au nom de l'*Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE)*, m'a autorisé à traduire le texte source de ce mémoire.

Je remercie Mme De Smet, ma promotrice, d'avoir accepté de m'accompagner dans ce travail. J'ai pu profiter de ses qualités d'interprète, qui m'ont poussé à découvrir d'autres pans de la traduction, ainsi que de ses suggestions de traduction.

Je tiens également à remercier Mme Maubille ainsi que M. Narváez Soto, mon co-promoteur. Ils ont repris le flambeau quand Mme De Smet a dû interrompre notre collaboration et m'ont aidé respectivement pour rédiger les parties en français et en espagnol.

Je remercie également Mmes Gallez et Vrancx pour leurs conseils et leur soutien. Elles m'ont aiguillé au mieux avant que Mme Maubille et M. Narváez Soto ne prennent la relève.

Enfin, je souhaite remercier d'une part Bérénice de Terwangne et Véronique Piet et d'autre part David García Corbacho d'avoir relu respectivement les parties en français et celles en espagnol de ce mémoire.

Table des matières

1	<u>Prefacio.....</u>	<u>9</u>
2	<u>Introduction.....</u>	<u>12</u>
2.1	El Hindú Kush-Himalaya	12
2.1.1	Ubicación geográfica	12
2.1.2	Estudios sobre la región	13
2.1.3	El Centro Internacional para el Desarrollo Integrado de las Montañas 15	
2.2	Evolución del cambio climático en el Hindú Kush-Himalaya	15
2.3	Los desafíos del cambio climático en la región.....	17
2.3.1	La agricultura.....	17
2.3.2	La energía	18
2.3.3	Las catástrofes naturales.....	20
2.3.4	El acceso al agua potable.....	21
2.3.5	La migración	22
2.3.6	La marginación de las mujeres	23
2.3.7	La biodiversidad.....	25
2.3.8	El aumento de las tensiones.....	27
2.3.9	La contaminación atmosférica	28
2.4	Las soluciones puestas en práctica.....	29
2.4.1	La Conferencia de las Partes	29
2.4.2	La cooperación (inter)regional	31
2.4.3	Las estupas de hielo.....	32
2.5	Recomendaciones	33
3	<u>Traduction.....</u>	<u>35</u>
3.1	Chapitre II – Les eaux du Tibet : une ressource vitale pour la Chine (María del Mar Hidalgo García).....	35
3.1.1	Résumé	35
3.1.2	Mots-clés	35
3.1.3	Introduction.....	35
3.1.4	Antécédents.....	40
3.1.5	Situation actuelle	43
3.1.5.1	Le bassin du Mékong.....	44
3.1.5.2	L'eau dans les conflits frontaliers entre la Chine et l'Inde	50
3.1.6	Le rôle des acteurs externes	55
3.1.7	Conclusion et analyse.....	58
3.1.8	Chronologie	63
3.2	Chapitre VI – Le conflit indo-pakistanaï : une histoire interminable (José Pardo de Santayana).....	64
3.2.1	Résumé	64
3.2.2	Mots-clés	64

3.2.3	Introduction : une panoplie de conflits	64
3.2.4	Antécédents : une indépendance empoisonnée	67
3.2.4.1	Le Cachemire, encore le Cachemire	69
3.2.4.2	Première guerre indo-pakistanaise (1947-1948) : le partage du Cachemire	70
3.2.4.3	Deuxième guerre indo-pakistanaise (1965) : maintenant ou jamais ! 70	
3.2.4.4	Troisième guerre indo-pakistanaise (1971) : le Bangladesh obtient son indépendance du Pakistan	71
3.2.4.5	L'arme nucléaire entre en scène	72
3.2.4.6	L'Afghanistan perturbe la situation géopolitique et contribue au maintien du Pakistan sur le devant de la scène internationale	73
3.2.4.7	Guerre du Siachen (1984-2003).....	75
3.2.4.8	Opération Brasstacks (1986-1987)	76
3.2.4.9	Guerre de Kargil (1999)	76
3.2.4.10	Terrorisme	76
3.2.4.11	Insurrection au Cachemire et incidents militaires	77
3.2.4.12	Insurrection baloutche	78
3.2.4.13	Le conflit pour les eaux de l'Indus	79
3.2.5	Situation actuelle	80
3.2.5.1	Nationalisme hindou.....	83
3.2.5.2	Le Cachemire, l'attentat-suicide de Pulwama et la modification du statut du Cachemire indien (2019)	84
3.2.5.3	Dimension nucléaire.....	85
3.2.5.4	Afghanistan	87
3.2.6	Rôle des acteurs externes	89
3.2.7	Conclusion.....	90
3.2.8	Chronologie	92
4	Commentaires	94
4.1	Étapes préliminaires à la traduction	94
4.1.1	Une approche linguistique textuelle de la recherche documentaire.....	95
4.1.2	Compilation du corpus	97
4.1.3	Lecture.....	99
4.2	Réflexions au cours de la traduction	100
4.2.1	Le relativisme linguistique.....	100
4.2.1.1	La voix passive.....	101
4.2.1.1.1	L'absence d'agent.....	102
4.2.1.1.2	L'importance du sujet animé	102
4.2.1.1.3	Les propositions relatives	103
4.2.1.2	La substantivation	104
4.2.1.3	Les propositions relatives.....	105
4.2.1.4	La précision lexicale.....	106
4.2.1.4.1	La collocation.....	107
4.2.1.4.2	La spécification.....	107
4.2.2	Les universaux de traduction	108
4.2.2.1	L'explicitation.....	109
4.2.2.2	La normalisation.....	110

4.2.3	Commentaires ponctuels	111
4.2.3.1	Les erreurs du texte source	111
4.2.3.2	La traduction des fleuves et rivières	116
4.2.3.3	La traduction de <i>bomba líquida</i>	118
4.3	La vérification	119
4.3.1	Les répétitions inutiles	120
4.3.2	La théorie du <i>skopos</i>	124
4.3.2.1	Le modèle de traduction horizontal	124
4.3.2.2	Le modèle de traduction vertical	125
5	<u>Lexique bilingue.....</u>	<u>127</u>
6	<u>Conclusion</u>	<u>148</u>
7	<u>Annexe.....</u>	<u>151</u>
8	<u>Bibliographie</u>	<u>152</u>
8.1	Textes sources.....	152
8.2	Préface.....	152
8.2.1	Articles.....	152
8.2.2	Sites Internet.....	153
8.3	Introduction.....	153
8.3.1	Articles.....	153
8.3.2	Communiqué de presse.....	154
8.3.3	Ouvrages	155
8.3.4	Sites Internet.....	156
8.4	Corpus	158
8.4.1	Articles.....	158
8.4.2	Chapitres d'ouvrages.....	160
8.4.3	Rapport de recherche	161
8.5	Lectures supplémentaires	161
8.5.1	Articles.....	161
8.5.2	Ouvrages	161
8.6	Commentaires.....	162
8.6.1	Articles.....	162
8.6.2	Chapitres d'ouvrage.....	164
8.6.3	Dictionnaires en ligne	164
8.6.4	Norme technique	165
8.6.5	Ouvrages	165
8.6.6	Sites Internet.....	166
8.7	Conclusion	166

1 Prefacio



En los albores del siglo XXI, muchos temían una fiebre del oro azul. Pero quizás no todos imaginaban que este precioso recurso se convertiría tan rápidamente en una herramienta geopolítica e incluso coercitiva en las relaciones internacionales. En un informe sobre el agua dulce, el organismo de investigación científica francés *CNRS* preveía, a principios del siglo XXI, la posibilidad de que el agua llegara a ser "una de las principales causas de tensiones internacionales" (*CNRS*, 2000). Unos años más tarde, en 2007, Lasserre, director del observatorio canadiense de investigaciones internacionales sobre el agua *ORIE*, advirtió que:

"Si en el pasado estallaron pocas guerras debido a conflictos por el agua, esto no es ciertamente una garantía para el futuro en un mundo afectado por el cambio climático, y en el que las necesidades alimentarias aumentan a un ritmo aún más rápido que el de la población: por lo tanto, la presión sobre el recurso ha aumentado fuertemente." [traducción libre] (Lasserre, 2007: 106)

Si es bien sabido que muchas guerras se han librado por el oro negro, no lo es tanto que el oro azul desempeña cada vez más un papel de catalizador en los conflictos actuales, a pesar de la resolución 64/292 de la ONU adoptada el 28 de julio de 2010 que "reconoce que el derecho al agua potable y el saneamiento es un derecho humano esencial para el pleno disfrute de la vida y de todos los derechos humanos" (UNESCO, 2021). Dado que las resoluciones de la Naciones Unidas no son vinculantes (ONU, 2021), muchos países no las respetan. Nuestro creciente interés por las cuestiones geopolíticas nos llevó a averiguar más sobre el agua y sus retos a nivel internacional.

De hecho, la carrera universitaria ha despertado en nosotros la curiosidad por las relaciones internacionales en el sentido más amplio de la disciplina y la finalidad de asuntos internacionales y europeos que elegimos para el Máster la ha confirmado. Además, nuestro interés por las cuestiones medioambientales nos ha llevado a añadir esta dimensión a nuestro trabajo de fin de Máster, particularmente en la introducción.

El texto original elegido está tomado de la página web del Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE), dependiente del Centro Superior de Estudios de la Defensa Nacional (CESEDEN) de España (IEEE, 2010). El IEEE analiza las relaciones internacionales desde un punto de vista estratégico, sociológico, militar y polemológico, y publica cada año un panorama geopolítico de los conflictos en el mundo (IEEE, 2010) para informar a la población española y al personal del ministerio de Defensa (Dacoba Cerviño, 2010). Hemos elegido la publicación de 2021, que detalla la historia y la situación de ciertos conflictos en el mundo en 2020. Este documento se compone de ocho capítulos. De ellos, hemos retenido los capítulos segundo y sexto, titulados respectivamente *El agua del Tíbet: un recurso vital para China* y *El conflicto indo-pakistaní: la historia interminable*. En el primer capítulo, la lucha por el agua del Tíbet es fuente de discrepancia en Asia; en el segundo, Cachemira es la manzana de discordia del conflicto entre India y Pakistán y el agua es uno de los factores que mantiene a las dos naciones enfrentadas en una situación de beligerancia. En aras de la coherencia, hemos elegido estos dos capítulos específicamente porque sus temas principales, los recursos hídricos y el continente asiático, forman un hilo conductor para este trabajo. El primer capítulo, sobre los recursos hídricos del Tíbet y la codicia que supone por parte de los países asiáticos, fue escrito por María del Mar Hidalgo García, analista principal del IEEE. El segundo capítulo, que cuenta la evolución de las relaciones entre India y Pakistán, especialmente a través del conflicto de Cachemira, fue escrito por José Pardo de Santayana Gómez de Olea. Es coronel del Ejército de Tierra, analista del Instituto Español de Estudios Estratégicos y coordinador de Investigación del IEEE.

En este trabajo, comenzaremos con una introducción sobre el impacto del calentamiento global en la región del Hindú Kush-Himalaya (HKH), zona que comprende los países estudiados en la traducción. Trataremos, entre otras cosas, de nueve temas centrales del calentamiento global, de soluciones y de recomendaciones basándonos en publicaciones de expertos, como las del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC). Continuaremos con nuestra traducción de los capítulos segundo y sexto del texto original, y luego comentaremos la traducción apoyándonos en escritos

académicos de investigadores en traductología. Hemos dividido nuestro análisis en tres partes: un relato detallado de las etapas preliminares de la traducción, una reflexión sobre las decisiones de traducción y un razonamiento personal sobre la verificación de la traducción. Antes de concluir, presentaremos el glosario bilingüe que hemos elaborado para este trabajo. Terminaremos con una bibliografía exhaustiva de las fuentes utilizadas.

2 Introduction

✍

En esta introducción, presentaremos la cordillera del Hindú Kush-Himalaya (HKH) para situar las diferentes regiones que se tratan en nuestra traducción en su contexto geográfico. A continuación, examinaremos el cambio climático en esta cordillera y, después, nueve de los principales retos y las soluciones ya existentes para contrarrestar el calentamiento global y comprender mejor sus consecuencias. Por último, propondremos algunas de las recomendaciones formuladas por la comunidad científica en relación con el calentamiento global en el Hindú Kush-Himalaya.

2.1 El Hindú Kush-Himalaya

2.1.1 Ubicación geográfica

El Hindú Kush-Himalaya (HKH) es una cadena montañosa que se extiende por gran parte del continente asiático, desde Afganistán a través de Pakistán, India, Nepal, Bután, Bangladesh y Myanmar hasta el este de China (ICIMOD, 2022). Según los datos de ICIMOD (2022), esta región montañosa comprende nada menos que doce cordilleras diferentes, entre ellas el Hindú Kush (que se extiende desde Afganistán hasta Pakistán), el Himalaya (que atraviesa Pakistán, India, Nepal, Bután y China), el Karakorum (Pakistán, India y China) y el Pamir (Afganistán, Pakistán y China).



Ilustración 1 – El Hindú Kush Himalaya (fuente: Wester, Ph. *et al.*, 2019: 3)

El Hindú Kush-Himalaya consta de diez picos que se elevan por encima de los 8.000m: el más alto de ellos es el Everest, que se eleva a 8.848m sobre el nivel del mar y se encuentra en Nepal (ICIMOD, 2022). La vertiginosa altura que caracteriza a todo el Hindú Kush-Himalaya es sinónimo de abundantes suministros de nieve y hielo. De hecho, la región, a menudo denominada "el tercer polo", alberga las mayores reservas de agua dulce del planeta, por detrás del Ártico y del Antártico (Wester *et al.*, 2019: 3). La superficie total de esta región es de 4,2 millones de km²: la nieve puede cubrir hasta 1,39 millones de km² durante los períodos más fríos y los glaciares hasta 87 340 km² (Bajracharya & Shrestha, 2011; Bajracharya *et al.*, 2015 citado en Wester *et al.*, 2019: 3; ICIMOD, 2022). Estas reservas de agua se derriten gradualmente (especialmente durante la primavera y el verano) y luego alimentan las cuencas de los diez ríos más importantes de Asia (véase la figura 1): los ríos Amu Darya, Brahmaputra, Ganges, Indo, Irrawaddy, Mekong, Salween, Tarim, Yangtze y Amarillo (ICIMOD, 2022). Estos diez ríos nacen en el Hindú Kush-Himalaya, pero fluyen más allá de la región para regar casi toda Asia. Según Wester *et al.* (2019: 3), "aproximadamente 1.900 millones de personas dependen directa o indirectamente de los recursos de estos ríos [...], mientras que unos 3.000 millones de personas hacen uso de los alimentos producidos en estas cuencas" [traducción libre]. Estas cifras demuestran la importancia de la región en su conjunto para los pueblos de todos los países atravesados por el Hindú Kush-Himalaya, pero también para los asiáticos en general y, en última instancia, para todos los pueblos de la Tierra.

2.1.2 Estudios sobre la región

Hasta la fecha, se han realizado pocos estudios sobre la región del Hindú Kush-Himalaya. Varios factores pueden explicar la causa de esta carencia de literatura científica sobre el tema: la orografía, la situación política y la inmensidad de la región (Leahy, 2019).

Como ya se ha mencionado, la región tiene muchas cumbres por encima de los 8.000m, lo que complica mucho el acceso a diversos lugares y limita por ello las posibilidades de estudio particularmente durante los periodos invernales (Leahy, 2019). Además, Asia es el continente más conflictivo después de África

(véase la figura 2). Este estado de tensión constante no siempre permite realizar actividades de investigación en la región del Hindú Kush-Himalaya (Leahy, 2019). Por último, la inmensidad de esta extensión montañosa dificulta la realización de investigaciones que pretendan tener en cuenta la totalidad del Hindú Kush-Himalaya (Leahy, 2019). De hecho, esta región se extiende a lo largo de 3.500km (ICIMOD, 2022), una distancia que ningún estudio había cubierto hasta hace poco.

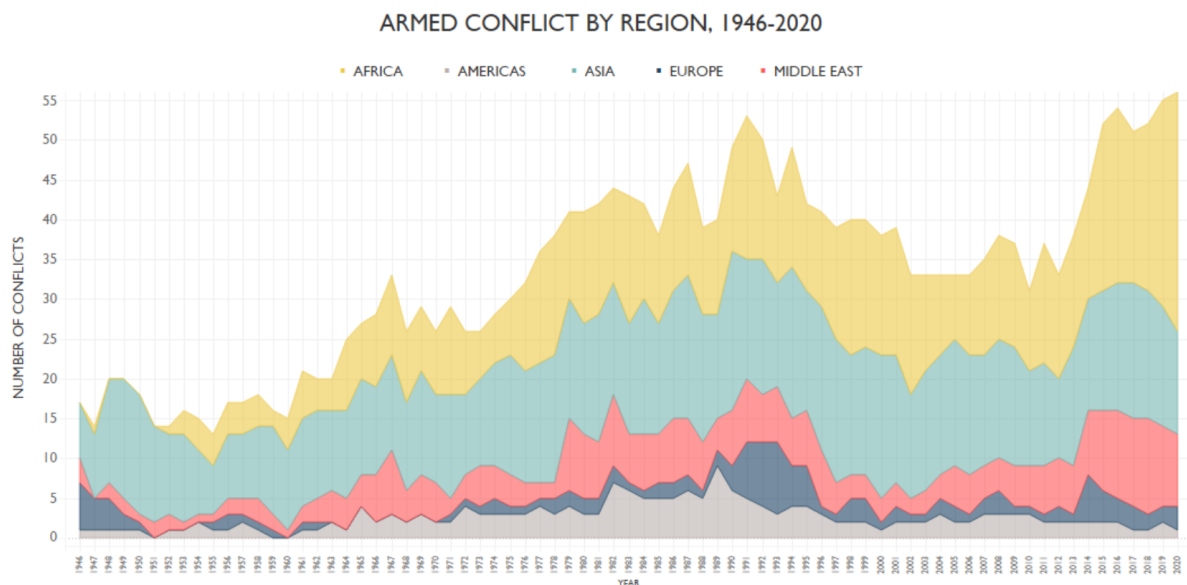


Ilustración 2 – Conflictos armados por región y año (fuente: Pettersson *et al.*, 2021)

Los primeros análisis de la región fueron posibles gracias a la comparación de las imágenes de archivo recogidas por los satélites espías norteamericanos que sobrevolaron la región en la década de los 70 con las imágenes actuales de los satélites de la NASA (Leahy, 2019). Uno de los estudios más completos de la región solamente fue publicado en 2019 y traza la evolución de los glaciares del Himalaya en los últimos 40 años (Maurer, 2019). Por lo tanto, este estudio solo tiene en cuenta el 55 % del hielo que compone el Hindú Kush-Himalaya (Leahy, 2019). Ese mismo año se publicó un informe de 650 páginas titulado *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change, Sustainability and People* (Evaluación del Hindú Kush-Himalaya: montañas, cambio climático, sostenibilidad y su gente) [traducción libre], elaborado por 210 científicos y analistas (Borunda, s.f.). Coordinado por el Centro Internacional para el Desarrollo

Integrado de las Montañas (ICIMOD), es el trabajo más exhaustivo realizado hasta la fecha, ya que tiene en cuenta toda la cordillera del HKH.

2.1.3 El Centro Internacional para el Desarrollo Integrado de las Montañas

El Centro Internacional para el Desarrollo Integrado de las Montañas (ICIMOD) es una plataforma intergubernamental a través de la cual los ocho países miembros (los ocho países del Hindú Kush-Himalaya: Afganistán, Pakistán, India, Nepal, Bután, Bangladesh, Myanmar y China) entablan un diálogo político, comparten conocimientos sobre la región montañosa, cooperan en el ámbito del desarrollo sostenible y llevan a cabo acciones para garantizar un futuro sostenible a los habitantes de la cordillera del HKH (DFAE, 2017).

En la página web de esta plataforma se destacan seis ejes prioritarios que resumen los objetivos del Centro: la cooperación a varios niveles en el Hindú Kush-Himalaya, teniendo en cuenta la singularidad de los habitantes de la región, la necesidad de limitar el calentamiento global a 1,5 °C en 2100, la necesidad de alcanzar los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) fijados por la ONU, la protección de los ecosistemas, así como el desarrollo de la transferencia de conocimientos y de la cooperación científica (ICIMOD, 2020). Al leerlos, nos hemos dado cuenta de que estos seis ámbitos están directa o indirectamente relacionados con el cambio climático o con las formas de frenarlo. Por eso hemos querido dedicar nuestra introducción al calentamiento global en el Hindú Kush-Himalaya y a los problemas que plantea, así como a las soluciones y recomendaciones necesarias para un futuro sostenible y estable en la región.

2.2 Evolución del cambio climático en el Hindú Kush-Himalaya

A medida que pasa el tiempo, la criósfera se reduce (Leahy, 2019); estas son las conclusiones de muchos científicos en la actualidad. La criósfera "se define como los componentes del sistema Tierra que están en la superficie terrestre y oceánica o debajo de esta y que están congelados, como el manto de nieve, los glaciares, los mantos de hielo, las plataformas de hielo, los témpanos,

el hielo marino, el hielo lacustre, el hielo fluvial, el permafrost y el terreno congelado estacionalmente" (Pörtner *et al.*, 2019: 2). Los glaciares del Hindú Kush-Himalaya no son una excepción a esta regla y están aún más expuestos al calentamiento global que otras regiones del planeta (Borunda, s.f.). De hecho, un primer estudio sobre el Himalaya identificó que los glaciares de la región habían perdido aproximadamente 45cm de altura por año entre 2000 y 2016, lo que representa una pérdida total estimada de más del doble de la disminución que tuvo lugar entre 1975 y 2000 (Leahy, 2019). Esto es coherente con el aumento de temperatura de al menos 1,1 °C registrado desde el siglo XX (Borunda, s.f.). Además, se estima que las temperaturas podrían aumentar 2 °C en 2100, incluso si se cumple con el objetivo del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) de no superar 1,5 °C suplementario, o incluso de 3 °C si nuestras emisiones de gases de efecto invernadero siguen aumentando o de 5 °C si aumentan aún más rápido (Borunda, s.f.).

Este aumento es la causa de una alteración completa del ciclo del agua en la región. En circunstancias normales, el ciclo natural del agua proporciona a los asiáticos un suministro continuo de agua dulce. Como explica Borunda (2020), "la nieve cae, llena las reservas y luego se derrite lentamente a lo largo de los días, semanas, meses e incluso años: una válvula natural que permite regular el flujo de agua, que de otro modo sería desigual" [traducción libre]. Sin embargo, las nevadas ya no son lo suficientemente frecuentes como para compensar el flujo de agua (Wester, 2019: 317; Borunda, 2020), que es 1,6 veces más rápido que si los glaciares fueran estables (Leahy, 2019). Las consecuencias resultantes ya se dejan observar: muchos ríos se están secando (Borunda, s.f.). Esta desecación tiene graves repercusiones para las poblaciones de las cuencas asiáticas, ya que el Indo, el Tarim y el Amu Darya son tres de los cinco ríos de los que más personas dependen (Borunda, 2020).

Según Phillipus Wester, científico jefe del Centro Internacional para el Desarrollo Integrado de las Montañas (ICIMOD) y coautor del informe *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change, Sustainability and People*, ya no es necesario escudarse en la falta de literatura científica sobre el

HKH, ya que cada vez se realizan más investigaciones y todas ellas apuntan al calentamiento global como un problema importante en la región (Borunda, s.f.).

2.3 Los desafíos del cambio climático en la región

Veamos ahora nueve de los principales problemas que subyacen al cambio climático en el Hindú Kush-Himalaya. Las causas y consecuencias de estos nueve problemas se superponen a modo de una avalancha. Trataremos en este orden los siguientes aspectos: la agricultura, la energía, las catástrofes naturales, el acceso al agua potable, las migraciones, la marginación de las mujeres, la biodiversidad, el aumento de las tensiones y la contaminación atmosférica.

2.3.1 La agricultura

La agricultura es un tema importante en el contexto del calentamiento global. El sector agrícola es el que, en promedio, requiere más agua para funcionar (Wester *et al.*, 2019: 271) y el vínculo entre el calentamiento global y la escasez de agua está bien establecido. En el Hindú Kush-Himalaya, los cultivos se riegan principalmente con agua de lluvia y con la escorrentía del hielo que se derrite (Vincent citado en Wester *et al.*, 2019: 271). Los agricultores del alto valle de Hunza, en Pakistán, por ejemplo, dependen totalmente de la escorrentía y de las precipitaciones para sus cultivos (Kreutzmann; Parveen *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 272). Más que del agua, los agricultores de la región dependen de la regularidad de las lluvias. Un flujo de agua regular permite el riego continuo de los cultivos, mientras que las lluvias intensas o la escorrentía irregular pueden destruirlos. En el informe especial del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC) llamado *El océano y la criosfera en un clima cambiante*, Pörtner *et al.* (2019: 13) ya han identificado "disminuciones locales del rendimiento agrícola en algunas regiones de alta montaña del Hindú Kush-Himalaya [...]". Los cultivadores de patatas, entre otros, sufren especialmente la falta de agua en las alturas de la cuenca del Indo (Borunda, 2020).

Además, los contaminantes atmosféricos utilizados en la región del Hindú Kush-Himalaya están provocando un calentamiento global acelerado y, por lo tanto, un mayor deshielo, además de contribuir a la alteración de las precipitaciones y los monzones (Wester *et al.*, 2019: 340-341). Estos contaminantes son responsables de la lluvia ácida, que luego cae en los campos de los agricultores (Wester *et al.*, 2019: 366). Solo en la India, esta lluvia, que contamina los suelos, altera la fotosíntesis y degrada la clorofila, ya ha provocado pérdidas en las cosechas por un valor de 1.200 millones de dólares, con estimaciones de hasta 3.800 millones de dólares en el peor de los casos (Wester *et al.*, 2019: 366).

No hay mejora en perspectiva para los agricultores, ya que se prevé que las temperaturas sigan aumentando en la región (véase la sección 2 sobre el cambio climático en el Hindú Kush-Himalaya) y se espera que la temporada de monzones (que trae agua para regenerar los glaciares) sea menos regular, lo que limitará el agua disponible para el riego y destruirá aún más los cultivos (Leahy, 2019).

2.3.2 La energía

Entre los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas, el Objetivo 7 pretende "garantizar el acceso a una energía asequible, segura, sostenible y moderna" (ONU, 2020b). Aunque las Naciones Unidas evocan avances realizados en este ámbito a nivel mundial (ONU, 2020b), es evidente que en la región montañosa del Hindú Kush-Himalaya faltan todavía infraestructuras energéticas (Wester *et al.*, 2019: 187). Para lograr este objetivo, muchos científicos han pensado en el desarrollo de la energía hidroeléctrica en la región. De hecho, dadas las reservas de agua dulce que contienen los glaciares de la región, utilizar el agua como medio para generar electricidad podría ser una buena idea. Además, el potencial hidroeléctrico de los países por los que pasa el Hindú Kush-Himalaya permanece en gran medida sin explotar, excepto en China (Wester *et al.*, 2019: 279).

En Nepal, por ejemplo, el potencial hidroeléctrico se aprovecha en muy poca medida (2 %), pero esta proporción representa el 77 % del total de la electricidad producida en el país (IEA citado en Wester *et al.*, 2019: 290).

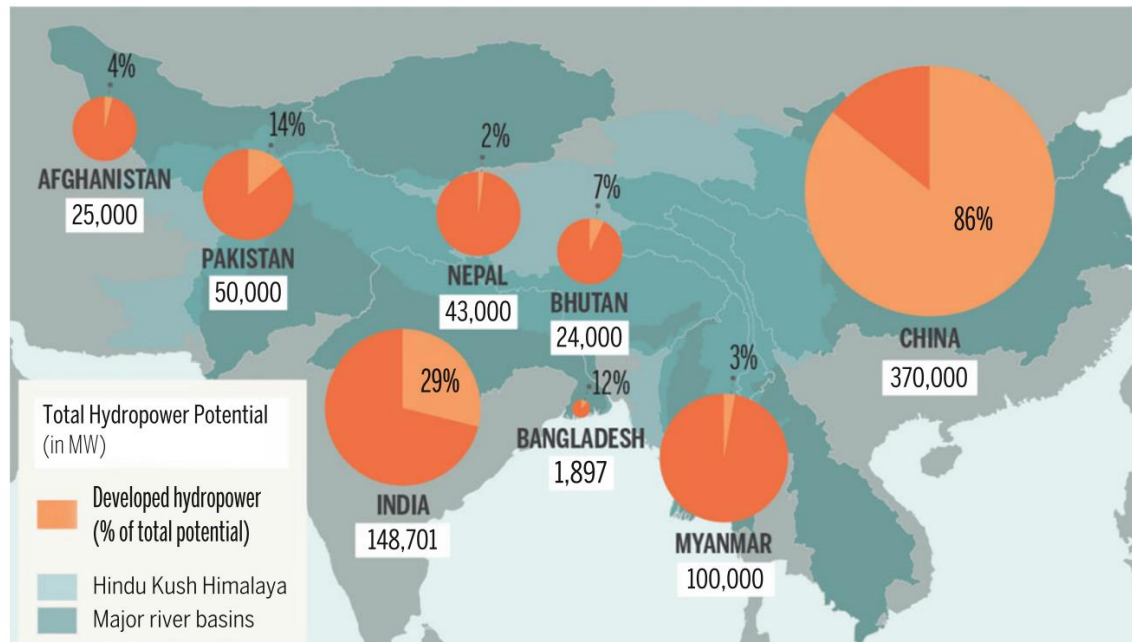


Ilustración 3 – El potencial hidroeléctrico sin explotar de los países del Hindú Kush-Himalaya (fuente: Wester *et al.*, 2019: 279)

Sin embargo, el calentamiento global podría arruinar estas ambiciones ya que el potencial energético podría reducirse drásticamente debido a este. De hecho, si el tamaño de los glaciares disminuye (y cada vez hay menos agua que corre hacia las distintas cuencas hidrográficas), las infraestructuras hidroeléctricas, especialmente las más pequeñas construidas en las altas montañas y de las que dependen los habitantes del Hindú Kush-Himalaya, podrían resultar inútiles (Wester *et al.*, 2019: 290). Estos habitantes se verían aún más debilitados ya que el agua que fluye desde su región se prioriza para la agricultura y las zonas urbanas aguas abajo (Wester *et al.*, 2019: 290).

Para superar esta escasez de agua y garantizar la seguridad energética, los países del Hindú Kush-Himalaya podrían bombear agua a gran profundidad en las aguas subterráneas – o cavar aún más profundo para llegar a ellas si ya han comenzado a explotar la primera alternativa (Wester *et al.*, 2019: 189). Sin embargo, el bombeo altera la calidad del suelo y tiene graves consecuencias, especialmente para la agricultura (ICIMOD citado en Wester *et al.*, 2019: 189), un sector ya frágil, como se ha explicado anteriormente.

2.3.3 Las catástrofes naturales

Resumiendo parcialmente el informe *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change, Sustainability and People*, Borunda (s.f.) explica que las catástrofes naturales inducidas por el cambio climático están aumentando y seguirán haciéndolo en el futuro, lo que confirma el informe especial del IPCC sobre *El océano y la criosfera en un clima cambiante* (Pörtner *et al.*, 2019: 23). Además, las regiones montañosas corren más riesgo de sufrir catástrofes naturales que otras partes del mundo (Guha Sapid *et al.*; Pathak *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 28).

El derretimiento acelerado de los glaciares es responsable de la escorrentía más rápida del agua desde aguas arriba hasta aguas abajo. No hay que olvidar que la escorrentía es actualmente 1,6 veces más rápida que antes de que comenzara el deshielo acelerado (Leahy, 2019). Esto tiene graves consecuencias medioambientales y agrava las catástrofes naturales. Según Leahy (2019) y Borunda (s.f.), el deshielo de cantidades anormalmente grandes de agua está provocando la formación de lagos de gran altitud: desde 1977, el número de lagos glaciares se ha duplicado en la parte nepalí del Himalaya (Thakuri citado en Borunda, s.f.). Estos lagos se están llenando hasta el punto de que, en algunos casos, sus paredes rocosas ya han acabado por romperse, lo que provoca que escurra aún más agua a la vez, por lo que se producen inundaciones aguas abajo (Pathak *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 29; Leahy, 2019; Borunda, s.f.). Una de estas catástrofes se identificó en Nepal, en Pokhara, en 2012 (Leahy, 2019). Las inundaciones mataron a unas 60 personas y destruyeron varias viviendas e infraestructuras (Leahy, 2019). Además, el derretimiento del permafrost provoca inestabilidad en terrenos previamente congelados, lo que propicia las catástrofes naturales como las avalanchas, los deslizamientos de tierra y los desprendimientos de rocas (Borunda, s.f.). Según las estimaciones (Li, citado en Wester *et al.*, 2019: 28), solo en la cordillera del Himalaya se pierden más de un millón de dólares al año debido a los deslizamientos de tierra, lo que supone casi un tercio de las pérdidas económicas debidas a los deslizamientos de tierra en todo el mundo.

Además, los modelos climáticos actuales predicen, por ejemplo, una alteración completa del fenómeno de los monzones, así como una intensificación de los episodios de precipitaciones en el Hindú Kush-Himalaya (Wester *et al.*, 2019: 29). En resumen, las lluvias serán más severas e imprevisibles que antes. Son muchas las consecuencias que se derivan de estas condiciones meteorológicas inestables: las cosechas agrícolas se ven amenazadas, muchas personas pueden perder la vida en una tormenta que provoque inundaciones, las infraestructuras suelen quedar destruidas, etc. (Moors & Stoffel citado en Wester *et al.*, 2019: 29). Todos estos fenómenos ya se están produciendo en la región. En Afganistán, las inundaciones repentinas, entre otros desastres, provocaron la muerte de 362 personas y el desplazamiento de más de 100 000 afganos en 2005. Este ejemplo demuestra que el cambio climático está teniendo un impacto concreto en la región del Hindú Kush-Himalaya al intensificarse las catástrofes naturales.

2.3.4 El acceso al agua potable

Entre los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas, el Objetivo 6 pretende "garantizar la disponibilidad de agua y su gestión sostenible y el saneamiento para todos" (ONU, 2020a). En el siglo XXI, observamos que, en la mayoría de los ocho países de la cadena HKH, más de tres cuartas partes de la población que vive en zonas urbanas tiene acceso al agua potable (véase la figura 4). Sin embargo, esta proporción no incluye las poblaciones de la remota región del Hindú Kush-Himalaya. Esto se debe a que la infraestructura en las zonas rurales está menos desarrollada o es inexistente,

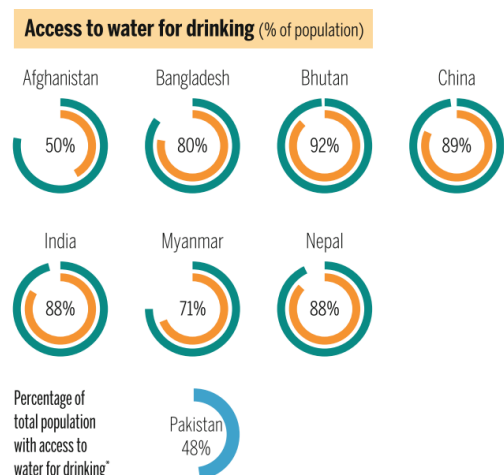
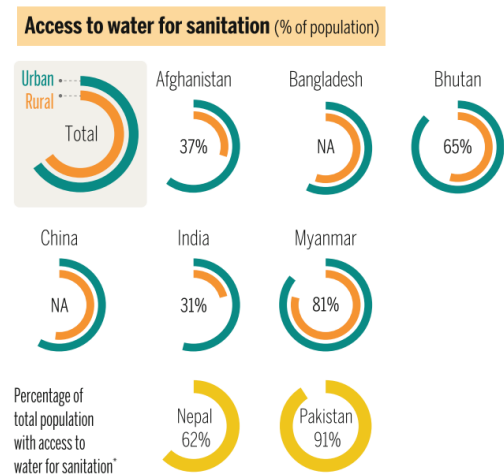


Ilustración 4 – Acceso al agua para saneamiento y acceso al agua potable en los países por los que pasa el HKH (fuente: Wester *et al.*, 2019: 280).

por lo que el acceso al agua potable es más limitado (Wester *et al.*, 2019: 283). Las cifras más críticas se refieren al acceso al agua para el saneamiento. De hecho, estas cifras superan con dificultad el 50 % en algunos países, especialmente en las zonas rurales (véase la figura 4). Estas cifras muestran que el Objetivo de Desarrollo Sostenible 6 aún no se ha alcanzado en la región del HKH.

Cualquier iniciativa para dotar a las poblaciones rurales del Hindú Kush-Himalaya de servicios de agua y saneamiento podría verse amenazada por el cambio climático. De hecho, el deshielo representa la única fuente de agua para 800 millones de personas que viven en la región o por debajo de ella, mientras que las estimaciones sugieren que la escorrentía disminuirá cada vez más en el futuro (Leahy, 2019; Wester *et al.*, 2019: 280). Esto significa que las nuevas infraestructuras pueden ser inútiles a medida que la materia prima escasea.

Estos resultados son especialmente preocupantes, ya que la imposibilidad de acceso al agua potable y a los servicios de saneamiento conduce a una mala higiene y, consecuentemente, a una mala salud (Wester *et al.*, 2019: 322), lo cual aumenta el riesgo en los habitantes del HKH de padecer enfermedades transmitidas por el agua y desnutrición (Wester *et al.*, 2019: 322).

2.3.5 La migración

Ya sea debido a "precipitaciones irregulares, un aumento de las temperaturas, [...] la erosión de los ríos, los deslizamientos de tierra, las sequías/el descenso del nivel del agua y las inundaciones repentinas" [traducción libre] o a la disminución del rendimiento agrícola causada por el cambio climático, los habitantes del Hindú Kush-Himalaya se ven obligados a emigrar (Wester *et al.*, 2019: 530).

Sin ponerlo en duda, el informe *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change, Sustainability and People* afirma que es difícil establecer un vínculo causal entre la migración y el cambio climático y saber hasta qué punto la primera es una consecuencia de la segunda (Wester *et al.*, 2019: 530). De hecho, el éxodo rural puede estar motivado, por ejemplo, por

razones personales, como el deseo de encontrar trabajo en las zonas urbanas, fenómeno que a su vez puede estar justificado por la sequía (Wester *et al.*, 2019: 530). Este es el caso de Afganistán, donde las poblaciones rurales emigran más rápidamente en busca de trabajo si sufren graves sequías (Ghobadi *et al.*, 2005: 1).

Otros estudios afirman claramente que las consecuencias del cambio climático están provocando fenómenos migratorios. Según Banerjee *et al.* (2011: 8), las catástrofes naturales repentinas, que van en aumento debido al calentamiento global, son el segundo factor más importante que impulsa a los habitantes de Pakistán, India, Nepal y China a emigrar en busca de trabajo en otros lugares. Las catástrofes naturales que se desarrollan más lentamente, como las sequías, son la tercera causa que impulsa a las personas a buscar trabajo en otros lugares (Banerjee *et al.*, 2011: 9).

En resumen, constatamos que los investigadores difieren en énfasis en lo que se refiere al cambio climático como factor determinante de la migración. Una de las razones de esta diferencia puede encontrarse en la dificultad en identificar objetivamente los motivos por los que la gente emigra, ya que a menudo es necesario entrevistar a las personas afectadas, como se hizo en el estudio de Banerjee *et al.* (2011). Por lo tanto, la percepción de su propia experiencia puede no reflejar siempre la realidad en su conjunto. En cualquier caso, la gran mayoría de los investigadores coinciden en que el cambio climático afecta a la migración, aunque la relación entre ambos sea difícil de medir (Wester *et al.*, 2019: 530).

2.3.6 La marginación de las mujeres

En un comunicado de prensa de 2009, Oxfam advirtió que "las comunidades pobres y marginadas suelen ser las más vulnerables frente al cambio climático [...]" [traducción libre] y que "las mujeres [...] son las primeras víctimas de los efectos del cambio climático" [traducción libre] (Oxfam, 2009). Esta es la conclusión de muchos estudios, al menos para los habitantes del Hindú Kush-Himalaya. Aunque los estudios han demostrado que los hombres están más sujetos a los efectos adversos del cambio climático en Centroamérica, muchas investigaciones han demostrado lo contrario en la región del HKH (Mehta,

2007: 9). De hecho, en la India, Bangladesh y Pakistán han muerto más mujeres que hombres a causa de terremotos, ciclones y tsunamis (Mehta, 2007; 9), cuya tasa está aumentando debido al cambio climático. Según Wester *et al.* (2019: 404), algunas de las razones de esta desproporción pueden ser el acceso limitado de las mujeres a la información y la movilidad. Baste con citar un ciclón que tuvo lugar en Bangladesh en 1991 y en el que perdieron la vida tres veces más de mujeres que hombres (Twigg citado en Mehta, 2007: 9).

Además, a menudo las mujeres se quedan solas al frente de sus familias, ya que los hombres tienen que emigrar (Wester *et al.*, 2019: 503). De hecho, en las zonas rurales faltan puestos de trabajo y el rendimiento agrícola está disminuyendo debido al cambio climático, lo que lleva a los hombres a emigrar periódicamente a las zonas urbanas para mantener a sus familias (Wester *et al.*, 2019: 503; Oxfam, 2009). Las mujeres se encargan entonces de la gestión diaria de sus familias, incluyendo la alimentación, el cuidado de las parcelas agrícolas cercanas a sus hogares y la búsqueda de agua (Wester *et al.*, 2019: 503). Además, tienen que recorrer distancias cada vez más largas para encontrar agua a medida que las catástrofes naturales se intensifican y destruyen las infraestructuras que solían tener cerca de sus hogares (Mehta, 2007: 13; Bhattarai *et al.*; Sugden *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 503). En consecuencia, las mujeres están asumiendo una carga de trabajo cada vez mayor en la región (Mehta, 2007: 12).

El cambio climático tiene muchos otros efectos nocivos para las mujeres. De hecho, varios estudios han puesto de manifiesto la vulnerabilidad de las mujeres frente a sus maridos tras una catástrofe natural (Khan citado en Wester *et al.*, 2019: 498; Mehta, 2007: 16). En un contexto catastrófico, la violencia doméstica estalla más rápidamente (Mehta, 2007: 16). Así, según los datos de Mehta (2007: 16), los hombres se vuelven violentos con sus esposas cuando estas se niegan a darles sus joyas, las cuales sus hombres quieren vender para recomprar o reconstruir lo que sus familias han perdido en los desastres naturales. Las mujeres, o más bien las niñas, también suelen ser víctimas de la trata de personas y de los matrimonios forzados en casos similares (Wester *et al.*, 2019: 498). Tras una catástrofe natural y para ganar dinero, las familias de la región del

HKH venden o casan a sus hijas, quienes a menudo dejan de ir a la escuela tras ello (Wester et al., 2019: 498).

En esta sección, hemos querido destacar el impacto del cambio climático en las mujeres del Hindú Kush-Himalaya. Los puntos en los que hemos centrado nuestro análisis son los más documentados, pero otras cuestiones relacionadas con la desigualdad de género inducida por las condiciones ambientales, como la falta de infraestructuras exclusivas para mujeres en los campos de refugiados climáticos (Mehta, 2007: 13), también merecerían un análisis en profundidad.

2.3.7 La biodiversidad

La región montañosa del Hindú Kush-Himalaya contiene la totalidad o parte de cuatro puntos calientes de biodiversidad (es decir reservas donde hay una importante concentración de biodiversidad): las montañas de Asia Central, el Himalaya, las montañas del oeste de China y la Indo-Burma (Wester *et al.*, 2019: 131). Estos puntos calientes de biodiversidad albergan nada menos que 60 ecorregiones, la mayoría de las cuales están incluidas en el WWF Global 200 (Olson & Dinerstein citado en Wester *et al.*, 2019: 131). El Global 200 incluye todas las ecorregiones que albergan una "biodiversidad excepcional" (WWF, 2012).



Ilustración 5 – Los cuatro puntos calientes de biodiversidad que forman parte, total o parcialmente, del HKH (fuente: Wester *et al.*, 2019: 132)

Sin embargo, la riqueza de esta biodiversidad podría verse muy reducida. Una de las causas de la pérdida de biodiversidad citada en el informe coordinado por el Centro Internacional para el Desarrollo Integrado de las Montañas (ICIMOD) es el cambio climático (Maxwell *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 131), que seguirá intensificándose (Chettri & Sharma citado en Wester *et al.*, 2019: 131). Como ya hemos visto, está afectando con especial dureza a las regiones de alta montaña, como el Hindú Kush-Himalaya, y la cantidad de agua que fluye río abajo en la región disminuirá cada vez más (Borunda, 2020). Además de los humanos, los animales dependen de la escorrentía para obtener agua (Borunda, 2020). Por lo tanto, la falta de agua podría resultar fatal para algunos animales salvajes.

Para compensar esta falta de agua, algunas especies pueden verse tentadas a subir a las montañas para acercarse a las fuentes de agua, lo que debería conducir a una alteración de los ecosistemas (Pörtner *et al.*, 2019: 19). De hecho, si la mayoría de las especies migraran montaña arriba, la superficie total de un ecosistema se reduciría, aumentando la rivalidad entre las especies y promoviendo así la selección forzada de algunas de ellas (Pörtner *et al.*, 2019: 19). Además, las poblaciones de especies que dependen de las condiciones climáticas de los glaciares para vivir se verían diezmadas, según el informe especial del IPCC sobre *El océano y la criosfera en un clima cambiante* (Pörtner *et al.*, 2019: 19).

Por último, aunque los modelos climáticos predicen una escasez de agua debido al calentamiento global en los próximos años, actualmente se derriten y escurren cantidades excesivas de agua, lo que propicia la erosión en los ríos (Wester *et al.*, 2019: 28-29). Este fenómeno también pone en peligro la biodiversidad de la región. De hecho, la erosión es responsable de la degradación de la vegetación y de los entornos vitales de varias especies (Xu *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 133).

2.3.8 El aumento de las tensiones

Dada la creciente escasez de agua y la mayor demanda de este recurso debido al crecimiento de la población, se supone que haya cada vez más conflictos y tensiones relacionados con el agua (Borunda, 2020; Pörtner *et al.*, 2019: 24).

Ya han estallado muchos conflictos por los recursos hídricos y se teme que el calentamiento global no haga sino exacerbarlos (Borunda, 2020). En otras palabras, diferentes países están construyendo presas para garantizar su seguridad hídrica (Wester *et al.*, 2019: 289). Si bien estas presas les permiten retener mayores cantidades de agua, esto se hace a costa de los países situados aguas abajo, que ven disminuir su disponibilidad de agua (Wester *et al.*, 2019: 289). Esto ha provocado conflictos entre India y Bangladesh o India y Pakistán, por ejemplo (Wester *et al.*, 2019: 289; Borunda, 2020). No nos detenemos en este punto, ya que se desarrollará más adelante en nuestra traducción.

Además, el informe especial del IPCC sobre *El océano y la criosfera en un clima cambiante* (Pörtner *et al.*, 2019: 24) identifica otra posible consecuencia de la escasez de agua debido al cambio climático: el aumento de las tensiones en los caladeros. De hecho, si se reducen los caladeros, el deseo de varios actores de controlarlos podría provocar un aumento de las tensiones, especialmente en la región del HKH.

Por último, cabe señalar que la migración en los países atravesados por el Hindú Kush-Himalaya es una fuente de tensión. Ya hemos visto en la sección sobre este efecto (véase la sección 5 sobre la migración) que existe un vínculo entre el cambio climático y la migración. Este fenómeno ya está muy presente en la región, ya que muchos bangladesíes huyen de su país y se trasladan a la India, lo que genera tensiones políticas entre ambos países (Wester *et al.*, 2019: 534). A medida que el cambio climático se intensifique, la migración aumentará, provocando un incremento de las tensiones entre ambos países. Esto es más que probable, dado que Bangladesh fue el séptimo país más propenso al riesgo climático durante el periodo 2000-2019, según el Índice de Riesgo Climático Global publicado por *Germanwatch* (véase la figura 6). También hay que señalar

que tres de los diez países más afectados son países por los que pasa el HKH (véase la figura 6).

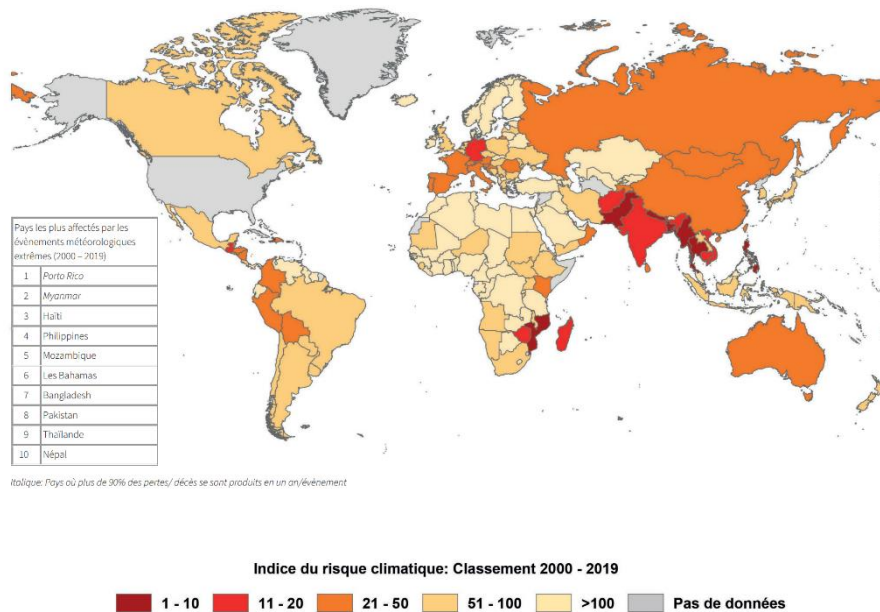


Ilustración 6 - Países más expuestos a los riesgos climáticos entre 2000 y 2019 (fuente: Eckstein *et al.*, 2021: 6).

2.3.9 La contaminación atmosférica

Hasta ahora, hemos tratado principalmente el calentamiento global desde el punto de vista de sus consecuencias. En esta última sección sobre los retos del calentamiento global, queremos centrarnos en una de sus causas: la contaminación atmosférica.

La contaminación, y más concretamente la contaminación atmosférica, tiene un impacto especialmente negativo en el clima, incluido en el del Hindú Kush-Himalaya (Wester *et al.*, 2019: 363). Los aerosoles como el carbono negro, emitido en particular por los coches, provocan un calentamiento de las superficies sobre las que se posan así como el derretimiento del hielo en el HKH (Wester *et al.*, 2019: 363). Así se ha demostrado que este tipo de partículas provocan un deshielo anticipado de aproximadamente una semana (Wester *et al.*, 2019: 363). A la luz de lo que hemos descubierto en las secciones anteriores sobre el deshielo, podemos comprender la magnitud del problema causado por este tipo de aerosol.

Además, según varios estudios (Menon *et al.*; Ramanathan & Ramana; Chung & Ramanathan; Lau *et al.*; Meehl *et al.*; Randles & Ramaswamy; Collier & Zhang; Sud *et al.*; Wang *et al.*; Bollasina *et al.*; Ganguly *et al.*; Vinoj *et al.* citado en Wester *et al.*, 2019: 365), la relación entre la contaminación por aerosoles, como por el carbono negro, y la alteración de los monzones en Asia es innegable. Como es sabido, los monzones proporcionan el 70 % de los recursos hídricos para los habitantes de la región del HKH y permiten la regeneración de los glaciares (Wester *et al.*, 2019: 365). Por lo tanto, si los fenómenos de monzones son perturbados por la contaminación atmosférica resultan graves consecuencias, incluso para la biodiversidad, la agricultura y las comunidades marginadas.

Los efectos negativos de la contaminación atmosférica no se limitan al cambio climático, sino que también afectan a otros niveles, particularmente a la salud, algo que no abordaremos en esta introducción, que se refiere exclusivamente al clima y al cambio climático.

2.4 Las soluciones puestas en práctica

En esta sección sobre las soluciones que ya están en marcha para frenar o mitigar el cambio climático, exploraremos cómo la cooperación internacional y regional está ayudando a afrontar la actual crisis climática. Para concluir, presentaremos una solución concreta para mitigar las sequías provocadas por el calentamiento global en la región del HKH.

2.4.1 La Conferencia de las Partes

A nivel internacional, la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático tiene como objetivo comprender mejor el cambio climático y establecer objetivos para limitarlo (Novethic, 2021a). Se creó en la Cumbre para la Tierra de Río en 1992 y su máximo órgano, que organiza sus reuniones anualmente, es la Conferencia de las Partes (Novethic, 2021a). Ningún otro organismo permite desarrollar más sinergias, ya que actualmente reúne a 197 países, conocidos como las Partes (Conseil européen & Conseil de l'Union européenne, 2021; Novethic, 2021b).

En la tercera Conferencia de las Partes de 1997 se firmó el Protocolo de Kyoto, que marcó un punto de inflexión en la lucha contra el cambio climático. De hecho, fue la primera vez que los países hablaron concretamente de limitar ciertos gases de efecto invernadero un 5 % con respecto a los niveles de 1990 (Novethic, 2021c). Aunque se firmó el Protocolo, este no fue ratificado por un gran número de países hasta la década de 2010 (Novethic, 2021a; Novethic, 2021c; Novethic, 2021d). Además, Estados Unidos y China, dos de los mayores productores de gases de efecto invernadero, nunca lo han ratificado (Novethic, 2021c).

En 2015, la Conferencia de las Partes celebró su vigésima primera reunión en París, donde casi todas las Partes (incluidas China y Estados Unidos) firmaron el Acuerdo de París (United Nations Climate Change, 2022a). En esta ocasión, los acuerdos alcanzados son vinculantes y a la vez obligan a los firmantes a limitar el aumento de la temperatura por debajo de los 2 °C respecto a los niveles preindustriales e invitan a buscar formas de limitarlo a 1,5 °C (United Nations Climate Change, 2022a; Wester *et al.*, 2019: 59).

Recientemente, la vigésimo sexta Conferencia de las Partes se reunió en Glasgow (United Nations Climate Change, 2022b). El Pacto de Glasgow para el clima reforzó principalmente el Acuerdo de París al subrayar la importancia de limitar los gases de efecto invernadero para evitar que se supere un aumento de la temperatura de 1,5 °C (United Nations Climate Change, 2022 b). En esta ocasión, las Partes también consideraron por primera vez la posibilidad de limitar el uso del carbón y, más ampliamente, de los combustibles fósiles (United Nations Climate Change, 2022b).

En cuanto a la región del Hindú Kush-Himalaya, dos países importantes, India y China, no están dispuestos a descarbonizar sus economías tan rápidamente como otros (Blavignat, 2021). La mayoría de los países del mundo se han fijado como objetivo la neutralidad en carbono para 2050 (Blavignat, 2021). Sin embargo, China no ha querido comprometerse con una fecha anterior a 2060; India, por su parte, no alcanzará la neutralidad en carbono antes de 2070 (Blavignat, 2021). Este compromiso moderado podría ser fatal para la cordillera. De hecho, Arun Bhakta Shrestha, científico especializado en el clima y coautor del informe *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change,*

Sustainability and People, advierte que incluso si se adoptaran todos los medios para limitar el calentamiento global a 1,5 °C, el aumento de la temperatura superará este umbral en las montañas del HKH (Borunda, s.f.). Prevé un aumento de al menos 1,6 °C y posiblemente de 2 °C en la meseta tibetana o en el Karakorum (Borunda, s.f.).

Así pues, vemos que la Conferencia de la Partes ha tenido éxito a la hora de imponer objetivos para reducir el calentamiento global. Sin embargo, a algunos países se les ha concedido un plazo adicional para cumplirlos, lo que podría resultar irremediable en el Hindú Kush-Himalaya, donde el cambio climático es aún más acentuado.

2.4.2 La cooperación (inter)regional

Como ha quedado asentado por lo hasta aquí dicho, la disponibilidad de agua es uno de los principales problemas relacionados con el calentamiento global en el Hindú Kush-Himalaya. Los países por los que pasa esta cordillera han desarrollado programas para asegurar un mayor suministro de agua, pero en la mayoría de los casos se trata de iniciativas nacionales que no forman parte de una visión coherente a nivel (inter)regional (Wester *et al.*, 2019: 288). Por lo tanto, otra solución es desarrollar más la cooperación (inter)regional (Wester *et al.*, 2019: 286). En la actualidad, solo hay unas pocas organizaciones regionales que pueden tomar decisiones sobre la gestión del agua (Wester *et al.*, 2019: 286).

Una de estas organizaciones es la Comisión Permanente del Indo (Wester *et al.*, 2019: 286), creada por el Tratado de Aguas del Indo (Tignino, 2014: 523-524). El río Indo nace en los glaciares del Himalaya, en China, y luego discurre por el norte de la India antes de seguir su curso en Pakistán y desembocar en el mar Árabe (Tignino, 2014: 521-522). El objetivo del Tratado de Aguas del Indo es la división de las aguas del río Indo y sus afluentes entre India y Pakistán (Tignino, 2014: 523). Hoy en día, la Comisión Permanente de las Aguas del Indo permite una mejor cooperación entre los dos países con respecto a estos ríos transfronterizos, una resolución de sus disputas en relación con este tratado y un intercambio de información sobre el tema (Tignino, 2014: 521 y 524). Observamos que esta primera organización responde a la necesidad de resolver

las tensiones entre ambos países, que podrían, como ya hemos mencionado, aumentar debido al cambio climático.

La segunda organización que estudiaremos es la Comisión del río Mekong (Wester *et al.*, 2019: 286). Esta organización, a diferencia de la primera, tiene objetivos claros relacionados con la lucha contra el cambio climático (MRC, 2022a). Se creó en 1995 y reúne cuatro países (Tailandia, Laos, Vietnam y Camboya) para cooperar en la gestión de las aguas del río Mekong (MRC, 2022b), que nace en el Himalaya, en China, y luego fluye en parte a través de los cuatro países mencionados antes de desembocar en el Mar de China Meridional. Esta organización permite una gestión medioambiental y coherente de la cuenca baja del Mekong (MRC, 2022a).

En nuestra introducción no profundizamos en el papel de estas dos organizaciones. De hecho, nuestra traducción detallará cada uno de ellos o los tratados que los establecieron.

2.4.3 Las estupas de hielo

Terminemos esta sección sobre algunas formas de contrarrestar los efectos del calentamiento global con una solución más concreta. Para no verse obligados a migrar debido al calentamiento global, los habitantes del Hindú Kush-Himalaya podrían tener la solución para regular el ciclo del agua (Strochlic, s.f.; Wester *et al.*, 2019: 272-273). De hecho, un ingeniero indio, Sonam Wangchuk, tuvo la idea de crear estupas de hielo. Se trata de "glaciares artificiales" que se alimentan del exceso de agua que escurre en verano y que se derriten antes del periodo de deshielo natural y hasta el comienzo de este (Strochlic, s.f.). Se derriten antes que los glaciares naturales porque están situados más abajo, donde las temperaturas son más altas (Wester *et al.*, 2019: 273).

Cada estupa de hielo tiene casi 20 metros de altura,



Ilustración 7 - Una estupa de hielo (fuente: Strochlic, s.f.)

funciona sin electricidad y puede contener unos 10 000 litros de agua, suficientes para regar diez hectáreas (Strochlic, s.f.). Esta solución permite ampliar las temporadas en el sector agrícola (Strochlic, s.f.). La primera estupa de hielo se instaló en 2015 en Ladakh (India) y aproximadamente 50 otras están en proceso de construcción (Strochlic, s.f.).

2.5 Recomendaciones



Las soluciones presentadas anteriormente pueden considerarse un verdadero avance, pero como hemos visto, el calentamiento global seguirá intensificándose en el Hindú Kush-Himalaya. Por ello, la comunidad científica está formulando recomendaciones para proponer nuevas soluciones.

Desde la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo (CNUMAD) de 1992, la mayoría de los países del mundo han desarrollado políticas medioambientales (Wester *et al.*, 2019: 550). Más recientemente, los distintos países por los que pasa el Hindú Kush-Himalaya han promovido la participación de los gobiernos locales para abordar el cambio climático en particular (Wester *et al.*, 2019: 553). Sin embargo, esta política es, a lo sumo, parte de una estrategia nacional y no constituye una lógica armoniosa que comprenda la totalidad de la región implicada (Wester *et al.*, 2019: 540-550). Así que la cooperación (inter)regional parece necesaria para abordar la cuestión del cambio climático en la cadena del HKH (Wester *et al.*, 2019: 562). Los científicos que publicaron el informe *The Hindu Kush Himalaya Assessment - Mountains, Climate Change, Sustainability and People* recomiendan este tipo de cooperación, especialmente en el ámbito de la gestión del agua, para establecer políticas coherentes tanto para los países aguas arriba como para los países aguas abajo (Wester *et al.*, 2019: 562). Ya existen varios tratados bilaterales, en particular, como vimos en la sección anterior, entre India y Pakistán (aunque la cooperación entre los dos gigantes asiáticos, India y China, es muy escasa), pero los países del Hindú Kush-Himalaya solo están vagamente vinculados mediante tratados multilaterales (Wester *et al.*, 2019: 562). Sin embargo, ya existe una organización regional que reúne a los ocho países del HKH, la Asociación Sudasiática para la Cooperación Regional, que ha hecho del cambio

climático y de las formas de reducir sus impactos una de sus prioridades (Wester *et al.*, 2019: 565). Pese a ello, los acuerdos alcanzados por los ocho países en las reuniones de esta organización no son vinculantes (Wester *et al.*, 2019: 566).

Como acabamos de descubrir, prever políticas coherentes a nivel regional es esencial según los expertos. Sin embargo, no hay que exagerar el carácter político de las relaciones multilaterales entre los países de HKH (Wester *et al.*, 2019: 562). De hecho, no hay que olvidar que el elemento central de los acuerdos autoimpuestos entre países sigue siendo el cambio climático. Para tomar las decisiones más adecuadas en materia de medio ambiente, es necesario disponer de una gran cantidad de información sobre el tema. Por ejemplo, la comunidad científica recomienda investigar más el cambio climático pasado y futuro en el Hindú Kush-Himalaya y sus consecuencias, incluyendo sobre la formación de lagos glaciares, el derretimiento del hielo y la criósfera en general, el descongelamiento del permafrost y las nevadas (Wester *et al.*, 2019: 220, 232, 235, 238-239, 243). Una vez adquiridos los nuevos conocimientos, también sería imprescindible compartirlos dentro de las plataformas diseñadas para ello (Wester *et al.*, 2019: 566). Estas plataformas ya existen en algunos países, como en Nepal para la gestión de los bosques, pero pocas actúan a nivel (inter)regional: ICIMOD es una de las pocas plataformas que promueven la investigación y la transferencia de conocimientos en la región (Wester *et al.*, 2019: 566).

En conclusión, se puede afirmar que la comunidad científica recomienda una cooperación a varios niveles (local, nacional, pero sobre todo transnacional, es decir entre los ocho países por los que pasa el Hindú Kush-Himalaya) en los aspectos económicos y políticos pero sobre todo en el ámbito urgente de la crisis climática y de sus consecuencias para la cordillera, su biodiversidad y sus habitantes.

 (2/3) (1/3)

3 Traduction

p. 51

3.1 Chapitre II – Les eaux du Tibet : une ressource vitale pour la Chine (María del Mar Hidalgo García)

3.1.1 Résumé

Afin de concrétiser son objectif d'être la première puissance mondiale d'ici 2050, la Chine doit faire face à l'augmentation de la demande en eau et en énergie. Pour le pays, la question du Tibet est donc devenue synonyme de survie et de sécurité hydrique et sa mainmise sur la région lui permet d'agir comme puissance hydro-hégémonique, puisqu'il contrôle les sources des principaux fleuves d'Asie.

D'ailleurs, la gestion de ces eaux partagées est un sujet délicat : bien que l'eau soit presque toujours facteur de coopération, elle peut aussi devenir source de conflit. Même si la politique de la Chine a visé l'amélioration à cet égard de la coopération avec les pays riverains pour servir ses propres intérêts politiques et économiques, certains d'entre eux ont remarqué sa volonté de contrôler les ressources hydriques et l'accusent de mener une guerre secrète de l'eau.

3.1.2 Mots-clés

Chine, Tibet, Mékong, Lancang, Brahmapoutre, conflits hydriques.

p. 53

3.1.3 Introduction

En Chine, la disponibilité totale en eau par an et par personne s'élève à environ 2 000 m³, soit un tiers de la moyenne mondiale. Selon certaines estimations, le pays pourrait souffrir d'un déficit annuel de 200 milliards de m³ d'eau dans les prochaines décennies en raison principalement de l'augmentation de la demande en eau du secteur industriel et urbain. Ces données varient néanmoins d'une province à l'autre, dans la mesure où la côte est de la Chine manifeste la demande en eau la plus importante du pays¹.

¹ <https://www.eastasiaforum.org/2018/06/28/chinas-water-wars/>. Consulté le : 15 juillet 2020.

Outre cet enjeu du déficit entre la demande et la disponibilité, la Chine est confrontée à la pollution, un problème qui touche plus de 85 % de ses cours d'eau dans les principales villes du pays et 80 % de ses eaux souterraines. L'urbanisation rapide accélère la dégradation des écosystèmes tels que les lacs et les zones humides, ce qui entraîne aussi une augmentation des risques d'inondations².

Depuis plusieurs décennies, la sécurité hydrique est source de préoccupation pour le gouvernement chinois. En 2005, le ministre des Ressources en eau de l'époque a déclaré que la Chine était confrontée au défi de « lutter pour chaque goutte d'eau sinon mourir »³ [traduction libre]. Bien que plusieurs provinces de Chine connaissent une pénurie d'eau, le stress hydrique est surtout associé aux conséquences éventuelles sur la croissance économique du pays, comme l'a souligné le Premier ministre chinois, Wen Jiabao : « la pénurie d'eau représente une menace pour la survie de la nation chinoise »⁴.

Alors que la Chine concentre 20 % de la population mondiale, elle ne dispose que de 7 % des ressources en eau⁵, ce qui en fait l'un des pays avec la disponibilité en eau la plus faible. Cette disparité, cumulée à une croissance économique qui dépend directement de grandes quantités de cette ressource vitale, peut conduire à une montée des tensions internes et externes liées à l'eau et détériorer les relations entre la Chine et ses pays voisins. Même si la gestion de l'eau a été un facteur de coopération à l'échelle mondiale, il se peut qu'elle soit source de conflits pour la Chine ou qu'elle lui serve d'instrument afin de pratiquer une diplomatie coercitive.

p. 54

En Chine, la demande en eau augmente de 10 % par an dans la plupart des villes et de plus de 5 % par an dans le secteur industriel. Outre la pénurie d'eau, l'un

² *Ibid.*

³ <https://chinadialogue.net/en/climate/10583-china-is-heading-towards-a-water-crisis-will-government-changes-help/>. Consulté le : 3 septembre 2020.

⁴ https://www.iberchina.org/files/2018/China_s_looming_water_crisis.pdf. Consulté le : 3 septembre 2020. Inspiration de traduction : HEWITT G. (21 avril 2015). « La Chine peine à éteindre sa soif ». *Ouest-France*. Retrieved from <https://www.ouest-france.fr/economie/agriculture/changement-climatique-la-chine-peine-etancher-sa-soif-3348877> (Consulté le : 15 octobre 2021)

⁵ *Ibid.*

des enjeux majeurs que doit affronter le pays réside dans la pollution de cette ressource. Plus de 50 % de la population boit de l'eau polluée par des déchets organiques, plus de 75 % des eaux de surface sont impropres à la consommation et ne permettent pas les activités de pêche et 30 % de l'eau ne convient même pas à un usage agricole ou industriel.

Ce faisant, la région du Tibet s'avère essentielle pour la survie de la Chine. Étant donné l'altitude du plateau tibétain, la région compte de grands glaciers, d'immenses lacs et des cascades vertigineuses. Une grande partie de la population mondiale dépend d'ailleurs de ces ressources hydriques puisque les principaux cours d'eau d'Asie, comme le fleuve Jaune, le Yangzi Jiang, le Mékong, le Brahmapoutre, le Salouen et la Sutlej prennent leur source au Tibet.

Situé au cœur de l'Asie, le plateau tibétain est le plus grand et le plus haut du monde. Il est entouré par les plus hautes montagnes de la planète : la chaîne du Karakoram à l'ouest, la cordillère du Kunlun au nord et la chaîne himalayenne au sud. D'une superficie de 2,5 millions de km², il s'étend sur 2 500 km d'est en ouest⁶.

Cet immense plateau, ainsi que la chaîne himalayenne, l'Hindou Kouch, les montagnes du Pamir et la chaîne du Tianshan font partie de la région montagneuse de l'Hindou-Kouch-Himalaya (HKH), appelée le « troisième pôle », car on y trouve les troisièmes plus grandes réserves d'eau douce après celles de l'Arctique et de l'Antarctique⁷. D'une superficie de 5 millions de km², l'ensemble de la région se situe à une altitude moyenne de 4 000 m et compte plus de 100 000 km² de glaciers⁸. Également appelée « le château d'eau de l'Asie », cette région est la source de dix fleuves asiatiques importants : l'Amou Daria, le Brahmapoutre (Yarlung Tsangpo), le Gange, l'Indus, l'Irrawaddy, le Mékong (Lancang), le Salouen (Nu), le Tarim, le Yangzi Jiang (Jinsha) et le fleuve Jaune (Huang He). Les bassins de ces dix fleuves s'étendent sur une superficie de

⁶ https://www.atc.org.au/wp-content/uploads/2018/07/ATC_Environment_Report_2016_update.pdf. Consulté le : 20 juillet 2020.

⁷ <https://public.wmo.int/en/resources/bulletin/third-pole-climate-warming-and-cryosphere-system-changes>. Consulté le : 20 juillet 2020.

⁸ T. YAO *et al.*, *Third Pole Environment (TPE)*. Environmental Development, vol n°3, juillet 2012, pp. 52-64. Consulté le : 3 septembre 2020.

9 millions de km², dont 2,8 millions de km² se trouvent dans la chaîne de l'Himalaya. Des millions de personnes dépendent de ces cours d'eau pour leurs besoins domestiques, agricoles, électriques et industriels. Ces fleuves sont alimentés par l'eau de pluie, la fonte des glaces et les eaux souterraines⁹.

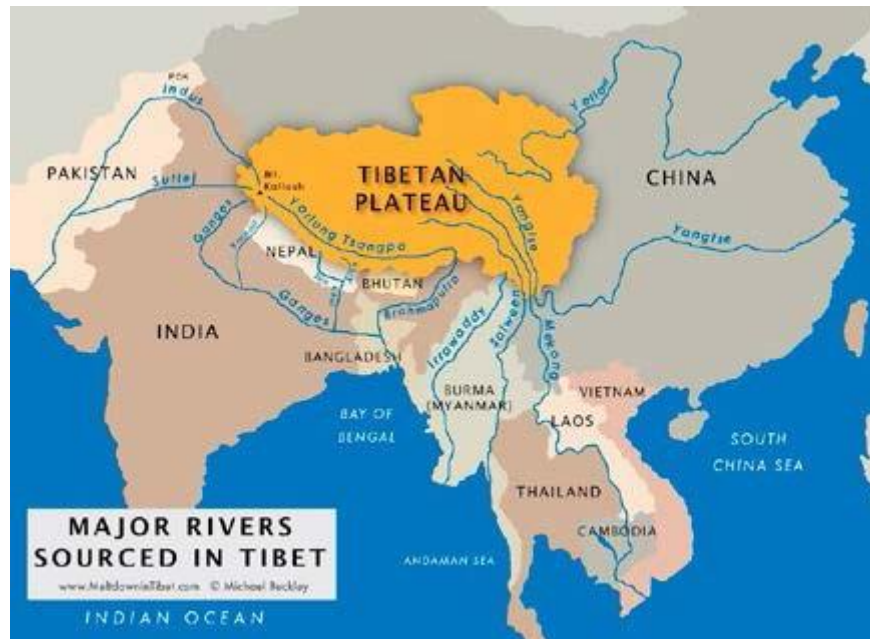


Figure 1. Cours d'eau qui prennent leur source dans le plateau tibétain.
Source : https://www.meltdownintibet.com/images/plateaumap_lg.jpg

La chaîne de l'Himalaya s'avère donc essentielle pour la sécurité hydrique et le développement socioéconomique des pays où se trouvent les bassins de ces fleuves. Environ un cinquième de la population mondiale a donc besoin des eaux du troisième pôle pour vivre, ce qui représente un PIB de 12 700 billions de dollars¹⁰.

p. 56

Huit des dix fleuves qui prennent leur source dans le plateau tibétain sont transfrontaliers et traversent au total 16 pays : la Chine, l'Inde, le Népal, le Tadjikistan, le Pakistan, l'Afghanistan, le Bhoutan, le Myanmar, le Bangladesh, le Cambodge, la Thaïlande, le Turkménistan, le Vietnam, l'Ouzbékistan, le Laos et le Kirghizistan. Leur degré de dépendance à l'eau varie fortement : le Turkménistan en est le plus tributaire, à hauteur de 97 %.

⁹ <https://www.grida.no/resources/6702>. Consulté le : 20 juillet 2020.

¹⁰ <https://public.wmo.int/en/resources/bulletin/third-pole-climate-warming-and-%20cryosphere-system-changes>. Consulté le : 20 juillet 2020.

D'un point de vue géographique et hydrologique, le terme « plateau tibétain » fait souvent référence au Tibet, puisqu'il existe un lien entre les deux sur le plan historique, ethnique et culturel. Les trois provinces historiques du Tibet (l'U-Tsang, l'Amdo et le Kham) s'étendent donc plus ou moins sur l'ensemble du plateau tibétain.

À l'heure actuelle, le gouvernement chinois a découpé le Tibet historique en plusieurs entités administratives : la région autonome du Tibet (qui comprend près de la moitié du Tibet historique avec la province de l'U-Tsang et une partie de celle du Kham), la province du Qinghai, deux préfectures autonomes tibétaines et un district autonome tibétain dans le Sichuan, une préfecture autonome tibétaine et un district autonome tibétain dans le Gansu ainsi que deux préfectures autonomes dans le Yunnan¹¹.

D'un point de vue hydrologique, la Chine occupe une place privilégiée puisque le pays est la puissance hydro-hégémonique de la région depuis qu'il a commencé à occuper le Tibet en 1950. La Chine partage plus de 40 fleuves et rivières de surface et plus de 20 aquifères avec 17 pays asiatiques¹². La gestion de ces eaux partagées est un sujet délicat : bien que l'eau soit presque toujours facteur de coopération, elle peut aussi devenir source de conflit. Même si la politique de la Chine a visé à cet égard l'amélioration de la coopération avec les pays riverains, certains d'entre eux ont remarqué sa volonté de contrôler les ressources hydriques et l'accusent de mener une guerre secrète de l'eau.

En outre, la chaîne de l'Himalaya, comme les deux pôles, subit les effets du réchauffement climatique plus rapidement que les autres parties du monde. Le changement climatique peut modifier les interactions entre l'atmosphère, la cryosphère, l'hydrosphère et la biosphère de toute la région. S'ajoutent la construction de grands projets hydroélectriques et de détournement des eaux ainsi que l'exploitation minière illégale qui menacent de provoquer une crise des

¹¹ https://www.atc.org.au/wp-content/uploads/2018/07/ATC_Environment_Report_2016_update.pdf. Consulté le : 2 octobre 2020.

¹² <https://www.chinawaterrisk.org/>. Consulté le : 2 octobre 2020.

ressources hydriques entre les pays qui partagent les mêmes bassins hydrographiques¹³.

3.1.4 Antécédents

Le Tibet, qui constitue une barrière de protection physique d'un point de vue géographique, est une région vitale pour la Chine au vu de ses ressources hydriques et minérales. La Chine ne renoncera donc pas à son pouvoir sur la région en dépit des pressions internationales exercées en vue de défendre les valeurs culturelles et sociales du peuple tibétain.

Bien que ce chapitre se concentre sur les potentiels conflits pour le contrôle de l'eau des fleuves et rivières qui prennent leur source dans le plateau tibétain, il paraît fondamental de passer brièvement en revue l'histoire des relations entre la Chine et le Tibet à propos de la région tibétaine pour comprendre le pouvoir hydro-hégémonique détenu par le géant asiatique face aux pays riverains.

Selon la Chine, le Tibet forme une partie inaliénable du territoire chinois et les Tibétains ont toujours appartenu à la grande famille multinationale chinoise. Ce que l'on a appelé « l'indépendance du Tibet » est à l'origine le fruit de l'agression de nations impérialistes¹⁴.

Depuis le XIII^e siècle, le Tibet faisait partie de l'Empire mongol et profitait d'une certaine autonomie compte tenu des difficultés climatiques et orographiques. Au milieu du XIX^e siècle, le dalaï-lama est parvenu à interdire l'accès à la région aux étrangers en raison de l'intérêt tant russe que britannique pour l'Asie centrale. Pour les Britanniques, le Tibet était considéré comme une région « tampon » afin d'éviter que la menace russe ne se trouve aux portes de l'Inde.

Bien que leur présence au Tibet ait été retardée étant donné la difficulté d'accès à la région, les Britanniques ont fini par s'y rendre, ce qui a contraint le dalaï-lama à emprunter le chemin de l'exil, permettant la signature d'un accord commercial afin

¹³ SHRESTHA, A., & GHATE, R. (2016). *Transboundary water governance in the Hindu Kush Himalaya region: Beyond the dialectics of conflict and cooperation*. HI-AWARE Working Paper 7. Kathmandu: HI-AWARE.

¹⁴ <http://www.embajadachina.org.pe/esp/ztl/zgxz/t423776.htm>. Consulté le : 20 octobre 2020.

de repousser le rival russe. En 1906, la Convention entre la Grande-Bretagne et la Chine relative au Tibet a été signée. Par cet accord, la Grande-Bretagne a déclaré ne plus intervenir au Tibet en échange d'une indemnité. Cette convention demeure importante puisqu'elle constitue le fondement des droits revendiqués par la Chine sur le Tibet.

Bien que le retour du dalaï-lama ait été facilité pendant les premières années suivant la signature de la Convention, la Chine a petit à petit affiché l'ambition plus grande de gouverner le Tibet, ce qui a obligé le dalaï-lama à fuir à nouveau. Il a pu effectuer son retour après la proclamation de la République de Chine qui a marqué un tournant puisque le pays s'est retiré de la région. D'après le Tibet, la Chine a donc reconnu l'indépendance tibétaine par cet événement alors que, selon le géant asiatique, il ne s'agissait que d'une parenthèse dans sa souveraineté sur la région puisqu'il n'avait jamais eu l'intention de l'abandonner.

En 1912, le Tibet a proclamé son indépendance, mais, en 1950, la Chine a finalement envahi par la force le territoire, puis l'a annexé après la conclusion de l'« accord en 17 points sur la libération pacifique du Tibet », signé par un dalaï-lama âgé de 15 ans seulement. Dans cet accord, Beijing a demandé que le Tibet reconnaisse son appartenance au territoire chinois en échange de quoi elle s'est engagée à accepter le système politique tibétain, le statut du dalaï-lama et le maintien des structures autochtones. Cet accord stipulait que le Tibet disposait d'une administration autonome dirigée par le dalaï-lama.

Les années suivantes ont rimé avec expropriations de monastères et actions contre plusieurs secteurs de la société tibétaine, considérée comme féodale par la Chine. Le mécontentement de la population locale a provoqué la révolte des Tibétains à Litang en 1956, qui a fait des milliers de victimes. Cette révolte a eu pour conséquence l'exil du dalaï-lama, la perte de leurs biens pour les moines et l'aristocratie tibétaine ainsi que différentes attaques à la culture et à la vie sociale tibétaines.

L'organisation administrative du Tibet a évolué en 1965 : le territoire est devenu la région autonome du Tibet et a été doté du même statut juridique que n'importe

quelle autre province chinoise. Par après, le Tibet a souffert de la répression antibouddhiste et la migration de la population chinoise dans la région a même été encouragée¹⁵.

p. 59

En 1978, l'histoire du Tibet a été marquée par l'arrivée au pouvoir chinois de Deng Xiaoping. Sans abandonner sa souveraineté sur la région, il y a permis la liberté religieuse et l'ouverture de milliers de temples bouddhistes. Depuis lors, nombreux sont les événements, les révoltes et les accusations de violation des droits de l'homme, même s'il convient de reconnaître que plusieurs cycles de négociations ont bel et bien été lancés entre le gouvernement chinois et les autorités tibétaines à propos de l'avenir du Tibet. En conséquence, le dalaï-lama accepte la présence militaire chinoise et renonce à l'indépendance politique du Tibet, mais réclame une autonomie culturelle et religieuse¹⁶.

En 2006, la Chine a achevé la construction de l'axe ferroviaire qui relie Golmud à Lhassa. Il s'agit de la voie ferroviaire la plus haute du monde. Sa construction a été difficile, mais elle représente un grand intérêt économique pour la Chine puisqu'elle lui permet d'acheminer rapidement des biens et des équipements depuis et vers le Tibet à bas prix. Cette infrastructure a facilité l'exploitation des ressources minérales ainsi que la construction de grands barrages en Chine¹⁷.

L'eau et les réserves naturelles présentes au Tibet sont des éléments clés pour comprendre l'intérêt de la Chine à continuer d'exercer sa souveraineté sur la région. C'est comme si le Tibet constituait le cœur de la Chine qui doit continuer de battre en vue d'assurer la survie du géant asiatique.

La souveraineté de la Chine sur la région lui a permis d'occuper une place privilégiée pour contrôler les ressources en eau des fleuves et rivières qui traversent des bassins transfrontaliers, en Inde et dans les pays du Sud-Est asiatique notamment.

¹⁵ <https://vaventura.com/divulgacion/historia/breve-historia-del-conflicto-tibet-china/>.

Consulté le : 10 juillet 2020.

¹⁶ https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2015/DIEEEO63-2015_Tibet_CarolinaAlberto.pdf. Consulté le : 3 octobre 2020.

¹⁷ <https://www.equaltimes.org/la-rapina-del-agua-del-tibet-por#.X2249D9xeUk>. Consulté le : 3 octobre 2020.

En 1997, la Convention des Nations unies sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation a été adoptée. Elle est ensuite entrée en vigueur en 2014 après la signature du Vietnam. La Chine a été l'un des trois pays à voter contre cette Convention, en soulignant, d'une part, la nécessité de donner plus d'importance à la souveraineté des États et, d'autre part, son désaccord avec les mécanismes mis en place pour résoudre les différends¹⁸.

La Convention énonce trois principes généraux :

- facteurs pertinents pour une utilisation équitable et raisonnable (articles 5, 6 et 7) ;
- obligation de ne pas causer de dommages significatifs (article 7) ;
- échange régulier de données et d'informations (article 9).

p. 60

En général, les intérêts des États situés en amont se fondent sur le principe d'utilisation équitable et raisonnable, alors que ceux des pays en aval se concentrent sur le principe d'obligation de ne pas causer de dommages.

Sur le plan de la coopération, malgré le vote défavorable de la Chine à la Convention, il existe des accords de gestion commune des bassins transfrontaliers pour les cours d'eau qui prennent leur source au Tibet. Ces accords ne semblent néanmoins pas être suffisants pour gérer de manière équitable les eaux partagées de cette région d'Asie, en forte croissance économique et toujours plus demandeuse de ressources hydriques et énergétiques.

3.1.5 Situation actuelle

Au cours de ces dernières décennies, la Chine a connu un développement économique impressionnant qui lui a permis de devenir la deuxième économie mondiale. À mesure que le pays se développe, son modèle économique, qui est la

¹⁸ <https://www.chinawaterrisk.org/opinions/chinas-water-sharing-treaties-reciprocity-in-practice/>.

Consulté le : 4 septembre 2020.

source de sa croissance, se trouve pourtant menacé par des problèmes environnementaux. La pollution et la rareté des ressources en eau ainsi que l'influence du changement climatique en sont des exemples.

Le réchauffement climatique est particulièrement visible dans la chaîne de l'Himalaya où la hausse des températures provoque la fonte des glaciers et la diminution des chutes de neige, entraînant des conséquences très néfastes pour les cours d'eau, tant intérieurs que transfrontaliers, qui traversent le territoire chinois.

Depuis plusieurs années, la Chine est devenue le leader mondial en construction de barrages. Près de la moitié des 58 000 barrages du monde sont chinois¹⁹. C'est avec ces projets de mégabarrages que la Chine compte satisfaire ses ambitions climatiques de réduction des gaz à effet de serre et sa demande croissante de ressources en eau. Cependant, la construction de barrages sur des cours d'eau internationaux lui donne en plus la possibilité d'utiliser les eaux transfrontalières comme instrument pour pratiquer une diplomatie coercitive contre ses voisins²⁰. La coopération reste néanmoins possible, bien que, comme souvent dans la politique internationale de la Chine, les accords sur l'eau ne soient pas multilatéraux, mais suivent plutôt le principe d'« un pays, un traité »²¹.

p. 61

3.1.5.1 Le bassin du Mékong

Le fleuve Mékong (ou Lancang en chinois) prend sa source dans le plateau tibétain, en territoire chinois. Long de 4 350 km, il traverse cinq autres pays du Sud-Est asiatique : la Thaïlande, le Myanmar, le Cambodge, le Vietnam et le Laos. Environ 60 millions de personnes dépendent de ce fleuve et de ses ressources²².

¹⁹ <https://gjia.georgetown.edu/2020/06/16/china-leverages-tibetan-plateaus-water-wealth/>. Consulté le : 3 octobre 2020.

²⁰ <https://gjia.georgetown.edu/2020/06/16/china-leverages-tibetan-plateaus-water-wealth/>. Consulté le : 4 septembre 2020.

²¹ <https://www.chinawaterrisk.org/opinions/chinas-water-sharing-treaties-reciprocity-in-practice/>. Consulté le : 4 octobre 2020.

²² <https://thediplomat.com/2020/09/how-meaningful-is-the-new-us-mekong-partnership/>. Consulté le : 10 octobre 2020.

Le Mékong s'avère vital pour la sécurité alimentaire et la survie des populations riveraines, dans la mesure où il fournit 80 % des protéines consommées par les 60 millions de personnes qui peuplent la région. En outre, ce fleuve est riche en biodiversité et ses eaux constituent la plus grande zone de pêche d'eau douce au monde dont la valeur est estimée à 17 milliards de dollars par an²³. Le bassin du Mékong est également riche en ressources énergétiques, comme le pétrole et le gaz, ainsi qu'en ressources minérales, telles que l'or, le cuivre, le plomb, le zinc, le phosphate, le potassium, le charbon et les pierres précieuses.

La croissance économique et démographique rapide tant de la Chine que des pays du Sud-Est asiatique entraîne l'exploitation intensive des richesses du fleuve, comme des ressources hydriques, halieutiques, énergétiques et ligneuses. De plus, la construction récente de barrages et de centrales hydroélectriques, la déforestation ainsi que le trafic illégal d'animaux sauvages contribuent aussi à l'instabilité croissante dans laquelle se trouvent les populations du bassin du Mékong en raison de la diminution de la productivité agricole, du chômage et de la pauvreté.

D'un point de vue environnemental, les conséquences du changement climatique et de la pollution imposent plusieurs défis au bassin du Mékong. Tout comme d'autres cours d'eau qui naissent dans la chaîne de l'Himalaya, le fleuve Mékong est très vulnérable aux effets du changement climatique qui devraient s'intensifier dans la région lors des prochaines décennies.

p. 62

D'un point de vue géostratégique, le bassin du Mékong fait aussi face à plusieurs défis. En premier lieu, il convient de souligner le rôle de puissance hydro-hégémonique joué par la Chine, qui contrôle la source de ce fleuve, ce qui lui vaut des tensions avec les pays en aval étant donné la multiplication des barrages et des centrales hydroélectriques.

En deuxième lieu, le Mékong joue un rôle vital pour la Chine dans ses stratégies d'expansion des routes de commerce et d'approvisionnement. Dans le cadre de l'initiative *One Belt One Road*, la Chine considère le bassin du Mékong comme la

²³ <https://www.mrcmekong.org/news-and-events/newsletters/catch-and-culture-vol-21-no-3/>.

porte de sortie vers la péninsule indochinoise et donc vers la mer de Chine méridionale, ce qui explique sa volonté de notamment augmenter la capacité de navigation du fleuve.

En troisième lieu, il convient de mentionner les tensions dans le bassin inférieur du Mékong, car le fleuve sert en partie de frontière internationale entre le Myanmar et le Laos ainsi qu'entre le Laos et la Thaïlande²⁴. Le manque de délimitations de la frontière à certains endroits est constamment source de conflits frontaliers. La faible présence militaire dans la région entraîne le développement d'activités illicites, comme le commerce d'armes, la contrebande ainsi que le trafic de personnes et de drogues.

Le trafic de drogues est un problème très sérieux dans les pays du bassin du Mékong, notamment dans le « Triangle d'or », c'est-à-dire au Myanmar, au Laos et en Thaïlande, soit les plus gros producteurs d'opium et de méthamphétamine. Le fleuve Mékong n'est pas seulement un cours d'eau riche en ressources, il s'agit également de la principale voie pour le transport de drogues.

En position défavorable face à la Chine, les pays du bassin inférieur du fleuve (Cambodge, Laos, Thaïlande et Vietnam) ont créé la *Mekong River Commission (MRC)* en 1995 de sorte à travailler conjointement et à garantir le développement durable du fleuve²⁵, comme énoncé dans l'Accord sur la coopération pour le développement durable du bassin du Mékong²⁶ signé la même année. Cet Accord est conforme à la Convention des Nations unies sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation, puisqu'il oblige les États membres à utiliser l'eau de manière équitable et raisonnable (article 5) et établit le principe de prévention des effets délétères sur le développement de la région (article 7). En outre, les États sont responsables des préjudices qu'ils causeraient à tout autre État membre, conformément au droit international (article 8). La création de cette commission a permis d'atteindre deux objectifs principaux. D'une part, l'union des pays du

p. 63

p. 64

²⁴ <https://riosdelplaneta.com/rio-mekong/>. Consulté le : 4 octobre 2020.

²⁵ <https://www.mrcmekong.org/>. Consulté le : 4 octobre 2020.

²⁶ Pour lire le texte : <https://www.mrcmekong.org/assets/Publications/policies/agreement-Apr95.pdf>

bassin inférieur du Mékong peut s'adresser directement à la Chine et, d'autre part, la Chine dispose d'un interlocuteur unique, puisque le géant asiatique occupe un poste d'observateur à la *MRC* bien qu'il n'en fasse pas partie.



Figure 2. Bassin du Mékong. Source : Creative Commons.

Conformément à l'Accord sur la coopération pour le développement durable du bassin du Mékong, la mission principale de la *Mekong River Commission* repose sur l'échange d'informations entre États membres ainsi que sur un mécanisme qui permet à un État de notifier puis de soumettre pour consultation son intention de construire un barrage sur le fleuve.

Cette coopération a ouvert la voie à plus d'intégration et de compréhension parmi les pays du bassin du Lancang-Mékong, comme préfère l'appeler la Chine. En 2012, la Thaïlande a proposé une initiative pour assurer un développement durable de l'ensemble du bassin, ce que la Chine a accepté. C'est ainsi qu'a été créée en 2016 la Coopération Lancang-Mékong, ou *Lankang-Mekong Cooperation (LMC)* en anglais²⁷. Ce cadre de coopération défend l'idée qu'une voie commune débouche sur un avenir commun et vise à garantir et promouvoir le développement de la région grâce à une culture d'égalité, de confiance, d'assistance mutuelle et d'affinité.

La *LMC* repose essentiellement sur trois piliers : la politique et la sécurité, le développement durable ainsi que les échanges culturels et sociaux. Viennent ensuite se greffer cinq domaines prioritaires : les ressources en eau, la connectivité, la capacité de production, l'économie transfrontalière et la réduction de la pauvreté.

Malgré la création de ce cadre de coopération pour le développement de la région du Mékong, les principaux rivaux stratégiques de la Chine, comme l'Inde et les États-Unis, continuent d'affirmer que le gouvernement chinois pourrait utiliser l'eau comme instrument géopolitique de sorte à pratiquer une diplomatie coercitive. Ces accusations se fondent sur des études scientifiques.

Fin 2019, une baisse du niveau de l'eau du fleuve Mékong a été enregistrée. Les États de la *Mekong River Commission* l'ont attribuée au manque de pluie causé à la fois par le retard de la mousson ainsi que par sa fin prématurée due aux effets du courant *El Niño*.

Cette sécheresse a entraîné de graves conséquences pour les pays du bassin inférieur du fleuve. La Thaïlande, un des plus gros exportateurs de sucre au monde, a subi 30 % de pertes. Au Vietnam, la baisse du débit du fleuve a augmenté le phénomène d'intrusion saline, ce qui a endommagé les rizières.

²⁷ <http://www.lmcchina.org/eng/n3/2020/0904/c416294-9755278.html>. Consulté le : 10 octobre 2020.

Bien que la Chine ait aussi admis avoir subi les lourdes conséquences de la sécheresse, le pays n'en aurait pas souffert dans la même ampleur, d'après des avis fondés sur des images satellites. Les chercheurs d'une étude publiée en avril 2020²⁸ ont comparé le débit naturel supposé du Mékong en calculant la quantité d'eau présente dans son cours supérieur et le débit réel de son cours inférieur pour conclure que la construction de barrages altérerait le débit du fleuve. Pour ce faire, les chercheurs ont récolté des données satellites de 1992 à 2019, ce qui leur a permis d'estimer le niveau du fleuve à Chiang Saen, dans le nord de la Thaïlande.

Cette étude a servi de preuve aux États-Unis pour accuser la Chine de monopoliser une partie des eaux du Mékong. La Chine et la *Mekong River Commission* elle-même remettent néanmoins en cause les données de l'étude²⁹. De son côté, la Chine a aussi établi des rapports scientifiques qui soutiennent que la sécheresse a sévi dans tout le bassin et que les barrages contribuent à pallier les conséquences de la rareté de l'eau.

En août 2020 a eu lieu virtuellement la troisième réunion de la Coopération Lancang-Mékong. Cette réunion s'est tenue à un moment clé de l'état du fleuve, puisque des baisses records du niveau des eaux du Mékong ont été enregistrées pour la deuxième année consécutive. Il a baissé de deux tiers et les pluies ont diminué de 70 %³⁰. Lors de cette réunion, la Chine a accepté de partager des données hydrologiques avec les pays du bassin inférieur³¹. Avec cette étape importante, la Chine a atteint trois objectifs : poursuivre le renforcement de la coopération avec les pays du bassin inférieur du Mékong, prouver au reste du monde qu'elle détient le monopole de la région et mettre en évidence la manipulation américaine de l'information concernant le bassin du Mékong, qui ne

²⁸ SHRESTHA, A., & GHATE, R. (2020). *Monitoring the Quantity of Water Flowing Through the Mekong Basin Through Natural (Unimpeded) Conditions*. Sustainable Infrastructure Partnership, Bangkok.

²⁹ https://www.mrcmekong.org/assets/Publications/Understanding-Mekong-River-hydrological-conditions_2020.pdf. Consulté le : 14 octobre 2020.

³⁰ <https://thediplomat.com/2020/08/china-southeast-asian-leaders-meet-to-discuss-the-mekongs-plight/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

³¹ https://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/xwfw_665399/s2510_665401/t1809126.shtml. Consulté le : 14 octobre 2020.

créée que des problèmes³², d'après les déclarations du ministre chinois des Affaires étrangères, Wang Wenbin.

3.1.5.2 L'eau dans les conflits frontaliers entre la Chine et l'Inde

Fleuve le plus haut du monde, le Brahmapoutre (ou Yarlung Tsangpo en chinois) fait 3 800 km de long. Il prend sa source dans le plateau tibétain et traverse trois pays (Chine, Inde et Bangladesh) avant de fusionner avec le Padma, puis de se jeter dans le golfe du Bengale. Ce fleuve est appelé de trois manières différentes en fonction du pays qu'il traverse : Yarlung Tsangpo en Chine, Brahmapoutre en Inde et Jamuna au Bangladesh. Ces trois pays s'intéressent au fleuve pour des raisons différentes. Les intérêts de la Chine se concentrent sur l'énergie hydroélectrique et le détournement des eaux vers des régions en forte croissance économique mais en pénurie d'eau ; l'objectif principal de l'Inde réside dans l'approvisionnement et la capacité de stockage du fleuve en raison de l'orographie ; le Bangladesh vise le contrôle de l'intrusion saline à l'embouchure du fleuve. Leurs intérêts sont donc nombreux et parfois opposés, ce qui rend difficile la signature d'accords³³.



Figure 3. Bassin du fleuve Brahmapoutre (Yarlung Tsangpo). Source : Creative Commons.

³² <https://www.globaltimes.cn/content/1202491.shtml>. Consulté le : 4 octobre 2020.

³³ SHANTA, Hasina (2018). *Tsangpo-Brahmaputra : A Perception Study from Riparian Perspectives*. Journal of Sustainable Development. 11. 33. 10.5539/jsd.v11n3p33.

Pour ce qui est de leur affrontement, la Chine et l'Inde tirent parti de l'absence d'accord et de traité contraignants sur l'utilisation de l'eau dans leurs bassins transfrontaliers pour utiliser cette ressource non pas comme arme de guerre, mais de plus en plus comme moyen de pression dans d'autres conflits frontaliers latents entre les deux puissances, notamment ceux pour l'Arunachal Pradesh et la vallée de Galwan.

D'après l'Inde, l'utilisation de l'eau par la Chine comme moyen de pression a été flagrante pendant la crise de Doklam en 2017 lors de laquelle le géant asiatique a refusé de partager des données hydrologiques, ce qui a provoqué une crue du Brahmapoutre en Assam. La Chine a pourtant bien partagé certaines données avec le Bangladesh, ce qui exacerbe sa volonté de ne pas en fournir à l'Inde. À l'occasion de la première réunion de l'initiative *One Belt One Road* tenue en 2017³⁴.

L'Inde accuse aussi la Chine d'être dans la mesure de polluer potentiellement les ressources en eau comme mesure de coercition ou de représailles. En 2018, les eaux de la rivière Siang, l'un des affluents du Brahmapoutre, sont devenues troubles et grisâtres juste avant d'entrer en territoire indien. L'eau était impropre à la consommation humaine compte tenu de l'accumulation de sédiments. Cet événement a eu des répercussions sur la production agricole dans la vallée de Siang, plus particulièrement sur la production de riz dans l'État de l'Arunachal Pradesh, ainsi que sur les activités de pêche. La Chine a expliqué qu'un tremblement de terre au Tibet³⁵ était responsable de l'état de l'eau, mais des sources indiennes indiquent que l'aspect de l'eau avait déjà changé d'apparence avant la survenance du séisme et que les eaux de la rivière Siang auraient dû revenir à leur état initial au fil des jours si l'on envisage que le tremblement de terre ait pu en être la cause, ce qui n'a pas été le cas. D'après certaines sources

³⁴<https://economictimes.indiatimes.com/news/politics-and-nation/chinas-silk-road-lends-urgency-to-indias-regional-ambitions/articleshow/59981753.cms>. Consulté le : 5 octobre 2020.

³⁵<https://www.thequint.com/news/environment/china-india-brahmaputra-contamination-construction>. Consulté le : 5 octobre 2020.

indiennes, l'utilisation de résines dans les projets hydrologiques explique l'aspect trouble des eaux³⁶.

p. 68

Selon l'Inde, la prolifération de barrages chinois sur les cours d'eau transfrontaliers, comme sur le Brahmapoutre, constitue l'une des plus grandes menaces pour la sécurité hydrique du pays : la surexploitation des ressources en eau entraîne des conséquences négatives sur la quantité d'eau disponible, contribue à l'apparition d'inondations et force le déplacement de certaines populations. La Chine construit actuellement cinq barrages sur le Brahmapoutre et l'Inde soupçonne que les travaux entrepris servent aussi à dévier les eaux du fleuve vers d'autres provinces chinoises juste avant leur entrée dans l'État de l'Arunachal Pradesh. L'Inde nourrit de tels soupçons car la Chine a déjà bloqué la rivière Xiabuqu, un des affluents du Brahmapoutre qui prend sa source au Tibet, du fait de la construction du projet Lallo³⁷.

Bien qu'environ 70 % de l'eau qui alimente le Brahmapoutre en Assam provienne de l'eau de pluie et des affluents du fleuve situés dans l'Arunachal Pradesh, les barrages chinois ont semé la panique puisqu'ils pourraient entraîner des conséquences sur l'écosystème du nord-est de l'Inde étant donné le blocage du flux des minéraux et de la migration des poissons³⁸.

Ce détournement des eaux est synonyme de graves répercussions pour les populations du nord-est de l'Inde et de conséquences économiques catastrophiques dans le delta du fleuve, au Bangladesh, en raison de l'intrusion saline. En effet, le lieu où la Chine compte construire ses barrages ne se situe pas très loin du territoire disputé de l'Arunachal Pradesh, lequel se trouve à moins de 10 km de certains tronçons du Brahmapoutre.

D'après des sources chinoises, le géant asiatique veut exploiter le potentiel hydroélectrique du Brahmapoutre afin de fournir de l'électricité au Tibet,

³⁶<https://fr.scribd.com/document/441671366/India-and-China-The-Freshwater-Dispute-Amongst-the-Two-Thirsty-Asian-Giant-s>. Consulté le : 4 octobre 2020.

³⁷<https://www.clearias.com/lallo-project/>. Consulté le : 15 octobre 2020.

³⁸<https://thediplomat.com/2015/04/water-wars-china-india-and-the-great-dam-rush/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

marginalisé politiquement et économiquement du reste du pays³⁹. Dans ce cadre-là, la Chine pourrait néanmoins utiliser une tactique de « blocage et détournement ». Les arguments ne manquent pas si l'on considère la demande en eau des provinces orientales de la Chine, moteurs économiques du pays. Le projet de détournement des eaux du sud vers le nord ainsi que le projet de transfert d'énergie d'ouest en est font partie de la stratégie de la Chine pour poursuivre son développement.

p. 69

Par ailleurs, certaines sources suggèrent que la Chine pourrait être en train de fabriquer de véritables « bombes liquides » en créant des lacs artificiels dont l'eau pourrait être déversée intentionnellement dans des fleuves ou rivières de sorte à provoquer des inondations. La formation d'un lac en 2004 dans la rivière Pare Chu, un affluent de la Sutlej prenant sa source dans l'Himalaya, constitue un exemple supposé de cette stratégie⁴⁰. Malgré la coopération de la Chine à l'époque, une crue de 12 à 14 m a touché la rivière Pare Chu en juin 2020⁴¹, ce qui a récemment encore semé le doute. Cette méfiance a aussi été nourrie par la construction de barrages depuis 2013 sur la rivière Kyi dans le but d'en faire une série de lacs artificiels⁴².

Dans la vallée de Galwan, l'hydro-hégémonie de la Chine se fait également sentir. La ligne de contrôle effectif (en anglais, *Line of Actual Control* ou *LAC*) est une frontière à peine définie qui traverse la vallée. C'est un endroit froid et inhospitalier, mais il s'agit de la seule voie d'accès directe entre l'Inde et l'Aksai Chin, une région disputée par les deux puissances économiques, occupée par la Chine et déclarée comme faisant partie de la région chinoise du Xinjiang, mais qui, d'après l'Inde, appartient au territoire du Ladakh. Après les affrontements sino-indiens dans la vallée à la mi-2020, la Chine a notamment coupé le cours de la rivière Galwan, un affluent de l'Indus, pour éviter que l'eau n'entre en territoire indien⁴³.

³⁹ http://www.china.org.cn/china/2012-06/02/content_25547029.htm. Consulté le : 3 septembre 2020.

⁴⁰ http://www.ipcs.org/comm_select.php?articleNo=1569. Consulté le : 15 octobre 2020.

⁴¹ <https://www.lowyinstitute.org/the-interpreter/india-china-relations-and-geopolitics-water>. Consulté le : 15 octobre 2020.

⁴² <https://www.voanews.com/a/exclusive-china-turning-ghasa-river-into-artificial-lakes/3192624.html>. Consulté le : 15 octobre 2020.

⁴³ <https://www.news.com.au/world/asia/galwan-valley-water-turned-chinaindia-dispute-fatal/news->

Située à plus de 4 200 m au-dessus du niveau de la mer, cette vallée représente bien plus qu'une route de passage. Il s'agit d'une des plus importantes réserves d'eau douce au monde en raison de la présence du glacier du Siachen. Ce glacier se trouve dans les montagnes de l'Himalaya dans une zone aux frontières indéfinies entre le Pakistan, l'Inde et la Chine. En 1984, l'armée indienne a occupé ce glacier situé à 7 000 m d'altitude et, depuis lors, l'Inde, le Pakistan et la Chine maintiennent une présence permanente dans la région. La rivière Nubra prend sa source dans ce glacier et, tout comme les autres affluents de la vallée de Galwan, se jette dans le fleuve Indus. Plus de 200 millions de personnes dépendent de ce fleuve, car il fournit en eau le plus vaste système d'agriculture irriguée au monde. Quand l'Indus se jette dans la mer, 95 % de son volume d'eau a déjà servi à l'activité humaine⁴⁴.

D'une superficie de 700 km², le glacier du Siachen mesure 76 km de long. Ce glacier, ainsi que 18 000 autres, forme le cœur du bassin de l'Indus. À l'est se trouve la vallée de Galwan, territoire disputé par l'Inde et la Chine, laquelle s'intéresse tant à cette région principalement pour le Siachen. Comme de nombreux glaciers dans la région, il fond à une vitesse alarmante et pourrait ne mesurer qu'un cinquième de sa taille actuelle d'ici 2035, selon des estimations. Certaines sources indiennes accusent la Chine de détourner les eaux de la rivière Galwan : selon des photos satellites, les pierres du lit de la rivière sont visibles sur certains tronçons, ce qui indique le manque d'eau⁴⁵.

Le pouvoir hydro-hégémonique de la Chine semble ne pas avoir de limite : même à proximité de la partie du Cachemire occupée par le Pakistan, le géant asiatique compte construire cinq barrages sur la partie nord du fleuve Indus. L'un de ces projets, le barrage de Diamer-Bhasha, sera construit par une coentreprise sino-pakistanaise et finalisé en 2028. Ce projet fera partie du Corridor économique Chine-Pakistan (CPEC)⁴⁶.

[story/ef93517cea8b5f6f383011272d498394](https://www.indiatoday.in/news-analysis/story/how-china-channelled-galwan-river-to-claim-territory-1691142-2020-06-21). Consulté le : 14 octobre 2020.

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ <https://www.indiatoday.in/news-analysis/story/how-china-channelled-galwan-river-to-claim-territory-1691142-2020-06-21>. Consulté le : 4 octobre 2020.

⁴⁶ <https://www.globalconstructionreview.com/pakistan-finally-gives-green-light-controversial-i/>. Consulté le : 1 octobre 2020.

Non seulement des répercussions négatives sur la disponibilité en eau sont à craindre en Inde et au Pakistan, notamment entre les périodes de mousson, mais le manque de limon nécessaire à l'agriculture est aussi redouté.



Figure 4. Localisation du glacier du Siachen. Source : production personnelle sur la base d'une carte de Creative Commons.

3.1.6 Le rôle des acteurs externes

En ce qui concerne le rôle joué par les acteurs externes, deux situations connexes mais reposant sur des optiques différentes des relations internationales sont à distinguer. D'une part, les rivaux géostratégiques de la Chine craignent que le géant asiatique n'exerce sa puissance hydro-hégémonique et n'emploie l'eau comme instrument de coercition et de pression ou se l'approprie pour servir ses propres intérêts économiques. D'autre part, lorsqu'on aborde la question du Tibet, la défense de l'autonomie de cette région suscite énormément de sympathie.

Tant les pays du bassin inférieur du Mékong que certains rivaux stratégiques de la Chine, comme l'Inde, considèrent que le gouvernement chinois utilise son pouvoir hydro-hégémonique dans le bassin du Mékong : sur la partie supérieure du fleuve, la Chine a construit onze barrages, ce qui a provoqué une baisse du niveau du fleuve selon les pays touchés. La construction de barrages sur la partie supérieure

p. 72

du Mékong modifie l'écosystème ainsi que le lit naturel du fleuve, entraînant de graves conséquences pour les pays du bassin inférieur.

Pour ce qui est de la première optique, le contrôle de l'eau, signe de l'emprise de la Chine sur les pays du bassin inférieur, est devenu, pour les États-Unis, un enjeu géopolitique d'une importance similaire au contrôle que veut exercer le géant asiatique dans la mer de Chine méridionale. Pendant des années, les Américains ont tenté de promouvoir le développement du bassin inférieur du Mékong, un rôle repris actuellement par la Chine au moyen du contrôle de l'eau. Tous ces éléments tendent à montrer que le Mékong est devenu un nouveau théâtre d'affrontement entre ces deux puissances économiques⁴⁷.

En 2019, la *Lower Mekong Initiative (LMI)* a été mise sur pied. Ce partenariat réunit le Cambodge, le Laos, le Myanmar, la Thaïlande, le Vietnam et les États-Unis et vise principalement à traiter les problèmes transnationaux de développement politique dans la région. La *LMI* reçoit des fonds du groupe appelé *Friends of the Lower Mekong (FLM)*, dans lequel figurent l'Australie, le Japon, la République de Corée, la Nouvelle-Zélande, l'Union européenne, la Banque asiatique de développement ainsi que la Banque mondiale^{48 49}.

Le succès de cette initiative a ouvert la voie au partenariat Mékong–États-Unis conclu le 11 septembre 2020. Les États-Unis investiront 52 millions de dollars dans ce projet dont font partie la Thaïlande, le Cambodge, le Vietnam, le Laos et le Myanmar⁵⁰.

Reposant sur les mêmes principes que l'ASEAN (centralité, ouverture, transparence, bonne gouvernance, égalité, bénéfices mutuels et respect de la souveraineté), ce partenariat contribue à développer les synergies entre l'ASEAN et les États-Unis en ce qui concerne l'Indo-Pacifique. Il vise aussi à compléter des initiatives actuelles dans le bassin inférieur du Mékong, comme la *Mekong River*

p. 73

⁴⁷ <https://www.reuters.com/article/us-mekong-river-diplomacy-insight-idINKCN24P0K7?edition-redirect=in>. Consulté le : 4 octobre 2020.

⁴⁸ <https://mekonguspartnership.org/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

⁴⁹ <https://mundo.sputniknews.com/20190706/cientificos-detectan-rayos-energia-ultra-alta-procedentes-espacio-tibet-1087907738.html>. Consulté le : 15 octobre 2020.

⁵⁰ <https://thedi diplomat.com/2020/09/how-meaningful-is-the-new-us-mekong-partnership/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

*Commission*⁵¹. Un autre objectif de ce partenariat consiste à mettre en œuvre des canaux favorisant une plus vaste coopération diplomatique et technique entre les différents partenaires afin de soutenir la transition du secteur énergétique vers la durabilité, élément fondamental pour la stabilité et la prospérité de la région.

Par ailleurs, le Japon a toujours fait preuve d'un grand engagement auprès des membres de la *Mekong River Commission*. Depuis 2001, le pays a investi environ 18 millions de dollars dans plusieurs projets liés à la gestion des sécheresses et des inondations, aux systèmes d'irrigation, au changement climatique ainsi qu'à la gestion environnementale. Depuis la première réunion Mékong–Japon en 2009, les parties se rencontrent chaque année. En 2008, les quatre pays de la *Mekong River Commission* et le Japon ont signé le projet *Tokyo Strategy 2018* qui a permis de réaliser des projets dans trois domaines principaux : la connectivité, la construction de sociétés centrées sur l'individu et sur l'environnement ainsi que la gestion des catastrophes. La *Mekong Industrial Development Vision 2.0 (MIDV2.0)*⁵² et l'initiative Mékong–Japon ont également été créées pour assurer le développement durable conformément à l'Agenda 2030.

En ce qui concerne la situation au Tibet, bien que le dalaï-lama ait renoncé à l'autonomie et à ses messages de paix, de nombreuses organisations luttent toujours pour la cause de la région. L'Inde, comme refuge des exilés, et les États-Unis, comme soutien au dalaï-lama dans sa lutte contre le communisme chinois, seraient les pays les plus intéressés à soutenir une nouvelle vague de mobilisation, y compris depuis le Tibet même. En vue d'éviter toute mobilisation et situation d'instabilité à l'avenir, la Chine accélère le développement de la région et le processus de sécularisation.

Compte tenu de ses caractéristiques, le Tibet est également un lieu propice à l'étude du changement climatique et de son influence sur notre planète ainsi qu'aux recherches dans le domaine de l'astrophysique. Il convient de souligner la

⁵¹ <https://mm.usembassy.gov/mekong-u-s-partnership-joint-ministerial-statement/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

⁵² https://www.meti.go.jp/policy/trade_policy/east_asia/data/2019Mekong_%20MIDV2.0_EN.pdf. Consulté le : 19 octobre 2020.

coopération entre la Chine, la Russie et le Japon sur le plan scientifique dans ce domaine⁵³.

p. 74

3.1.7 Conclusion et analyse

L'Asie est confrontée à de sérieux défis pour assurer sa sécurité hydrique. La croissance et le développement rapides de la Chine et de l'Inde ont exacerbé certains des enjeux liés à l'eau vieux de plusieurs années, comme la pollution et la rareté de la ressource. Bien que les infrastructures soient en train d'être améliorées, des centaines de millions de personnes n'ont toujours pas accès à l'eau potable⁵⁴.

D'après les prévisions de développement de la région, la Chine, l'Inde et le Pakistan n'auront pas suffisamment d'eau pour garantir leur sécurité alimentaire et énergétique avec leur modèle de développement actuel fondé sur les exportations. Si l'on compare les chiffres relatifs à l'utilisation de l'eau avec le PIB par tête pour les États-Unis, d'une part, et pour la Chine et l'Inde, d'autre part, on peut prendre conscience de l'ampleur du problème. Afin d'atteindre un PIB par tête de 50 000 dollars, les États-Unis ont besoin de 1 543 m³ d'eau par habitant, ce qui ne représente que 16 % des 9 538 m³ de ressources hydriques renouvelables disponibles pour chaque habitant du pays. Ce dernier chiffre équivaut à 2 018 m³ d'eau en Chine et 1 458 m³ d'eau en Inde. Au Pakistan, il s'avère encore plus faible. Il est donc nécessaire de poursuivre le développement de la région, tout en diminuant l'utilisation et la pollution des ressources hydriques⁵⁵ pour remédier à cette situation. Parmi les solutions envisagées, on retrouve : la transformation des économies agricoles, un usage moins intensif de l'eau dans le secteur industriel ainsi qu'une meilleure efficacité du secteur agricole.

Outre ces mesures, les pays pourraient tenter d'améliorer leur accès à l'eau, aux dépens des États avec lesquels ils partagent des bassins hydrographiques. Puisque les décisions des pays situés en amont, comme la Chine, se

⁵³ <https://mundo.sputniknews.com/20190719/rusia-y-china-buscaran-en-el-tibet-el-tercer-polo-de-la-tierra-1088078424.html>. Consulté le : 10 octobre 2020.

⁵⁴ <http://www.waterpolitics.com/2018/09/19/liquidity-crisis-does-asia-have-enough-water-to-develop/>. Consulté le : 10 octobre 2020.

⁵⁵ *Ibid.*

répercuteront sur ceux situés en aval, la situation pourrait vite dégénérer en conflit. Dans le but d'éviter tout affrontement, il faudra conclure plus d'accords, bilatéraux ou multilatéraux, pour assurer l'utilisation équitable de l'eau.

Afin de concrétiser son objectif d'être la première puissance mondiale d'ici 2050, la Chine doit faire face à l'augmentation de la demande en eau et en énergie. Pour le pays, la question du Tibet est donc devenue synonyme de survie et de sécurité hydrique et sa mainmise sur la région lui permet d'agir comme puissance hydro-hégémonique, puisqu'il contrôle les sources des principaux fleuves d'Asie. Par ailleurs, la Chine fait également face à de sérieux problèmes environnementaux en raison de la pollution des cours d'eau. Le fleuve Jaune, fortement lié à la culture chinoise, est pollué et particulièrement endommagé par l'activité industrielle.

p. 75

Certains rivaux stratégiques de la Chine, comme l'Inde, craignent que le gouvernement chinois n'utilise son pouvoir hydro-hégémonique pour entreprendre des actions unilatérales, comme lors de la construction de barrages sur la partie supérieure des fleuves, ce qui peut provoquer une baisse du niveau des eaux, modifier les écosystèmes et donc entraîner des conséquences pour les pays du bassin inférieur. La Chine est également soupçonnée d'utiliser l'eau comme instrument pour pratiquer une diplomatie coercitive dans ses conflits frontaliers avec l'Inde et pour concrétiser son projet de corridor économique qui relie la péninsule indochinoise à l'Europe par voie terrestre. Au vu des événements de ces dernières années et de sa position de force en tant que puissance hydro-hégémonique, la Chine pourrait entreprendre différents types d'actions. La pollution des eaux, la dissimulation de données hydrographiques, le détournement des eaux ou leur rétention sous forme de lacs artificiels (appelés « bombes liquides ») afin de provoquer des inondations constituent les craintes majeures de ses rivaux stratégiques, principalement de l'Inde. Dans les conflits frontaliers entre la Chine et l'Inde, l'eau occupera donc une place de plus en plus importante.

En ce qui concerne le bassin du Mékong, l'eau est devenue source de coopération avec la récente création de la Coopération Lancang-Mékong qui vise à stimuler le développement économique et social des pays riverains du bassin du fleuve.

Conformément à sa stratégie bien connue du gagnant-gagnant, la Chine souhaite rechercher les synergies entre la *LMC* — qui réunit les pays du bassin inférieur (Laos, Thaïlande, Vietnam, Myanmar et Cambodge) — et le nouveau corridor commercial international terre-mer (*New International Land-Sea Trade Corridor*). Ce corridor relie les régions autonomes et les provinces de l'ouest de la Chine aux pays de l'ASEAN et du continent eurasiatique, ce qui permet donc l'exportation de produits vers les marchés d'Asie centrale et d'Europe. La Chine a d'ailleurs enregistré une hausse de 256 % du nombre de trains de marchandises qui traversent sa frontière⁵⁶. Ce corridor est l'argument principal de la Chine pour convaincre ses voisins du bassin du Mékong qu'elle souhaite stimuler la coopération, augmenter la production et améliorer les infrastructures pour une connectivité et un développement meilleurs de la région.

Le bassin du Mékong est un élément clé pour comprendre les ambitions économiques de la Chine. Le géant asiatique a mis en place de nouveaux instruments diplomatiques avec les pays de la région, lesquels, il convient de le reconnaître, ne peuvent pas vraiment rivaliser avec le pouvoir hydro-hégémonique chinois sur le Mékong. Lors de la dernière réunion de la Coopération Lancang-Mékong, la Chine s'est engagée à partager ses données hydrologiques avec ses voisins du bassin inférieur du Mékong dans le but de démontrer son ouverture et sa transparence et de pratiquer une nouvelle diplomatie dans la région, tout en exerçant un leadership fondé sur son hydro-hégémonie. Cette coopération s'avère fondamentale pour le développement et la stabilité des pays du bassin inférieur, notamment dans le contexte du changement climatique et des catastrophes naturelles toujours plus graves et préoccupantes. En l'absence de ces données hydrologiques, il devient beaucoup plus difficile d'améliorer la capacité de gestion des ressources en eau et la prévention des catastrophes.

Le récent partenariat Mékong-États-Unis montre que les États-Unis veulent perpétuer leur rôle dans l'Indo-Pacifique en plus d'y maintenir leur présence maritime. Cet accord de coopération poursuit différents objectifs : d'une part,

⁵⁶ https://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/xwfw_665399/s2510_665401/t1809126.shtml.

Consulté le : 19 octobre 2020.

favoriser le développement, la prospérité et la stabilité de la région et, d'autre part, surtout contrecarrer le pouvoir qu'y exerce la Chine par le contrôle des eaux du fleuve grâce à la construction de grands projets hydrologiques. La politique menée actuellement par la Chine en mer de Chine méridionale suscite en effet la crainte, car le pays agrandit la superficie des îles qui délimitent ses eaux territoriales.

Pour finir, il convient de souligner que, en Chine, l'eau n'est pas tant synonyme de préoccupation majeure au vu de sa rareté, mais plutôt parce qu'elle est vitale à la croissance économique du pays. Le géant asiatique a besoin d'eau et s'en procure grâce au contrôle du Tibet. Les grands projets hydrologiques en passe d'être construits sont destinés à produire de l'énergie et à distribuer de l'eau dans les provinces du nord et de l'est de la Chine, moteurs de la croissance économique du pays. La région du Tibet s'avère donc essentielle pour la Chine si le pays souhaite assouvir son désir de devenir la première puissance mondiale. Son contrôle des ressources tibétaines représente une force, non seulement parce qu'elle peut y accéder, mais aussi parce qu'elle peut les utiliser comme moyen de pression sur les pays avec lesquels elle partage un bassin. En revanche, le Tibet représente également une grande faiblesse pour le géant asiatique.

p. 77

Bien que le dalaï-lama, exilé en Inde, ait renoncé à ses revendications d'indépendance du Tibet, le sort de sa succession reste incertain compte tenu de son âge avancé (85 ans) et de la détention par le gouvernement chinois de Gedhun Choekyi Nyima, choisi en 2015 comme panchen-lama, deuxième plus haut chef spirituel du bouddhisme tibétain, et dont la libération est réclamée par les États-Unis⁵⁷.

À l'heure actuelle, le Tibet est habité par approximativement six millions de personnes. Environ 150 000 Tibétains vivent en exil, dont 100 000 en Inde. Nombreux d'entre eux ne sont pas nés au Tibet, mais issus de la deuxième ou troisième génération d'exilés.

⁵⁷ <https://www.milenio.com/internacional/medio-oriente/eu-exige-ubicacion-inmediata-sucesor-dalai-lama-china>. Consulté le : 19 octobre 2020.

Certains projets menés par la Chine ont lieu dans des montagnes considérées comme sacrées. C'est pour cette raison notamment que la Chine affaiblit le sentiment religieux des Tibétains. La situation demeurera comme telle tant que le dalaï-lama reste en vie, mais plusieurs scénarios sont envisagés après sa mort. Il se pourrait tout d'abord que la Chine elle-même décide de nommer un nouveau dalaï-lama, plus proche de ses intérêts politiques et économiques. Les Tibétains en exil pourraient également proposer un nouveau dalaï-lama après s'être réunis, comme les catholiques lors de l'élection du pape, puis les Tibétains qui vivent au Tibet proposeraient à leur tour un autre dignitaire, soucieux de leurs intérêts. Cette hypothèse pourrait néanmoins conduire à des affrontements susceptibles de déstabiliser la région. Enfin, le dernier scénario, peut-être le plus préoccupant de tous, serait qu'un mouvement de libération, similaire à l'intifada, soit suscité par la mort du dalaï-lama actuel, ce qui déstabiliserait grandement la région et entraînerait une intervention armée de la Chine.

p. 78

Bien que ce chapitre traite de certains conflits hydriques en lien avec les cours d'eau qui prennent leur source dans le plateau tibétain, il convient également de mentionner, ne fût-ce que brièvement, le rôle de la Chine dans les tensions hydriques en Asie centrale.

L'initiative *One Belt One Road* — l'une des priorités de la politique extérieure du gouvernement chinois — pourrait pâtir des tensions occasionnées par la gestion des ressources hydriques en Asie centrale. Des tensions sont apparues entre le Kazakhstan et la Chine, car le géant asiatique a l'intention d'augmenter le détournement des eaux des rivières Ili et Irtych afin de satisfaire la demande en eau du secteur pétrolier de la région du Xinjiang. Fin des années 1990, la Chine a en effet construit un canal pour transférer l'eau de la rivière Irtych vers plusieurs bassins du nord du Xinjiang⁵⁸.

La Chine, le Kazakhstan et la Russie se partagent le bassin de l'Irtych qui est la principale source d'eau pour quelque 15 millions de personnes, principalement au Kazakhstan, y compris dans sa capitale, Astana (appelée Noursoultan depuis

⁵⁸ <https://www.eastasiaforum.org/2017/02/02/can-china-solve-central-asias-impending-water-crisis/>. Consulté le : 14 octobre 2020.

2019). Par ailleurs, le lac Balkhach, dans lequel s'écoulent 80 % des eaux de la rivière Ili, pourrait devenir un désert dans les décennies à venir.

Les conflits hydriques entre les pays d'Asie centrale pourraient déstabiliser la région et faire échouer l'initiative *One Belt One Road*. Depuis la fin des années 1990, la divergence entre les intérêts des pays des bassins supérieurs et inférieurs est source de tensions perpétuelles en Asie centrale.

Dans son propre intérêt, la Chine pourrait assurer la médiation entre les pays d'Asie centrale, ce qui dépend néanmoins de la manière dont elle effectue sa gestion du bassin des rivières Ili et Irtych pour éviter des tensions avec le Kazakhstan. De cette façon, le géant asiatique pourrait prendre le leadership dans la région comme dans le bassin du Mékong, c'est-à-dire en mettant en œuvre des initiatives en faveur du développement de l'Asie centrale par le déploiement des énergies renouvelables et l'amélioration des systèmes de production alimentaire.

p. 79

3.1.8 Chronologie

CHRONOLOGIE DU CONFLIT	
DATES	ÉVÉNEMENTS
1950	occupation chinoise du Tibet
1965	réorganisation territoriale du Tibet qui devient la région autonome du Tibet
1995	création de la <i>Mekong River Commission</i>
1997	adoption de la Convention des Nations unies sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation
2006	achèvement de la construction de l'axe ferroviaire qui relie Golmud à Lhassa
2014	entrée en vigueur de la Convention des Nations unies sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation
2016	création du cadre de coopération <i>Lankang-Mekong</i>

	<i>Cooperation (LMC)</i>
2017	première réunion de l'initiative <i>One Belt One Road</i>
2019	lancement de la <i>Lower Mekong Initiative (LMI)</i>

p. 177

3.2 Chapitre VI – Le conflit indo-pakistanaï : une histoire interminable (José Pardo de Santayana)

3.2.1 Résumé

Depuis la partition des Indes britanniques, l'Inde et le Pakistan, États alors nouvellement créés, entretiennent une relation conflictuelle dont l'origine réside dans le conflit du Cachemire. Cet affrontement revêt en outre des dimensions nucléaire, conventionnelle et terroriste qui interagissent entre elles.

Ce conflit permanent ne se répercute pas seulement sur les relations difficiles entre les deux pays voisins, il est aussi l'une des causes principales de l'interminable guerre d'Afghanistan et la source d'un des plus grands dangers de prolifération nucléaire au monde. Il agit comme catalyseur du terrorisme radical islamique et conditionne fortement les systèmes d'alliances régionales. Ce conflit détourne les ressources et l'attention de New Delhi ainsi que d'Islamabad et entrave sérieusement le développement économique des deux pays, particulièrement du Pakistan.

L'émergence de l'Asie et le nouvel ordre mondial qui en découle remettent ce conflit interminable au centre de l'attention.

p. 178

3.2.2 Mots-clés

Inde, Pakistan, conflit, Cachemire, guerre conventionnelle, arme nucléaire, terrorisme.

p. 179

3.2.3 Introduction : une panoplie de conflits

La géopolitique mondiale de notre époque se caractérise par une montée des tensions et l'attention mondiale se porte de plus en plus sur l'Asie. Malgré ses

conflits et rivalités, ce continent a su profiter de la *pax americana* après la Seconde Guerre mondiale pour stimuler sa croissance économique. Le Japon d'abord, puis les quatre dragons asiatiques (Corée du Sud, Taiwan, Singapour et Hong Kong), ensuite la Chine et maintenant l'Asie du Sud et du Sud-Est sont passés par plusieurs vagues de développement successives à l'issue desquelles l'Asie s'est modernisée, ce qui a poussé le continent à réclamer sa place sur l'échiquier mondial. Selon les tendances actuelles, le XXI^e siècle pourrait être celui de l'Asie¹.

Le conflit houleux entre l'Inde et le Pakistan conditionne sérieusement la géopolitique régionale, ce qui pèse sur l'économie des deux États, particulièrement celle du Pakistan, et pourrait faire obstacle à l'émergence définitive de l'Asie ainsi qu'à sa quatrième vague de développement, sans compter la menace d'un grave incident ou d'une situation incontrôlée qui pourrait déclencher une catastrophe nucléaire.

Depuis la partition des Indes britanniques en 1947 qui a mené à la création de deux États indépendants, les conflits et l'affrontement militaire sont une caractéristique constante des relations indo-pakistantaises. Les deux pays se sont livrés quatre guerres conventionnelles (1947, 1965, 1971 et 1999) en plus des nombreuses escarmouches armées et des conflits militaires. La lutte pour le Cachemire est le nœud de tous ces conflits, sauf de la guerre de libération du Bangladesh de 1971 entre l'Inde et le Pakistan, qui a conduit à la sécession du Pakistan oriental (devenu le Bangladesh).

Les deux pays ont développé des programmes nucléaires, le terrorisme a fait son apparition et les incidents armés d'entités mineures se répètent de plus en plus. S'ajoute aussi le sujet délicat de la répartition des eaux de l'Indus, le fleuve qui forme le squelette du Pakistan et qui s'avère essentiel à sa survie.

Plusieurs tentatives ont visé une amélioration des relations indo-pakistantaises, notamment les sommets de Simla (1972), de Lahore (1999) et d'Agra (2001), mais le conflit du glacier du Siachen entre 1984 et 2003, l'intensification de

¹ KHANNA, Parag. *The Future is Asian: Commerce, Conflict and Culture in the 21st Century*, Simon & Schuster, 2019.

l'insurrection au Cachemire en 1989, le développement des programmes nucléaires ainsi que la guerre de Kargil en 1999 ont barré la voie de l'apaisement entre les deux pays. Certaines mesures mises en place pour établir la confiance ont néanmoins permis de calmer les tensions. Par ailleurs, les pressions internationales ont en permanence également joué un rôle important.

Si l'Inde peut compter sur sa taille, sa démographie (un sixième de la population mondiale) et son économie en plein essor, le Pakistan bénéficie d'une position géopolitique privilégiée puisque le pays se situe entre le sous-continent indien, le Moyen-Orient et l'Asie centrale en plus d'être bordé par l'arrière-pays de la République populaire de Chine, l'océan Indien et le golfe Persique. La franche hostilité entre les gouvernements de New Delhi et d'Islamabad a empêché la construction d'infrastructures transfrontalières pour relier l'Inde à l'Asie centrale et au Moyen-Orient, ce qui aurait pu profiter énormément à toutes les parties.

En outre, l'Inde et le Pakistan font face à de sérieux problèmes de gouvernance. New Delhi doit affronter les enjeux économiques et sociaux liés à son immense population, notamment les violences périodiques d'origine ethnique et religieuse, et se heurte à la puissance des gouvernements de ses différents États et territoires. De son côté, le Pakistan traverse une grave crise économique qui a arrêté sa croissance. C'est un pays artificiel et instable qui compte cinq provinces et territoires très différents, parfois vivement opposés l'un à l'autre, et qui ne dispose que d'un contrôle très limité sur de grandes parties de deux provinces (le Baloutchistan et le Khyber Pakhtunkhwa). Le pays souffre des conséquences internes du radicalisme islamique, a subi une longue guerre civile et n'a pas réussi à soumettre ses Forces armées au pouvoir civil. S'ajoute le conflit presque permanent entre les pouvoirs militaire et civil et les services de renseignement, plutôt autonomes, de l'armée pakistanaise (*Inter Services Intelligence*) qui ont privilégié les réponses militaires aux solutions diplomatiques et compliquent l'attribution de la responsabilité de chaque agissement pakistanais.

Exacerbé par les gouvernements indiens et pakistanais pour des raisons intérieures, le nationalisme en pleine expansion fait obstacle actuellement aux efforts d'apaisement, lesquels sont néanmoins nécessaires aux deux puissances régionales tant pour qu'elles tirent parti de la quatrième vague de développement en Asie que pour qu'elles trouvent leur place dans le nouvel ordre mondial et régional. L'omniprésence de la Chine, le retrait des troupes américaines d'Afghanistan ainsi que le nouvel ordre nucléaire mondial caractérisent l'agenda géopolitique du sous-continent.

p. 181

3.2.4 Antécédents : une indépendance empoisonnée

La partition des Indes britanniques en 1947 (figure 1) a donné lieu à la création de plusieurs États : les dominions de l'Inde et du Pakistan, Ceylan (l'actuel Sri Lanka) et la Birmanie (l'actuel Myanmar). Les Britanniques ont privilégié la fragmentation de ce qui était le joyau de la couronne afin de récompenser les musulmans, plus loyaux, qui leur avaient envoyé des troupes lors de la Seconde Guerre mondiale, et de conserver un plus grand contrôle sur les territoires nouvellement indépendants selon le principe de « diviser pour mieux régner », mais aussi par crainte des tensions interreligieuses qu'ils ne savaient pas comment dénouer. De cette manière, la Ligue musulmane, qui aspirait à une nation fondée sur l'islam d'après la « théorie des deux nations », a réussi à s'imposer face au Congrès national indien qui promouvait l'indépendance non violente d'une Inde unie, où toutes les religions, langues et ethnies du sous-continent auraient leur place.

p. 182

La partition du sous-continent a donc été réalisée sur la base de la religion : les territoires à majorité musulmane ont été attribués au dominion du Pakistan et le reste à l'Union indienne. Le contexte de grande violence dans lequel cette partition a été effectuée a causé deux millions de morts ainsi qu'une dizaine de millions de déplacés. Selon les estimations du HCR, 14 millions d'hindous, de

sikhs et de musulmans ont été déplacés pendant la partition, ce qui représente la plus grande migration de masse de l'histoire de l'humanité².

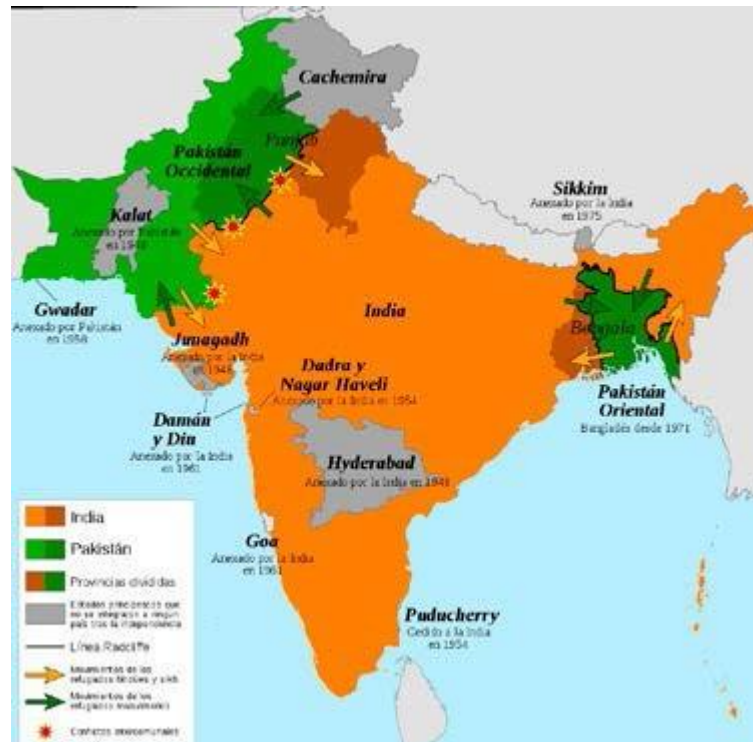


Figure 1. Partition des Indes britanniques. Source : Wikipédia.

Paradoxalement, l'Empire britannique, qui, au moyen d'une bureaucratie moderne et d'un réseau ferroviaire développé, avait atteint le plus haut degré d'unité et d'intégration que la région ait connu, a laissé à son départ la frontière la plus indélébile : une cicatrice profonde que le temps ne semble pas vouloir effacer.

L'Inde est apparue comme une nation plurielle et laïque avec une majorité hindoue ainsi qu'une importante minorité musulmane, alors que le Pakistan a fini par devenir une république islamique. Après leur indépendance, les deux grandes nations d'Asie du Sud ont établi des relations diplomatiques, mais la violente partition et les nombreuses réclamations territoriales ont empêché leur entente. De son côté, l'Inde est clairement née avec une volonté pacifiste et de non-alignement dans les conflits entre grandes puissances, ce qui l'a affaiblie face au Pakistan et à la Chine au tout début.

² *Rupture in South Asia. The State of the World's Refugees 2000: Fifty years of Humanitarian Action*, chapitre n°3. HCR, 1^{er} janvier 2000.



Figure 2. Partage du Cachemire. Source : BBC.

3.2.4.1 Le Cachemire, encore le Cachemire

Après des siècles de domination hindoue et bouddhiste, le Cachemire est passé au XV^e siècle sous le contrôle de l'Empire moghol qui a converti les Cachemiris à l'islam. Au XVIII^e siècle, la région a été envahie par les Afghans, les sikhs et les Pendjabis. Au milieu du XIX^e siècle, la Compagnie britannique des Indes orientales a pris le contrôle du Cachemire et l'a vendu au maharajah hindou du Jammu, qui a formé de ce fait l'État princier du Jammu-et-Cachemire³ à majorité musulmane, mais avec d'importantes minorités hindoues et sikhs et donc une mosaïque territoriale ethnico-religieuse complexe.

Après la partition des Indes britanniques en août 1947, le Jammu-et-Cachemire comme d'autres États princiers sont restés des territoires indépendants auxquels le rattachement à l'un des deux dominions était conseillé (figure 1). Le maharajah Hari Singh a cependant décidé de ne rattacher son territoire à aucun d'entre eux. Des révoltes populaires ont néanmoins rapidement éclaté et des groupes armés aidés secrètement par le dominion du Pakistan ainsi que par des milices pachounes ont pris le contrôle de certains districts frontaliers

³ TRISTAN, Pierre. *Kashmir History and Background*. ThoughtCo, 3 juillet 2019. <https://www.thoughtco.com/kashmir-history-and-background-2353435>

début octobre. Alarmé par la situation, Hari Singh a demandé à la fin du mois l'aide de l'armée indienne à New Delhi, qui a fait du rattachement du Jammu-et-Cachemire à l'Inde une condition préalable à son soutien militaire, ce que le maharajah a accepté.

3.2.4.2 Première guerre indo-pakistanaise (1947-1948) : le partage du Cachemire

Le gouvernement indien a envoyé des troupes au Cachemire, mais le Pakistan a refusé de reconnaître le rattachement de l'État princier du Jammu-et-Cachemire à l'Inde. La guerre s'est achevée avec un accord de cessez-le-feu signé en janvier 1949 sous l'égide de l'ONU. Selon la répartition territoriale assurée par la ligne de cessez-le-feu, appelée aujourd'hui ligne de contrôle (*LoC*, d'après l'acronyme anglais), l'Inde a hérité du contrôle des deux tiers de l'État princier (la vallée du Cachemire, le Jammu et le Ladakh) et le Pakistan du dernier tiers (l'Azad Cachemire et le Gilgit-Baltistan). La résolution du Conseil de Sécurité à cet égard prévoyait la convocation d'un référendum par lequel la population du territoire disputé devait décider de son avenir, ce qui n'a jamais eu lieu.

p. 184

3.2.4.3 Deuxième guerre indo-pakistanaise (1965) : maintenant ou jamais !

Lors des premières décennies de la guerre froide, le Pakistan a pu compter sur le soutien des États-Unis parce qu'il jouait le rôle d'État tampon avec la Turquie et l'Iran dans la stratégie américaine d'endiguement par le sud de l'URSS, ce qui lui a permis de disposer de forces armées supérieures à celles de l'Inde en tout, sauf en quantité. En outre, la guerre sino-indienne de 1962 avait mis en évidence les faiblesses militaires de New Delhi et avait obligé l'Inde à fournir un effort à ce sujet de manière prioritaire. Les Forces armées indiennes ont alors lancé un important programme de réforme et de développement et l'avantage militaire pakistanais a donc peu à peu disparu avec le temps. Par ailleurs, il convient de savoir qu'Islamabad recevait le soutien de Beijing.

L'Inde et le Pakistan ont entretenu d'autres conflits frontaliers. En 1956, l'Inde a fini par s'emparer du contrôle du Rann de Kutch, une région stérile qui fait actuellement partie de l'État indien du Gujarat, où des patrouilles pakistanaises ont mené des incursions dès janvier 1965. En août de cette même année, la faible réponse de l'Inde a poussé Islamabad à passer à l'offensive dans la région du Cachemire. Le 6 septembre 1965, l'Inde a contre-attaqué plus au sud, près de la ville de Lahore, mais le Pakistan a ensuite réussi à stopper l'attaque ennemie, non sans entraîner de nombreuses pertes humaines pour les deux pays, un affrontement aérien violent et l'une des batailles de tanks les plus importantes depuis la Seconde Guerre mondiale. Les deux pays sont convenus d'un cessez-le-feu, à nouveau sous l'égide de l'ONU et sous la pression des Soviétiques et des Américains. En 1966, l'Inde et le Pakistan ont signé un accord à Tachkent (ville de l'ancienne URSS) afin de résoudre leurs différends de manière pacifique.

3.2.4.4 Troisième guerre indo-pakistanaise (1971) : le Bangladesh obtient son indépendance du Pakistan

En mars 1971, la division territoriale du Pakistan et la position dominante du Pakistan occidental, où se trouvait la capitale du pays, ont fini par déclencher au Pakistan oriental une guerre civile, violemment réprimée par Islamabad. Le mouvement rebelle a reçu le soutien de l'Inde qui a accueilli quelque dix millions de réfugiés, ce qui a contribué à l'escalade des tensions entre New Delhi et Islamabad. Le Pakistan disposait du soutien chinois et américain ; l'Inde, de l'appui soviétique. Afin de débiter la guerre, l'armée indienne a attendu l'hiver pour que le terrain soit sec, rendant plus faciles les opérations, et que les cols de l'Himalaya soient fermés en raison de la neige, ce qui permettait d'éviter toute intervention chinoise.

p. 185

Le 3 décembre, les Forces armées pakistanaises ont lancé une attaque aérienne préventive, ce qui n'a pas empêché l'armée indienne de pénétrer au Pakistan oriental en profondeur et d'obtenir la capitulation de l'armée pakistanaise le 16 décembre. Plusieurs affrontements ont aussi eu lieu à la frontière occidentale entre les deux puissances et en mer : environ 14 000 km²

du territoire terrestre du Pakistan ont été conquis par l'Inde, qui disposait aussi clairement de l'avantage naval. La guerre a pris fin avec la naissance du Bangladesh et le Pakistan s'est retrouvé fortement affaibli face à l'Inde.

L'année suivante, les parties ont signé l'accord de Simla par lequel elles se sont engagées à ne plus recourir à l'usage de la force dans leurs conflits frontaliers. L'Inde a restitué au Pakistan le territoire qu'elle avait conquis pendant la guerre en vue d'instaurer « une paix durable » et de montrer qu'elle ne nourrissait pas d'ambitions territoriales. En 1976, les deux pays ont rétabli leurs relations commerciales et diplomatiques et semblaient avoir pris le chemin d'une certaine réconciliation.

3.2.4.5 L'arme nucléaire entre en scène

Dès le début, la politique nucléaire de l'Inde a évolué en fonction des relations qu'entretenait le pays avec la Chine, qui a réalisé ses premiers essais nucléaires en 1964. En réponse, New Delhi, sourde aux pressions internationales, a réalisé ses premiers essais nucléaires en 1974. Le Premier ministre pakistanais de l'époque, Zulfikar Ali Bhutto, a affirmé que son pays devrait développer son propre arsenal, même s'il fallait « manger de l'herbe et des feuilles »⁴ pour le financer. En revanche, le Pakistan n'a pas effectué ses premiers essais avant mai 1998, soit un mois et demi après les deuxièmes tests nucléaires de l'Inde. Les deux pays sont alors devenus des puissances nucléaires *de facto*⁵. En août 1999, le gouvernement indien a révélé que ses armes nucléaires serviraient exclusivement comme instrument de dissuasion et que l'Inde suivrait une politique de non-emploi en premier. Le gouvernement

⁴ BORREGUERO, Eva. *India y Pakistán: el dilema nuclear*. ARI n° 68/2004, Real Instituto Elcano, 14 avril 2004.

http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido!ut/p/a1/04_Sj9CPyKssy0xPLMnMz0vMAfGjzOKNQ1zcA73dDQ38_YKNDRwtfN1cnf2cDf1DjfULsh0VAepxmsv!/?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/Elcano_es/Zonas_es/ARI%2068-2004. Traduction de : NUSBAUM R.

(30 mai 1998). « Nucléaire : le Pakistan se prépare aux sanctions. Un autre test pourrait avoir lieu ce week-end, selon les Américains. ». *Libération*. Retrieved from

<https://www.liberation.fr/planete/1998/05/30/nucleaire-le-pakistan-se-prepare-aux-sanctions-un-autre-test-pourrait-avoir-lieu-ce-week-end-selon-l-235875/> (Consulté le : 7 décembre 2021)

⁵ GARRIDO REBOLLEDO, Vicente. *El programa nuclear de India: mito y realidad*. n° 62, Política Exterior, 21 septembre 2012.

américain a immédiatement imposé des sanctions tant à l'Inde qu'au Pakistan pour essayer de les isoler de la communauté internationale.

p. 186

La fragilité de l'État pakistanais ainsi que les antécédents du pays dans les trafics nucléaires avec la Corée du Nord, l'Iran et la Libye sont des éléments préoccupants qui découlent de la dimension nucléaire du Pakistan⁶. L'Inde, de son côté, a toutefois effectué des pas importants à partir de 2008 en vue d'être acceptée par la communauté internationale dans le club des puissances nucléaires, bien qu'elle n'ait pas signé le traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

3.2.4.6 L'Afghanistan perturbe la situation géopolitique et contribue au maintien du Pakistan sur le devant de la scène internationale

Depuis le départ, la relation afghano-pakistanaise est marquée par le conflit entourant la ligne Durand qui sépare le territoire pachtoune en deux et délimite la frontière entre l'Afghanistan et le Pakistan. Dans les années 1970, l'influence toujours plus grande de Moscou, alliée de New Delhi, sur le gouvernement de Kaboul a poussé Islamabad à soutenir secrètement les factions islamiques d'Afghanistan hostiles au pouvoir établi. L'invasion soviétique de l'Afghanistan est le point culminant de la guerre (1979-1989). Pour vaincre les Soviétiques, les États-Unis et leurs alliés se sont unis au Pakistan en soutenant les moudjahidines. La ville pakistanaise de Peshawar, proche de la frontière afghane, est devenue le quartier général de l'insurrection, où est également née Al-Qaida à la fin de la guerre. Au Pakistan, les madrasas, des écoles coraniques, se sont multipliées et ont introduit des versions radicales de l'islam dans le pays.

⁶ TORRES VIDAL, Carlos. *India y Pakistán, potencias nucleares de facto*. Cuaderno de Estrategia 205, IIEE, « La no proliferación y el control de armamentos nucleares en la encrucijada », septembre 2020.
https://www.iecee.es/Galerias/fichero/cuadernos/CE_205_NoProliferacionControlArmasNucleares.pdf.



Figure 3. Croissance du PIB de l'Inde et du Pakistan entre 1960 et 2019 en pourcentage annuel. Source : Banque mondiale.

p. 187

Après le retrait soviétique d'Afghanistan, la guerre a continué, bien que l'intensité des combats ait diminué. Le Pakistan en est sorti transformé : de plus en plus d'armes et de milices étaient présentes dans le pays et l'esprit victorieux a donné des ailes à l'islamisme radical qui avait réussi à s'implanter largement au Moyen-Orient depuis 1979, année de la révolution iranienne⁷. Ce modèle insurrectionnel, qui a eu tant de succès en Afghanistan, allait ensuite être appliqué au Cachemire.

L'islamisme radical a pris racine dans de nombreux secteurs de la société au Pakistan. Le pays a accueilli à bras ouvert l'idéologie nationale de défense de son identité musulmane, dont l'armée est le principal garant. Par ailleurs, l'économie pakistanaise, qui avait connu une croissance supérieure à celle de l'Inde grâce au soutien américain, a ralenti avant d'être dépassée par celle de son voisin à partir des années 1990 (figure 3), entraînant de graves conséquences pour le maintien de la parité stratégique voulue par le Pakistan entre les deux rivaux.

Les Taliban, qui ont fini par prendre le pouvoir à Kaboul en 1996, ont aussi fait du Pakistan leur berceau et y ont installé Al-Qaida. Après les attentats du 11 septembre 2001 et l'intervention américaine en Afghanistan, Islamabad s'est à nouveau avérée un allié nécessaire de Washington. Depuis lors, la relation entre les États-Unis et le Pakistan revêt une dimension contradictoire : les Américains ont besoin de coopérer avec le Pakistan, mais ils reprochent au

⁷ FIEDMAN, Thomas L. « How We Broke the World ». *The New York Times*, 30 mai 2020.

pays que les zones tribales proches de la frontière afghano-pakistanaise soient le sanctuaire des ennemis du gouvernement afghan et des troupes américaines. En 2008, le terme « AfPak » a été créé. Il souligne le besoin d'aborder également la relation afghano-pakistanaise dans ses dimensions idéologique, politique, économique, sécuritaire et de gouvernance pour résoudre le problème afghan⁸.

Par ailleurs, les Taliban ont formé une branche pakistanaise de leur mouvement, ce qui a provoqué une insurrection en 2004 à la suite de laquelle une guerre civile cruelle a fait rage entre 2007 et 2017.

En toute logique, l'Inde a maintenu une position opposée à celle du Pakistan en Afghanistan. L'attentat-suicide perpétré contre l'ambassade de l'Inde à Kaboul le 7 juillet 2008 a pris une importance particulière. Cette attaque est responsable de la mort de 58 personnes et les services secrets pakistanais ont été accusés d'y avoir participé.

p. 188

3.2.4.7 Guerre du Siachen (1984-2003)

D'une superficie de 2 300 km², le glacier du Siachen (figure 2), une région inhabitable située à 5 400 m au-dessus du niveau de la mer, est devenu un sujet de discorde en raison de l'imprécision de la ligne de démarcation fixée dans l'accord de Karachi de juillet 1949, qui déterminait la répartition du Jammu-et-Cachemire. L'Inde craignait que le Pakistan puisse accéder au col du Karakoram par le glacier du Siachen et que la communication entre son ennemi et la Chine soit dès lors facilitée. Devançant son voisin, l'armée indienne a décidé de déployer en avril 1984 des forces dans le triangle du Siachen et en a occupé les différents points de passages. Le Pakistan a aussi lancé plusieurs attaques en 1987 et 1989. Il n'est pas certain que ces opérations aient eu un quelconque sens stratégique, au-delà de leur revendication nationaliste.

⁸ CORDESMAN, Anthony H. « The Dynamics of the "AfPak" Conflict: Metrics and Status Report ». CSIS Report, 1^{er} juillet 2009. <https://www.csis.org/analysis/%20dynamics-afpak-conflict-metrics-and-status-report>.

3.2.4.8 Opération Brasstacks (1986-1987)

Durant l'hiver 1986-1987, les Forces armées indiennes ont organisé une série de manœuvres militaires pendant quatre mois près de la frontière indo-pakistanaise. Il s'agit de la plus grande mobilisation de troupes militaires du sous-continent : 600 000 hommes y ont participé. En réponse, le Pakistan a aussi organisé une grande mobilisation et réalisé plusieurs exercices militaires. La tension n'a cessé d'augmenter jusqu'en mars 1987, ce qui a mis les installations nucléaires du Pakistan en alerte maximale. La possibilité d'une guerre nucléaire était redoutée.

3.2.4.9 Guerre de Kargil (1999)

Fin du XX^e siècle, l'escalade des tensions dues aux activités séparatistes soutenues par le Pakistan dans le Cachemire et aux essais nucléaires réalisés par l'Inde et son rival en 1998 a mené à une atmosphère de plus en plus froide entre les deux pays. Pour tenter d'apaiser les tensions, les deux voisins ont signé en février 1999 la Déclaration de Lahore, par laquelle ils se sont engagés à trouver une solution pacifique et bilatérale au conflit du Cachemire. Pendant cet hiver-là, l'armée pakistanaise a néanmoins infiltré des forces irrégulières au-delà de la *LoC* dans les hauteurs de Kargil au Cachemire, qui ont occupé les postes indiens abandonnés pendant les mois d'hiver. De là, l'armée pakistanaise dominait la route stratégique qui relie les environs de cette région vaste mais peu peuplée au reste de l'Inde. En mai 1999, l'armée indienne s'en est aperçue et est passée à l'offensive avec l'aide de ses Forces aériennes, ce qui lui a permis de récupérer la plupart des postes occupés. En juillet de la même année, sous la pression internationale, les Forces pakistanaises se sont retirées des postes restants, au prix de nombreuses pertes humaines.

p. 189

3.2.4.10 Terrorisme

À Kargil s'est déroulée la dernière vraie guerre entre les deux armées. Avec le XXI^e siècle, la logique du conflit indo-pakistanaise est passée de la prédominance de la guerre conventionnelle à un affrontement qui compte trois dimensions liées entre elles : le nucléaire, le terrorisme et les nombreux

incidents frontaliers, auxquels s'ajoute un effort diplomatique engagé en vue de chercher l'apaisement. En 2001, un sommet s'est tenu à Agra, mais les négociations ont échoué. En 2004, le Pakistan et l'Inde, dirigée par un nouveau gouvernement, sont convenus de poursuivre leur moratoire des essais nucléaires et de mettre en place une ligne téléphonique directe entre leur ministère des Affaires étrangères afin d'empêcher les malentendus qui pourraient mener à une guerre nucléaire. Sans avoir rendu possibles de grandes avancées, le lancement d'autres initiatives a permis d'éviter que les nombreux différends qui ne cessaient de survenir entre les deux puissances asiatiques ne se transforment en affrontements majeurs.

Les attentats terroristes ont aussi commencé à frapper l'Inde à proprement parler. Le 24 décembre 1999, un vol d'*Indian Airlines* assurant la liaison entre Katmandou et New Delhi a été détourné. L'attaque du 13 décembre 2001 contre le Parlement indien reste l'attentat le plus terrible supposément commis par des terroristes pakistanais. En 2001-2002, les deux pays se sont retrouvés au bord de l'affrontement nucléaire, mais les efforts internationaux ont facilité l'apaisement des tensions. Le 18 février 2007, les attentats à la bombe contre le *Samjhauta Express* ont été perpétrés. Au moins 68 personnes ont perdu la vie dans cette attaque. Du 26 au 29 novembre 2008, la ville de Mumbai a été frappée par une série de douze attaques terroristes perpétrées par dix membres d'une organisation terroriste islamiste. D'après l'Inde, les auteurs « ont dû être aidés par certaines agences officielles pakistanaises » [traduction libre] étant donné la complexité des attaques.

3.2.4.11 Insurrection au Cachemire et incidents militaires

La fin de l'occupation soviétique en Afghanistan a encouragé l'insurrection au Cachemire, où violence, répression et haine se sont enracinées. Les groupes propakistanaïes Hizbul Mujahideen (HM) et Lashkar-e-Toiba (LeT) ont fini par mener la lutte contre les Forces de sécurité indiennes et des groupes de guérilleros ennemis.

Entre 2001 et 2002, les attaques du Parlement indien et de l'Assemblée législative du Jammu-et-Cachemire ont conduit à la plus importante

concentration de troupes de part et d'autre de la LoC. Les tensions se sont apaisées après la médiation diplomatique réalisée à l'échelle internationale et le retrait de forces en octobre 2002.

Après les attentats du 11 septembre 2001, le Pakistan a commencé à retirer son soutien aux groupes insurgés et, dès 2004, Islamabad et New Delhi ont entamé le processus de dialogue composite, ce qui a réduit le nombre de victimes de manière significative. À partir de 2008, en réponse à la répression violente contre les manifestations pacifiques, une nouvelle vague d'activisme a frappé le Cachemire⁹. Les incidents ont été si nombreux qu'ils sont devenus habituels. Le Pakistan accuse l'Inde de ne pas respecter les droits humains les plus fondamentaux ; New Delhi reproche à Islamabad d'être responsable de l'insurrection populaire et des attaques terroristes.

En 2008, les deux pays ont procédé à une grande démonstration de force au lendemain des attaques terroristes de Mumbai. Le Pakistan a placé en alerte ses Forces aériennes et amassé ses troupes à la frontière indienne. La tension est rapidement retombée et le Pakistan a procédé au retrait de ses troupes. Entre 2010 et 2020, une multitude d'incidents frontaliers, responsables de quelques morts et entraînant le déploiement d'un nombre de forces limité, se sont produits.

3.2.4.12 Insurrection baloutche

L'insurrection dans la province pakistanaise du Baloutchistan a éclaté après l'indépendance et reste l'un des grands enjeux sécuritaires du Pakistan. Elle a récemment été source de tensions entre les deux pays voisins : Islamabad a accusé New Delhi de soutenir des groupes de militants et des organisations terroristes telles que l'Armée de libération du Baloutchistan.

⁹ « The Armed Conflict Survey 2020 », IISS, p. 266.

Pakistan de craindre que l'Inde ne puisse provoquer des inondations ou des sécheresses en territoire pakistanais, surtout en temps de guerre.

Depuis lors, le traité a toujours été respecté, bien que l'Inde n'ait pu se garder de menacer de le dénoncer après l'attaque d'Uri en 2016. Le Premier ministre indien, Narendra Modi, a d'ailleurs prévenu que « le sang et l'eau ne peuvent couler ensemble »¹⁰. Jusqu'à présent, de telles menaces ne se sont pas matérialisées, mais l'Inde a néanmoins décidé de relancer le projet Tulbul sur la rivière Jhelum, dans la vallée du Cachemire, qui avait été suspendu en raison des objections pakistanaises.

3.2.5 Situation actuelle

En 2014, l'arrivée au pouvoir du charismatique Narendra Modi a entraîné une évolution assez profonde des relations et des équilibres régionaux. Le Premier ministre indien est décidé à faire jouer à son pays le rôle qui lui revient parmi les superpuissances. Après avoir effectué un tir de missile antisatellite en mars 2019, l'Inde est devenue une puissance aérospatiale aux côtés des États-Unis, de la Russie et de la Chine. La détermination de Narendra Modi s'accompagne aussi d'une montée du nationalisme hindou¹¹.

¹⁰ ROWLATT, Justin. « Why India's water dispute with Pakistan matters ». *BBC News*, 28 septembre 2016. <https://www.bbc.com/news/world-asia-india-37483359>. Traduction de : CESSAC M. 2016. « Le conflit indo-pakistanaï ravive les tensions sur l'eau dans la région », *Les Échos*, 13 octobre 2016, <https://www.lesechos.fr/2016/10/le-conflit-indo-pakistanaï-ravive-les-tensions-sur-leau-dans-la-region-235534>. (Consulté le : 17 novembre 2021)

¹¹ MAGRI, Paolo. Introduction de l'ouvrage « India. The Modi Factor ». ISPI, 2018.

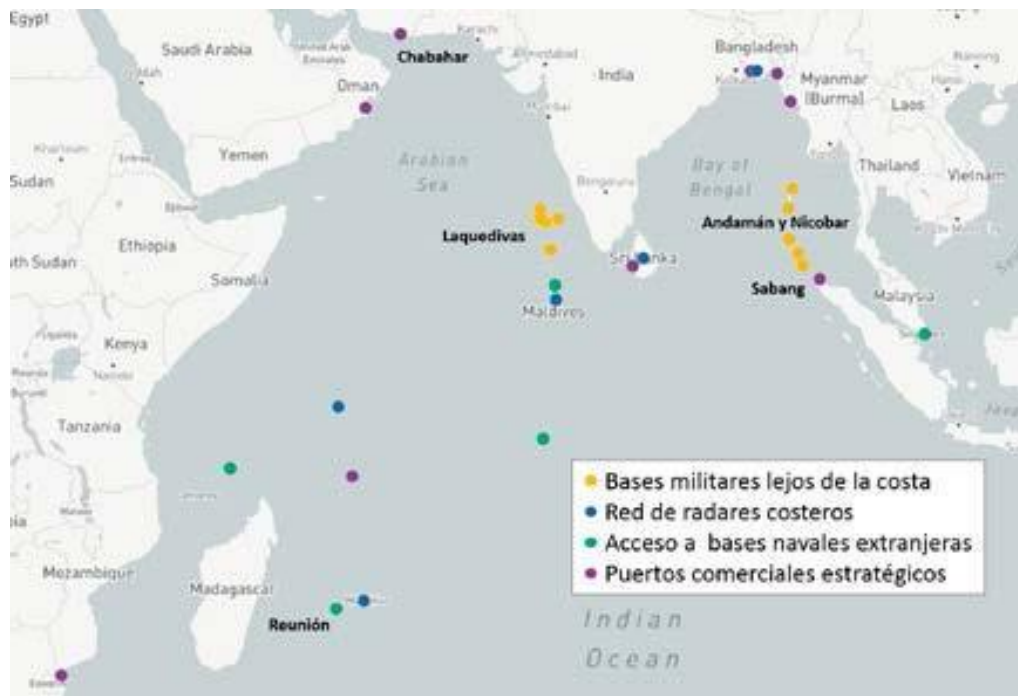


Figure 5. Présence stratégique de l'Inde dans l'océan Indien. Source : CSIS.

p. 193

Étant donné sa nouvelle ambition, New Delhi s'est définitivement débarrassée de sa tradition de non-alignement. Cette redéfinition du rôle géopolitique de l'Inde est principalement motivée par l'émergence de la Chine qui menace le *statu quo* en Asie du Sud : la nouvelle route de la soie chinoise et ses infrastructures implantées aux quatre coins de l'Inde donnent l'impression à New Delhi de se retrouver encerclée et l'intérêt croissant de Beijing pour l'océan Indien ainsi que sa base militaire à Djibouti nourrissent les inquiétudes de l'Inde. En outre, le Corridor économique Chine-Pakistan, l'une des principales voies de la nouvelle route de la soie chinoise, et la coopération militaire renforcée qui en découle entre les deux pays perturbent inévitablement la relation indo-pakistanaise¹². Bien que le Pakistan représente toujours un problème tactique à court terme pour l'Inde, c'est bien la Chine qui devient l'élément déclencheur de la modernisation de la défense indienne¹³. Par ailleurs, les incidents frontaliers entre Beijing et New Delhi sur le plateau du

¹² TRAMBALLI, Ugo. *Modi's World. Vision of a "Potencial Superpower"*. Rapport ISPI, « India. The Modi Factor », 2018, p. 121.

¹³ ELBRACHT, Romina, & Bolmer, Ann-Margret. *Between Arms Race and Alliance. How Pakistan and China Are Driving Indian Defence Policy*. Konrad- Adenauer Stiftung, International Reports 3/2019.

Doklam en 2017 et dans l'Aksai Chin en 2020 n'ont fait qu'intensifier les tensions frontalières entre les deux géants asiatiques.

En réponse, New Delhi a intégré, d'une part, le Dialogue quadrilatéral pour la sécurité, une initiative de sécurité qui rassemble les États-Unis, l'Australie, le Japon et l'Inde et qui vise à contenir la Chine et, d'autre part, le Corridor de croissance Asie-Afrique, une initiative commune, notamment avec le Japon, pour rivaliser avec la nouvelle route de la soie chinoise sur le couloir maritime reliant les continents asiatique et africain. En outre, l'importance croissante de l'océan Indien contraint l'Inde à développer une force navale puissante, à construire des bases militaires dans cet espace maritime et à concrétiser des accords avec d'autres puissances présentes dans cet océan (figure 5).

Néanmoins, cette relation stratégique tendue n'empêche pas les deux géants asiatiques d'entretenir une relation ambivalente caractérisée par la rivalité et la coopération, laquelle est surtout économique puisque la Chine est devenue le principal partenaire commercial de l'Inde.

Alors que l'Inde tente de marginaliser le Pakistan, Imran Khan, le Premier ministre pakistanais, souhaite montrer qu'il est ouvert au dialogue sans pour autant négliger les motifs qui pourraient déboucher sur de nouvelles tensions liées au Cachemire mais aussi aux minorités musulmanes en Inde, sujet qui demeure délicat. Cependant, Imran Khan n'exerce qu'un contrôle limité sur les affaires de son pays étant donné que les Forces armées pakistanaises continuent de détenir une partie importante du pouvoir. Par ailleurs, Islamabad se débat entre une situation économique alarmante et l'importance stratégique que lui confère le souhait des Américains de se retirer d'Afghanistan. Avant la crise du coronavirus, qui frappe l'Afghanistan de plein fouet, la croissance économique du pays était passée de 5,8 % en 2018 à 1 % en 2019 (figure 6). En revanche, l'Inde a connu une croissance de 5 % en 2019 et le Bangladesh, moins touché par les rivalités stratégiques, a enregistré une croissance de 8,2 % la même année¹⁴.

¹⁴ Données de la Banque mondiale
(<https://datos.bancomundial.org/indicador/NY.GDP.MKTP.KD.ZG>).

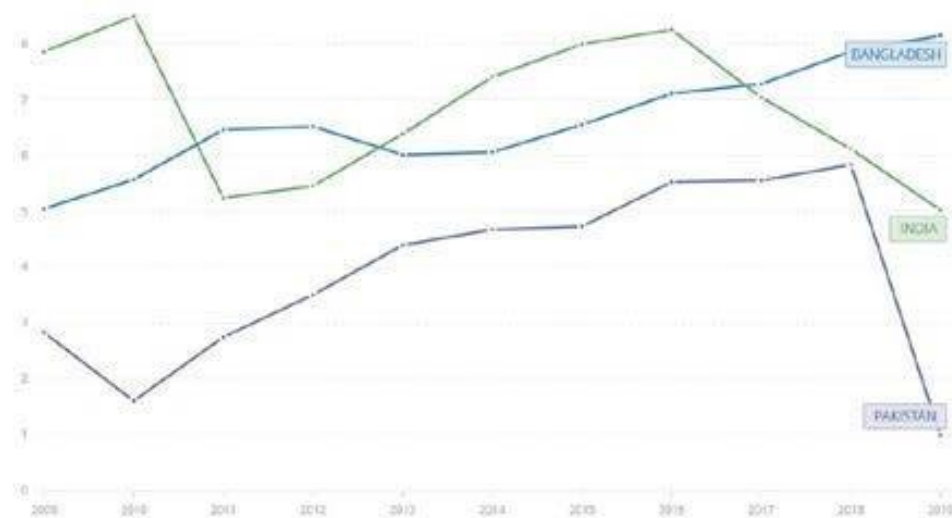


Figure 6. Croissance du PIB du Pakistan, de l'Inde et du Bangladesh en pourcentage annuel. Source : Banque mondiale.

3.2.5.1 Nationalisme hindou

Le sous-continent indien est secoué par une nouvelle montée du nationalisme religieux et ethnique ainsi que par le renforcement des partis politiques et des mouvements représentant les différentes identités des États de la région. Dans le cas de l'Inde, le parti actuellement au pouvoir, le BJP, et son leader tentent de résoudre par le nationalisme hindou une série de problèmes, dont certains sont insolubles depuis l'indépendance en 1947 : le pouvoir excessif des États indiens face au gouvernement central, responsable d'un marché et d'une administration trop fragmentés, la prédominance des identités religieuses et ethniques régionales sur l'unité identitaire de l'Inde, le terrorisme islamiste supposément orchestré par le Pakistan, le statut du Cachemire ainsi que les tensions et conflits entre hindous et musulmans¹⁵. Cette situation se répercute aussi sur le Pakistan puisqu'elle y a également entraîné des vagues nationalistes.

¹⁵ WAHA, La Toya. *Religious Nationalism in South Asia. Building Nations, Breaking Communities?* International Reports 2/2020.

3.2.5.2 Le Cachemire, l'attentat-suicide de Pulwama et la modification du statut du Cachemire indien (2019)

Exacerbée par la montée du nationalisme et la participation massive des jeunes, la situation au Cachemire est de plus en plus tendue depuis 2016 : les fusillades et les manifestations y sont fréquentes. En février 2019, l'attentat-suicide de Pulwama (figure 2) a provoqué la crise indo-pakistanaise la plus aigüe de ces deux dernières décennies. Cette année-là, les 3 000 violations de la *LoC* ont entraîné une nouvelle montée importante des tensions, bien que le nombre de morts ait baissé par rapport à 2018¹⁶.

Revendiqué par le groupe terroriste Jaish-e-Mohammed (JeM), l'attentat de Pulwama a coûté la vie à 40 paramilitaires indiens. En réponse, l'aviation indienne a traversé la *LoC* pour bombarder un camp d'entraînement présumé du Jaish-e-Mohammed à Balakot, au Pakistan. Islamabad a riposté en menant des frappes aériennes ciblées sur le Cachemire indien et a affirmé avoir abattu un Mig-21 indien et capturé son pilote. C'était la première fois que l'Inde attaquait à proprement parler le Pakistan depuis 1998 et que les Forces aériennes indiennes menaient une opération offensive contre leur voisin depuis la guerre de 1971. Les tensions se sont apaisées après le 1^{er} mars 2019 quand le Pakistan a libéré le pilote indien capturé plus tôt.

Le ministre indien des Transports routiers et des Ressources en eau de l'époque, Nitin Gadkari, a jeté de l'huile sur le feu en annonçant que les trois cours d'eau dits « orientaux » qui coulent en direction du Pakistan allaient être détournés vers le Pendjab, l'Haryana et le Rajasthan pour divers usages. La situation était néanmoins fortement conditionnée par les élections législatives de mai 2019. Le Premier ministre Narendra Modi a d'ailleurs aussi fait de cet affrontement une partie importante de son message de campagne¹⁷.

p. 196

En août 2019, une décision du gouvernement indien a suscité davantage la polémique : les articles 370 et 35A de la Constitution du pays ont été abrogés

¹⁶ « The Armed Conflict Survey 2020 », IISS, p. 265.

¹⁷ SCHAUS, John. « Hold My Chai: Escalation and De-Escalation Scenarios in South Asia ». CSIS Commentary, 1^{er} mars 2019 (<https://www.csis.org/analysis/%20hold-my-chai-escalation-and-de-escalation-scenarios-south-asia>).

et l'État du Jammu-et-Cachemire a donc perdu son autonomie et été séparé du Ladakh, à majorité bouddhiste, devenu un « territoire de l'Union » distinct. Ces deux articles permettaient à l'État du Jammu-et-Cachemire de disposer de sa propre législature d'État, dont les lois restreignaient la résidence permanente et le droit de propriété des terres cachemiries aux seuls habitants de la région. De nombreux Cachemiris interprètent la révocation de ces articles comme une tentative de modifier la démographie du territoire à majorité musulmane¹⁸. Cette décision s'est accompagnée d'une dure répression et a provoqué une vague nationaliste tant dans la région du Cachemire qu'en Inde et au Pakistan, ce qui a limité la capacité de manœuvre du gouvernement pakistanais et ajouté un obstacle supplémentaire dans les relations entre les deux pays. La rancune des Cachemiris a alors atteint son paroxysme¹⁹.

3.2.5.3 Dimension nucléaire

Actuellement, la dynamique de la géopolitique mondiale diminue les garanties de la non-prolifération nucléaire. La Turquie, l'Iran et l'Arabie saoudite sont les trois pays qui représentent la plus grande menace. En outre, il se dit que le Pakistan pourrait être en train de collaborer avec l'Arabie saoudite sur le plan nucléaire²⁰. L'émergence de l'Asie et les nouvelles ambitions des puissances de ce continent mènent à une course à l'armement et à une militarisation des relations internationales dans la région. En effet, de 2014 à 2018, 40 % des armes achetées dans le monde étaient destinées à cette région. En 2018, un réarmement nucléaire significatif du Pakistan, de la Chine et de l'Inde a été constaté. Alors que la Chine a décidé d'étendre et de diversifier son arsenal nucléaire, tant l'Inde que le Pakistan ont augmenté la quantité de leur matière fissile, ce qui pourrait conduire à une hausse importante du nombre d'armes nucléaires dans les dix prochaines années²¹. La Chine, surtout motivée à l'idée de se mesurer à son grand rival américain, continue de développer un

¹⁸ DALTON, Melisa. *Indian Revocation of Kashmir's Special Status*. CSIS Critical Question, 12 août 2019 (<https://www.csis.org/analysis/%20indian-revocation-kashmirs-special-status>).

¹⁹ « Raising the Stakes in Jammu and Kashmir ». Crisis Group Asia Report n° 319, 5 août 2020.

²⁰ BREWER, Eric. *Towards a More Proliferated World*. CSIS Report, 2 septembre 2020. <https://www.csis.org/analysis/toward-more-proliferated-world>.

²¹ SIPRI Yearbook 2019. « Armaments, disarmaments and International Security », Summary, 2019, pp. 10 et 11. https://www.sipri.org/sites/default/files/2019-06/yb19_summary_eng_1.pdf.

programme de missiles balistiques actif et diversifié et améliore donc le nombre, la capacité ainsi que le type de ses forces de missiles. Les investissements actuels effectués par la Chine dans les missiles montrent clairement que Beijing restructure ses forces de missiles afin de restaurer la dissuasion et de faire face à un nouvel environnement de menaces potentiellement encore plus hostile²². Toutefois, le nombre de têtes nucléaires détenues par la Chine reste 20 fois inférieur à celui des États-Unis ou de la Russie, mais il pourrait augmenter de manière exponentielle si ces deux pays ne réduisent pas significativement le leur.

Vu sa faiblesse relative dans le domaine conventionnel et sa volonté de devenir une puissance mondiale, l'Inde veut égaler l'arsenal chinois — composé de plus de 290 têtes nucléaires en 2018 contre entre 130 et 140 pour l'Inde — , ce qui maintient une pression énorme sur les programmes nucléaires indiens. Ces armes nucléaires ne sont pas destinées à être utilisées, mais servent plutôt comme moyen de dissuasion de sorte à maintenir le *statu quo* entre l'Inde, d'une part, et la Chine et le Pakistan, d'autre part. L'Inde est le seul pays du monde à faire face à deux pays limitrophes dotés de l'arme nucléaire. Tout comme New Delhi, Beijing suit une politique de non-emploi en premier, c'est-à-dire qu'elle ne compte utiliser ses armes nucléaires qu'en cas d'attaque nucléaire et non comme moyen de défense contre des forces conventionnelles²³. L'Inde dispose aussi de sa triade nucléaire qui fait partie de sa doctrine de « dissuasion minimale crédible ».

L'infériorité du Pakistan a mis l'accent sur sa doctrine nucléaire d'« emploi en premier », laquelle ne sera appliquée que « si et seulement si » les Forces armées pakistanaises se retrouvaient dans l'incapacité de repousser une invasion indienne. Doté de bases nucléaires comparables à de vraies

²² SIINGH, Nopur. *A Looming Nuclear Arms Race in East Asia? Indian Defense Review*, 25 septembre 2017. <http://www.indiandefencereview.com/a-looming-nuclear-arms-race-in-east-asia>.

²³ ELBRACHT, Romina, et BOLMER, Ann-Margret. « The Between Arms Race and Alliance. How Pakistan and China Are Driving Indian Defense Policy ». Adenauer-Stiftung, International report/3, 2019, p. 28.

forteresses souterraines, le pays devrait logiquement aussi utiliser sa force nucléaire en réponse à une attaque nucléaire à son encontre.

Les Pakistanais s'inquiètent de l'acquisition par l'Inde de systèmes de défense antimissiles russes, américains et israéliens ainsi que des exercices militaires fréquents du pays le long de la frontière avec le Pakistan en vue d'appliquer la doctrine de guerre limitée. En outre, la capacité militaire conventionnelle en pleine croissance de l'Inde, ainsi que sa doctrine de « démarrage à froid » (*cold start*), qui lui offre une flexibilité dans l'organisation de grandes frappes conventionnelles, a poussé le Pakistan à développer une stratégie de réponse asymétrique qui s'appuie sur des armes nucléaires tactiques à faible rendement. À son tour, New Delhi a essayé de saper la stratégie pakistanaise en soulignant que l'Inde était disposée à déployer des armes nucléaires stratégiques plus puissantes si Islamabad avait recours à ses armes atomiques, y compris si des armes nucléaires tactiques étaient utilisées dans une attaque limitée contre l'avancée des troupes indiennes en territoire pakistanais. New Delhi a également exploré la possibilité de mener des « frappes chirurgicales ». Surtout psychologique, ce conflit vise essentiellement à intimider et repose sur l'ambiguïté, mais il aggrave inévitablement les tensions et met au premier plan la stratégie nucléaire²⁴.

3.2.5.4 Afghanistan

En 2018, soit 18 ans après avoir envoyé des forces en Afghanistan pour renverser les Taliban et en finir avec Al-Qaida, les États-Unis ont décidé de négocier leur retrait du pays. Washington a accepté d'entamer des pourparlers avec les Taliban sans cessez-le-feu et en l'absence du gouvernement afghan et a cherché à s'assurer que l'Afghanistan n'accueillerait pas Al-Qaida ou d'autres groupes extrémistes après le retrait des forces occidentales. La coopération du Pakistan s'est aussi avérée essentielle²⁵ dans ces négociations

²⁴ Pour approfondir ce sujet, veuillez consulter le chapitre écrit par TORRES VIDAL, Carlos. *India y Pakistán, potencias nucleares de facto*. Cuaderno de Estrategia 205, IIEE, « La no proliferación y el control de armamentos nucleares en la encrucijada », septembre 2020.

https://www.ieee.es/Galerias/fichero/cuadernos/CE_205_NoProliferacionControlArmasNucleares.pdf.

²⁵ « The Armed Conflict Survey 2019 ». IISS, publié par Routledge Taylor & Francis Group,

et, à partir de février 2019, des négociations intra-afghanes ont également eu lieu. Tant les Taliban que le gouvernement afghan cherchent à devenir la principale force politique du pays après le retrait des États-Unis.

p. 199

Le 29 février 2020, les Américains et les Taliban ont signé un accord dans lequel ces derniers sont convenus d'empêcher tout terroriste d'utiliser l'Afghanistan pour menacer les États-Unis ou leurs alliés. Conformément à cet accord, Washington s'est engagée à ramener ses effectifs de 13 000 à 8 600 hommes dans les 135 jours, puis à poursuivre son retrait total au cours des neuf mois et demi suivants, à condition que les Taliban honorent leurs engagements.

À ce jour, les accords de paix permettent davantage d'accélérer le retrait des États-Unis et de leurs alliés que de créer des conditions propices à une paix durable et stable. Les Taliban restent en effet fidèles à leur idéologie et ont de bonnes raisons de négocier sans chercher à établir une paix réelle²⁶.

Le processus de paix afghan représente un enjeu crucial pour Islamabad. Si les Taliban font partie du gouvernement de Kaboul et acquièrent ainsi une légitimité, un point de friction considérable disparaîtra avec Washington qui accuse Islamabad de soutenir les Taliban, alors que les États-Unis sont le principal bailleur de fonds du Pakistan et constituent l'un de ses principaux marchés d'exportation. En outre, le processus de paix a offert au gouvernement pakistanais la possibilité de coopérer avec les fonctionnaires américains.

New Delhi estime que les Taliban sont trop soutenus par Islamabad et ne souhaite pas qu'ils fassent partie du gouvernement afghan, notamment de peur que le Pakistan devienne le sanctuaire des groupes armés agissant en territoire indien.

mai 2019, p. 225.

²⁶ CORDESMAN, Anthony H. *Afghanistan : The Prospects for a Real Peace*. CSIS report, 7 juillet 2020. https://csis-website-prod.s3.amazonaws.com/s3fs-public/publication/200708_Afghan_Peace_GH3.pdf.

3.2.6 Rôle des acteurs externes

Les trois plus grandes puissances mondiales actuelles, les États-Unis, la Chine et la Russie, se sont toujours immiscées dans les relations indo-pakistanaïses en soutenant l'une ou l'autre partie tout en évitant une escalade excessive des tensions. Pendant la guerre froide, les États-Unis ont trouvé un allié important, le Pakistan, pour contrer l'URSS ; depuis la guerre sino-indienne de 1962, la Chine a renforcé ses relations avec le Pakistan, ce qui a valu à ce dernier le surnom d'« Israël chinois », le seul contretemps étant le terrorisme islamiste antichinois basé au Pakistan ; au contraire, l'Inde, malgré son non-alignement, a toujours maintenu un lien étroit avec la Russie²⁷, qui continue d'être son principal fournisseur d'armes à l'heure actuelle.

p. 200

La superpuissance américaine a pris ses distances avec l'Inde et le Pakistan et a décidé de leur imposer des sanctions en raison de leur programme nucléaire. Par ailleurs, les Américains sont profondément inquiets qu'un pays aussi instable que le Pakistan se soit doté de l'arme nucléaire, ce qui a donné lieu à une relation ambivalente, à la fois antagoniste et nécessaire entre les deux parties. Depuis le déploiement de troupes américaines en Afghanistan, cette ambivalence s'est accentuée vu que le Pakistan est devenu un partenaire indispensable à l'opération militaire américaine, mais aussi un sanctuaire pour les ennemis des États-Unis.

La guerre de Kargil (1999) a facilité le rapprochement américano-indien une fois que la fin de la guerre froide a supprimé l'obstacle majeur qui s'y opposait. Aujourd'hui, l'émergence de la Chine a levé les réticences de non-alignement de New Delhi qui renforce ses relations stratégiques avec Washington. En outre, la relation américano-indienne n'est que plus solide depuis que Donald Trump a été élu à la présidence des États-Unis. Les dirigeants américain et indien font preuve d'empathie l'un envers l'autre et la relation entre les deux plus grandes démocraties du monde concerne surtout le domaine sécuritaire²⁸.

²⁷ Roy-CHAUDHURY, Rahul. *The United States' role and influence on the India-Pakistan conflict*, Disarmament Forum, 2004, p. 31. https://peacepalacelibrary.nl/ebooks/files/UNIDIR_pdf-art2117.pdf.

²⁸ MENON, Shivshankar. *League of nations. How Trump and Modi Refashioned the US-Indian*

La Russie continue d'entretenir de bonnes relations avec l'Inde, mais tente aussi un rapprochement mesuré avec le Pakistan, lequel est facilité par une certaine entente avec l'Afghanistan. Le jeu diplomatique des trois grandes puissances mondiales relève d'un exercice d'équilibriste difficile.

3.2.7 Conclusion

L'indépendance traumatisante de l'Inde et du Pakistan en 1947 et leur guerre pour le Cachemire ont conditionné des relations marquées par la méfiance et le conflit récurrent entre les deux pays. Traditionnellement, New Delhi a pu compter sur le soutien de Moscou et Islamabad sur celui de Washington et Beijing. Jusqu'à la fin du XX^e siècle, ce sont les guerres conventionnelles qui faisaient rage : il y en a eu quatre au total, dont l'une d'elles, celle de 1971, a mené à la séparation du Bangladesh et du Pakistan, lequel s'est retrouvé sensiblement affaibli face à l'Inde.

p. 201

Dans les années 1980, la guerre d'Afghanistan a apporté de profonds changements dans la région. Le Pakistan craignait qu'un allié de l'Inde ne renforce sa position en Afghanistan, un pays qui lui était hostile, car les Afghans remettaient en question la ligne Durand qui divise le territoire pachtoune entre les deux pays voisins. En collaboration avec Washington et ses alliés, Islamabad a donc entraîné et armé des combattants islamiques du monde entier pour combattre les forces soviétiques. La défaite de l'Union soviétique a donné des ailes au radicalisme et a conduit à la naissance d'Al-Qaida à Peshawar, proche de la frontière afghano-pakistanaise.

Le Pakistan est alors devenu un pays instable, l'islamisme radical s'y est enraciné et l'État pakistanais a renforcé son idéologie identitaire fondée sur l'islam, dont l'armée du pays s'est avérée le principal garde-fou ; le pays s'est même retrouvé menacé par des milices et des groupes terroristes qui avaient trouvé refuge sur son territoire. Le modèle insurrectionnel afghan a été utilisé au Cachemire contre l'Inde et, de cette manière, le terrorisme a fait son apparition dans le conflit indo-pakistanaise.

Les deux pays ont tenté de se rapprocher à de nombreuses reprises et ont déployé des efforts diplomatiques importants en vue d'apaiser les tensions. Les pressions internationales ont en permanence joué un rôle clé pour éviter que les guerres et conflits ne dégénèrent.

L'arme nucléaire a été un autre vecteur de transformation du conflit indo-pakistanaï. En 1974, l'Inde s'en est doté pour riposter à la Chine, puissance nucléaire depuis 1964, qui l'avait battue lors de la guerre sino-indienne de 1962. Cette situation a poussé le Pakistan à développer son programme nucléaire également. Depuis 1998, l'Inde et le Pakistan sont tous deux dotés d'une capacité nucléaire. De plus, le Pakistan est un pays qui a favorisé la prolifération nucléaire et pourrait encore le faire. L'instabilité et les tensions internes du pays renforcent la gravité de cette menace.

De son côté, l'Inde a toujours appliqué une doctrine de non-emploi en premier. Pour compenser la faiblesse de ses forces conventionnelles, le Pakistan soutient qu'il utilisera l'arme nucléaire afin de répondre de manière proportionnelle à une attaque nucléaire ennemie, mais aussi de repousser une invasion indienne en territoire pakistanaï s'il se trouvait dans l'incapacité de le faire par un autre moyen. Ces dernières années, la dialectique entre les deux pays voisins sur la doctrine nucléaire prend la forme d'une discussion byzantine qui ouvre la voie aux malentendus et à une montée des tensions.

p. 202

Le XXI^e siècle a été marqué par d'innombrables incursions frontalières et incidents militaires qui se sont déroulés dans l'ombre d'une escalade nucléaire. En février 2019, l'attentat-suicide de Pulwama au Cachemire a provoqué la crise indo-pakistanaïse la plus aigüe de ces deux dernières décennies.

L'émergence de la Chine, le nouvel ordre nucléaire mondial, la nouvelle ambition de l'Inde de Narendra Modi et le retrait américain d'Afghanistan redéfinissent la géopolitique de la région. New Delhi, qui aspire à s'élever au rang des superpuissances, s'est débarrassée de sa tradition de non-alignement et resserre ses liens avec Washington. Soutenu par le gouvernement indien, le nationalisme hindou provoque des tensions parmi les communautés musulmanes de l'Inde. Ce climat houleux, ainsi que la modification du statut du

Jammu-et-Cachemire, a échauffé les esprits au Pakistan. La décision américaine de quitter définitivement l'Afghanistan a donné un coup de projecteur au Pakistan, pays clé pour faciliter les négociations.

Le conflit indo-indopakistanaï a acquis une importance mondiale et régionale en raison de ses nombreuses conséquences : il mine le développement économique des deux rivaux, mais plus sérieusement celui du Pakistan, agit comme catalyseur du terrorisme dans la région, peut limiter les ambitions de l'Inde et ralentir l'émergence attendue de l'Asie et pourrait allumer la mèche d'une panoplie d'autres contentieux particulièrement explosifs.

3.2.8 Chronologie

CHRONOLOGIE DU CONFLIT	
DATES	ÉVÉNEMENTS
1947	partition des Indes britanniques et indépendance de l'Inde et du Pakistan
1947-1948	première guerre indo-pakistanaïse
1960	signature du traité sur les eaux de l'Indus
1962	guerre sino-indienne
1964	premier essai nucléaire de la Chine
1965	deuxième guerre indo-pakistanaïse
1966	signature de l'accord de Tachkent
1971	troisième guerre indo-pakistanaïse et indépendance du Bangladesh
1972	signature de l'accord de Simla
1974	premier essai nucléaire de l'Inde
1979-1989	guerre d'Afghanistan lors de laquelle le Pakistan a soutenu et entraîné les insurgés afghans
1984-2003	guerre du Siachen
1986-1987	opération Brasstacks
1989	début de l'insurrection au Cachemire

1996	prise de Kaboul par les Taliban, soutenus par le Pakistan
1998	essais nucléaires de l'Inde et du Pakistan et parité nucléaire entre les deux pays voisins
1999	guerre de Kargil
1999	sommet de Lahore
1999	détournement du vol d' <i>Indian Airlines</i> assurant la liaison entre Katmandou et New Delhi
2001	sommet d'Agra
2001	attaque terroriste contre le Parlement indien
2001	attentats du 11 septembre et déploiement des troupes américaines en Afghanistan
2001-2002	concentration de troupes de part et d'autre de la frontière indo-pakistanaise
2007	attentats à la bombe contre le <i>Samjhauta Express</i>
2008	démonstration de force à la frontière indo-pakistanaise
2008	attaques terroristes de Mumbai
2014	début du mandat de Premier ministre de Narendra Modi en Inde
2019	attentat-suicide de Pulwama
2019	modification du statut du Jammu-et-Cachemire par l'Inde
2019	lancement réussi d'un missile antisatellite par New Delhi

4 Commentaires

✍

Dans cette partie, nous souhaitons mettre en exergue les différentes facettes du métier de la traduction que nous avons expérimentées, notamment trois : les étapes préliminaires à la traduction (la recherche documentaire, la compilation d'un corpus et la lecture), la traduction à proprement parler ainsi que la vérification, également appelée relecture. À travers ces trois étapes d'analyse distinctes, nous aspirons à montrer que nos choix relèvent à la fois d'un raisonnement personnel et d'une analyse des recherches en traductologie.

4.1 Étapes préliminaires à la traduction

Avant de débiter l'exercice de traduction à proprement parler, nous avons jugé bon de consacrer un temps certain à la lecture du texte source ainsi qu'à la recherche documentaire, utile à l'acquisition des compétences nécessaires pour rédiger un texte fidèle et indépendant en langue cible. Durieux (1990 : 669) considère qu'avant toute chose il est primordial de « juger de la nécessité de procéder à une [telle] recherche ». D'après elle, cette nécessité n'est pas tributaire de la difficulté du texte source ou du nombre d'années que le traducteur a exercé dans le métier, mais bien des connaissances que le traducteur possède sur le sujet du texte source (Durieux, 1990 : 669). En effet, elle ajoute que « la relation qui existe entre le traducteur et le texte à traduire » prévaut à tout autre critère (Durieux, 1990 : 669). Notre maîtrise de la géopolitique de l'eau et du conflit du Cachemire étant insuffisante au début de la rédaction de ce mémoire, nous avons consacré un temps considérable à nous documenter sur le sujet et à compiler un corpus monolingue en langue française originale, lequel nous a ensuite permis d'effectuer nos recherches terminologiques et phraséologiques.

4.1.1 Une approche linguistique textuelle de la recherche documentaire

Afin de rassembler des textes portant sur les deux sujets de ce mémoire, nous nous sommes appuyés sur la linguistique textuelle de Larose (*as cited in* Raková, 2014 : 84). Dans sa théorie, Larose considère qu'un texte n'est pas seulement composé de ce qu'il appelle une « microstructure » (c'est-à-dire de l'ensemble des éléments linguistiques utilisés pour donner un sens à une idée), mais aussi d'une « macrostructure », également appelée « superstructure » (soit la structure, le but et les caractéristiques holistiques du document à traduire) (Larose *as cited in* Raková, 2014 : 84). En plus d'avoir pris en considération des critères relatifs à la microstructure, comme le niveau de langue utilisé par les auteurs du texte source, nous nous sommes particulièrement concentrés sur les éléments extralinguistiques de la macrostructure pour guider notre recherche documentaire. Ainsi, nous avons rapidement déterminé que le texte source appartenait à la catégorie des textes pragmatiques, que Delisle (*as cited in* Raková, 2014 : 97) oppose aux textes littéraires. Dans l'ouvrage *Terminologie de la traduction*, Delisle & Albrecht définissent le texte pragmatique de la manière suivante :

« [t]exte qui a une utilité généralement immédiate et éphémère, qui sert à transmettre une information d'ordre général ou propre à un domaine et dont l'aspect esthétique n'est pas l'aspect dominant. [II] est habituellement rédigé en fonction de destinataires précis et de règles d'écriture particulières. » (Delisle & Albrecht, 1999)

Les caractéristiques de notre texte à traduire correspondent, si pas entièrement, largement à celles d'un texte pragmatique, tel que décrit par Delisle & Albrecht. Il est vrai que le caractère éphémère de l'utilité du texte source peut être remis en question puisque la Défense espagnole (l'émetteur) souhaite informer le personnel du ministère espagnol de la Défense, mais aussi rendre accessibles ses recherches à l'ensemble de la population espagnole (Dacoba Cerviño, 2010), ce qui implique que le lecteur peut consulter cette source en permanence. Toutefois, il est clair que le sujet du document à traduire relève d'un domaine particulier, celui des relations internationales et, plus particulièrement, de

la géopolitique de l'eau en Asie du Sud et du Sud-Est, notamment dans la guerre du Cachemire. Par ailleurs, à la lecture initiale du texte source, nous avons rapidement établi que le texte reposait en grande partie sur un principe d'objectivité et que les auteurs se concentraient sur l'information à transmettre, ce qui permet d'affirmer que notre texte est plus « dénotatif » (Moya *as cited in* Raková, 2014 : 97) et moins « esthétique » (Raková, 2014 : 99). En effet, la fonction principale est, dans le cas qui nous occupe, la fonction dénotative, aussi appelée fonction référentielle, qui consiste essentiellement à « communiquer un message ou une information » (Jakobson *as cited in* Raková, 2014 : 76). En outre, le public cible est clairement identifié puisque la rubrique « À propos » du site des publications du ministère espagnol de la Défense précise que les travaux de recherche s'adressent au ministère lui-même ainsi qu'à la population espagnole intéressée par les sujets traités par la Défense espagnole (Dacoba Cerviño, 2010). L'identification du public cible nous a d'ailleurs déjà permis de faire apparaître une caractéristique fondamentale du texte à traduire. Les auteurs de ce texte, deux chercheurs, s'adressent à la fois à des lecteurs en passe de devenir experts du domaine, mais aussi au grand public. En effet, alors que notre texte doit répondre aux besoins du grand public, il doit aussi remplir les conditions de la définition d'un texte spécialisé tel que l'entend Mareschal :

« [...] un texte spécialisé traite d'un sujet précis, à l'intérieur d'un champ de spécialisation donné, et se caractérise par un vocabulaire et une phraséologie propres. La traduction d'un texte spécialisé comporte donc deux dimensions essentielles : d'une part, l'objet du texte ou son contenu et, d'autre part, la langue du texte ou sa forme. » (Mareschal : 1988)

La recherche documentaire a surtout servi à extraire le vocabulaire et la phraséologie propre au domaine traité. Toutefois, il nous a fallu garder en tête les spécificités de notre public cible lors de la phase de traduction.

En définitive, l'identification des spécificités macrotextuelles nous a permis de cibler notre recherche documentaire. En guise d'aide-mémoire, nous avons créé ce tableau de référence dont les caractéristiques nous ont été utiles aussi bien lors de la recherche documentaire que lors de la traduction :

type de texte	pragmatique
sous-type de texte	spécialisé
fonction du texte	référentielle
public cible	futurs experts <u>et</u> grand public
émetteur	Défense espagnole
auteurs	chercheurs (María del Mar Hidalgo García et José Pardo de Santayana)
niveau de spécialisation du texte	intermédiaire

4.1.2 Compilation du corpus

À la lumière de ce qui a été établi ci-dessus, nous avons rassemblé manuellement des textes parallèles en français qui, une fois compilés dans le concordancier Sketch Engine[®], nous ont aidés à mettre au jour les conventions d'écriture qui régissent notre domaine. Delisle & Albrecht rappellent qu'un texte parallèle, écrit en français dans notre cas, partage le même genre que le document à traduire et aborde un sujet très proche, voire identique au texte source (Delisle & Albrecht, 1999 : 81). Nous avons donc privilégié des textes de chercheurs ou d'auteurs d'un niveau similaire pour alimenter notre corpus.

D'après Bowker & Pearson (2002 : 20), la définition d'un corpus est la suivante : « a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria ». Selon ces deux chercheuses, un corpus remplit donc quatre conditions minimales : il doit être volumineux, composé de textes authentiques, c'est-à-dire de documents issus de situations de communication réelles, compilé sous format électronique selon des critères spécifiques (Bowker & Pearson, 2002 : 20).

Nous avons décidé de mettre sur pied un corpus composé de deux sous-corpus : l'un sur la géopolitique de l'eau en Asie du Sud et du Sud-Est et l'autre sur le conflit du Cachemire et, plus largement, sur la rivalité indo-pakistanaise de 1947 à nos jours. Notre corpus est relativement volumineux puisqu'il compte 197 042 mots : le sous-corpus sur la géopolitique de l'eau compte 109 795 mots (55,7 %) et celui sur le conflit indo-pakistanaise totalise 87 247 mots (44,3 %). Les textes qui composent notre corpus ont une visée historique,

pédagogique ou de recherche et sont donc authentiques. En outre, ils ont tous été trouvés sur Internet, grâce notamment au catalogue Libellule de l'UCLouvain et à l'utilisation des opérateurs booléens et des différentes possibilités de restrictions dans Google, ce qui a grandement facilité la compilation du corpus. Enfin, des critères précis de sélection des documents ont été appliqués. En effet, les spécificités marcotextuelles identifiées grâce à la théorie de Larose nous ont permis de réaliser un tableau, une sorte de carte d'identité de notre texte source, ce qui nous a guidés dans la recherche de textes parallèles. Il va de soi que des conditions plus générales telles que la correspondance des sujets entre le document à traduire et les textes parallèles faisaient partie de ces critères également.

En outre, il convient de mentionner que nous avons fait le choix d'un corpus ouvert. Un corpus est dit « ouvert » ou « de suivi » s'il est alimenté régulièrement et que les résultats ne sont pas figés (Sketch Engine[®] : 2021). Cette décision nous a permis d'ajouter de nouveaux textes parallèles continuellement. En effet, malgré le temps que nous avons pris pour nous documenter avant de traduire, nous n'avons pas assez de textes à notre disposition pour résoudre bon nombre de nos problèmes de traduction. Nous pensons que la multitude des sujets abordés au sein de chaque chapitre du document à traduire en est la cause principale. En vue d'y remédier, nous avons donc ajouté de nouveaux textes à plusieurs reprises.

Grâce à ce corpus spécialisé, nous nous sommes par exemple rendu compte que l'appellation « Yarlung Tsangpo », synonyme de « Brahmapoutre » dans le texte source, était très rare en français. En espagnol, elle est utilisée comme un réel outil de variation lexicale. Toutefois, des recherches supplémentaires nous ont permis de conclure que ce n'était pas le cas en français. En effet, l'appellation « Yarlung Tsangpo » n'est utilisée en français que dans un cas précis : pour identifier la partie du fleuve qui coule en territoire chinois. Nous avons donc décidé de réserver cette appellation à cet effet et de conserver le toponyme « Brahmapoutre » dans tous les autres cas.

Il est intéressant de noter que la présence d'une seule possibilité de traduction en français fait écho à la standardisation qu'effectue le Groupe d'experts des Nations unies pour les noms géographiques (GENUNG), lequel

dépend du Conseil économique et social de l'ONU. Ce Groupe vise l'harmonisation de la terminologie toponymique au sens large dans le but de faciliter la coopération internationale (Grass, 2006 : 660). Bien que Grass (2006 : 664) se montre critique vis-à-vis de l'efficacité d'une telle harmonisation, force est de constater que, dans le cas qui nous occupe, la distinction opérée entre « Yarlung Tsangpo » et « Brahmapoutre » en français facilite grandement la compréhension pour le lecteur.

Par ailleurs, notons que cette volonté d'harmonisation n'est pas nouvelle. En effet, déjà durant l'Antiquité, Confucius avait émis ce souhait. Interrogé sur l'influence qu'il voudrait exercer sur les affaires publiques, il avait répondu qu'il fallait en premier lieu « [r]endre à chaque chose son vrai nom » (Couvreur, 1949). Nous pouvons comprendre qu'il est donc opportun d'utiliser des mots distincts pour se référer à des concepts distincts, surtout lorsqu'il s'agit de diriger un pays. Notre texte appartenant au domaine des relations internationales, le besoin d'une terminologie rigoureuse acquiert donc toute son importance.

4.1.3 Lecture

De toute évidence, la phase de documentation n'aurait pas pu se limiter à l'élaboration d'un corpus spécialisé en langue cible à consulter en cours de traduction. Il a également fallu que nous nous lancions dans la lecture de documents écrits, notamment de certains des textes qui composent notre corpus, mais aussi d'articles de magazines spécialisés non numérisés. Cette phase de lecture a permis de réduire notre déficit de connaissances.

Nous n'avons néanmoins pas résolu tous les problèmes de compréhension en phase de prétraduction. En effet, certains thèmes abordés dans le document à traduire étaient si peu développés que le temps requis pour une recherche documentaire intégrale n'aurait pas été proportionnel aux besoins de la traduction. Par ailleurs, certains de ces thèmes, que nous avons jugés secondaires, n'étaient pas toujours repris non plus dans notre corpus. Il nous a donc fallu procéder à des recherches ponctuelles pour en apprendre davantage sur certains sujets, mais aussi pour acquérir la terminologie correcte qui en découle. C'était le cas, par exemple, de l'attentat de Pulwama qui, malgré une recherche consciencieuse en

phase de prétraduction, n'était ni repris dans les textes lus ni dans le corpus. Les articles publiés dans l'encyclopédie *Universalis* nous ont largement aidés pour ces recherches ponctuelles.

N'oublions pas d'ajouter que les auteurs des textes sources se sont également appuyés sur des sources en anglais et en espagnol qu'ils ont pris le soin de mentionner en notes de bas de page. Nous avons profité de leurs recherches pour, par exemple, vérifier notre compréhension du texte source. Malheureusement, quatre de ces sources ne sont plus consultables en ligne, parce que les liens sont morts ou que le site qui héberge la ressource a été bloqué dans l'Union européenne en raison de la situation politique actuelle.

4.2 Réflexions au cours de la traduction

À présent, découvrons quelles théories de la traduction se reflètent dans les choix que nous avons opérés en cours de traduction. Pour ce faire, nous commencerons par définir le relativisme linguistique, connu sous le nom de l'« hypothèse Sapir-Whorf », puis nous nous pencherons sur son application dans quatre cas précis. Nous poursuivrons en analysant deux universaux de traduction présents dans notre traduction : l'explicitation et la normalisation. Enfin, nous clôturerons cette section par des commentaires ponctuels sur certaines difficultés isolées.

4.2.1 Le relativisme linguistique

Au XX^e siècle, deux chercheurs américains, Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf, ont développé une théorie, aujourd'hui connue sous le nom de l'« hypothèse Sapir-Whorf » (Fuchs, 2021 : 2). Cette hypothèse veut que les humains décrivent le monde par le prisme du langage, lequel varie en fonction des communautés linguistiques de la Terre, ce qui pousse à présumer que la réalité s'appréhende différemment en fonction de notre langue (Fuchs, 2021 : 2). D'après Fuchs (2021 : 2), les premières interprétations de cette théorie ont mené à une compréhension radicale du relativisme linguistique. En effet, d'aucuns pensaient que « les différences entre les langues entraîneraient inéluctablement des

différences de structuration intellectuelle et affective, des "visions du monde" irréductibles » (Fuchs, 2021 : 2). Concrètement, certains étaient persuadés que la réalité n'était pas perçue de la même manière par tous les individus et qu'il était donc normal qu'elle soit décrite différemment (Fuchs, 2021 : 2). Toutefois, de nouvelles analyses de l'hypothèse Sapir-Whorf rapportées par Fuchs (2021 : 2) ont permis d'établir qu'il était plus opportun d'avancer que la réalité est partagée par tous les humains, mais que la manière de la représenter varie en fonction des langues.

Partant de ce principe, il devient intéressant d'analyser le document à traduire ainsi que notre traduction pour découvrir comment les auteurs et le traducteur ont exprimé une même réalité avec la langue qui leur est propre. Pour ce faire, nous allons nous concentrer sur quatre caractéristiques qui rendent particulièrement bien compte de cette théorie : l'utilisation de la voix passive, le choix de la substantivation, le recours aux propositions relatives et la précision lexicale.

4.2.1.1 La voix passive

García Yebra (1990 : 510) rappelle que, dans le cadre des voix verbales, le mot « "[p]assive" se dit de la fonction du sujet qui ne réalise pas mais qui subit ou reçoit l'action signifiée par le verbe dont il est sujet grammatical ». En outre, bien que moins courante en français qu'en anglais, la voix passive s'utilise plus en français qu'en espagnol, selon García Yebra (1990 : 510). C'est cette spécificité qui permet de mettre l'hypothèse Sapir-Whorf en application : des voix verbales différentes peuvent être utilisées pour exprimer une même réalité. Nous avons donc veillé à ce que la voix passive soit utilisée à sa juste valeur dans notre traduction. En effet, comme le souligne Delisle (2013 : 18) dans l'ouvrage *La traduction raisonnée*, « traduire ce n'est pas comparer ». Ce principe selon lequel il ne faut pas impérativement calquer la structure syntaxique de la langue source en langue cible (Delisle *et al.*, 2013 : 18) nous a confortés dans notre choix de ne pas obligatoirement traduire une voix active en espagnol par une voix active en français.

García Yebra (1990) énonce plusieurs cas dans lesquels l'utilisation des voix active et passive peut varier entre l'espagnol et le français. Concrètement, nous en avons repéré trois dans notre travail.

4.2.1.1.1 *L'absence d'agent*

Notons d'abord que la voix passive peut être utilisée dans une phrase en l'absence d'agent (García Yebra, 1990 : 515). D'après García Yebra (1990 : 515), s'il n'y a pas d'agent qui accomplit une action dans une proposition, le français manifeste une propension à avoir recours à la voix passive, tandis que l'espagnol peut également privilégier d'autres pistes, comme l'usage de formes impersonnelles. Cet exemple de notre travail montre bien les préférences de chaque langue (chapitre II, p. 58) :

En los años posteriores, el Tíbet sufrió la represión de todo aquello que fuera budista e incluso se fomentó la migración de población china a la región.	Par après, le Tibet a souffert de la répression antibouddhiste et la migration de la population chinoise dans la région a même été encouragée.
--	---

Voici un autre exemple qui montre la préférence du français pour la voix passive en l'absent d'agent (chapitre II, p. 64) :

A finales de 2019 se notó una disminución del nivel de agua del río Mekong.	Fin 2019, une baisse du niveau de l'eau du fleuve Mékong a été enregistrée.
--	--

4.2.1.1.2 *L'importance du sujet animé*

Selon García Yebra (1990 : 512), il est plus naturel en français que le sujet animé qui accomplit une action se trouve en premier dans une proposition, puis qu'il soit suivi du verbe et enfin d'un complément non animé. Pour donner du relief à une phrase et insister sur le sujet animé, il est toutefois possible de déplacer le sujet animé en fin de phrase et de mettre le verbe à la voix passive (García Yebra, 1990 : 512). En revanche, en espagnol, ce procédé n'amène pas forcément à une

mise en évidence du sujet animé et se rencontre donc moins couramment (García Yebra, 1990 : 512). Dans notre exemple, la phrase a été retravaillée puisque le substantif est devenu un verbe et que la voix active a laissé place à la voix passive (chapitre VI, p. 183) :

En el siglo XVIII, llegaron las invasiones afgana, sij y punyabí.	Au XVIII ^e siècle, la région a été envahie par les Afghans, les sikhs et les Pendjabis.
--	---

4.2.1.1.3 Les propositions relatives

Le chercheur García Yebra (1990 : 513) remarque qu'en français comme en espagnol, il est fréquent d'utiliser la voix passive dans les propositions relatives, tout en reconnaissant que la voix passive peut être plus facilement évitée en espagnol qu'en français. À deux reprises, nous avons privilégié l'emploi de la voix passive dans une proposition relative en français, alors que l'auteur du texte original avait trouvé une autre alternative (chapitre VI, p. 191) :

El asunto fue objeto de intensas disputas hasta que el 19 de septiembre de 1960, auspiciado por el Banco Mundial, ambos países firmaron en Karachi el Tratado de Aguas del Indo [...].	La question a donné lieu à de violentes disputes jusqu'au 19 septembre 1960, date à laquelle a été signé le traité sur les eaux de l'Indus sous l'égide de la Banque mondiale à Karachi.
---	---

Voici un exemple supplémentaire qui met en exergue l'utilisation différente des voix passives et actives en espagnol et en français dans les propositions relatives (chapitre VI, p. 182) :

El contexto de gran violencia en que se realizó generó la pérdida de hasta dos millones de vidas humanas y produjo el desplazamiento de más de una decena de millones de personas.	Le contexte de grande violence dans lequel cette partition a été effectuée a causé deux millions de morts ainsi qu'une dizaine de millions de déplacés.
---	--

Néanmoins, notons que ces exemples ne reflètent pas les stratégies essentielles de traduction des voix verbales vers le français. En effet, comme nous le font remarquer Delisle *et al.* (2013 : 507) :

« Employée à bon escient, la voix passive recèle des ressources dont le traducteur aurait tort de se priver. Il lui faut cependant apprendre à l'utiliser judicieusement. Cela dit, il reste que la voix passive est, dans l'ensemble, plus fréquente en anglais qu'en français [...] ». (Delisle *et al.*, 2013 : 507)

Nous avons donc privilégié le recours à la voix passive lorsque cette option nous paraissait plus naturelle en langue cible. Cependant, nous n'en avons pas abusé au point d'en faire une caractéristique aussi typique qu'en anglais.

4.2.1.2 La substantivation

La tendance à préférer le substantif au verbe est un autre trait distinctif de la langue française (Delisle *et al.*, 2013 : 511). Nombreux sont les chercheurs qui ont déjà travaillé sur ce sujet à soutenir cette thèse (Galichet, 1967 & Van Hoff, 1989 *as cited in* Delisle *et al.*, 2013 : 512). À nouveau, notons que cette préférence reflète typiquement le relativisme linguistique que nous avons abordé en amont. En effet, alors que l'espagnol donne la priorité au verbe, il n'est pas rare en français que la même réalité soit rendue par un substantif. Le prochain exemple illustre cette propension (chapitre II, p. 76) :

<p>En el caso de la cuenca del Lancang-Mekong, el agua ha resultado ser un factor de cooperación con la recientemente creada Iniciativa de Lancang-Mekong, con la que se pretende impulsar el desarrollo económico y social de los países ribereños de la cuenca del río.</p>	<p>En ce qui concerne le bassin du Mékong, l'eau est devenue source de coopération avec la récente création de la Coopération Lancang-Mékong qui vise à stimuler le développement économique et social des pays riverains du bassin du fleuve.</p>
--	---

Par ailleurs, Delisle *et al.* (2013 : 511) ont noté que « la répugnance du français à employer "ceci", "cela" pour renvoyer à une phrase précédente aboutit à l'introduction de substantifs ». Cette constatation a trouvé écho dans notre manière d'appréhender la traduction du texte original. Dans cet exemple, nous avons privilégié un substantif pour traduire le pronom démonstratif *esto* (chapitre VI, p. 201) :

<p>En 1974 la India respondió a la adquisición en 1964 de esta arma por parte de China, que la había derrotado en la guerra fronteriza de 1962. Esto impulsó, a su vez, el programa nuclear pakistaní.</p>	<p>En 1974, l'Inde s'en est doté pour riposter à la Chine, puissance nucléaire depuis 1964, qui l'avait battue lors de la guerre sino-indienne de 1962. Cette situation a poussé le Pakistan à développer son programme nucléaire également.</p>
---	---

4.2.1.3 Les propositions relatives

Comme disait Pierre Baillargeon, journaliste et traducteur notamment, « [u]ne phrase est assez courte si elle ne contient aucun mot inutile. Il y a des phrases longues qui n'ont que trois mots. » (Pierre Baillargeon *as cited in* Delisle *et al.*, 2013 : 523) Cette citation traduit bien la philosophie de la langue française. En effet, les auteurs français ont tendance à raccourcir leurs phrases, notamment en éliminant des propositions relatives inutiles (Delisle *et al.*, 2013 : 531). Selon les écrivains de *La traduction raisonnée* (Delisle *et al.*, 2013 : 531), « [i]l est toujours souhaitable d'éliminer les encombrants pronoms relatifs », car « [l']abus des relatives en cascade alourdit singulièrement un style ». Toutefois, nous n'avons pas observé une telle exigence en espagnol, que ce soit dans le document à traduire ou dans les autres textes que nous avons pu analyser, ce qui pousse à confirmer la pertinence de l'hypothèse Sapir-Whorf. À de nombreuses reprises, nous avons donc allégé les phrases du document cible (surtout du chapitre II) en éliminant des propositions relatives inutiles en français. En voici un exemple frappant (chapitre II, p. 61) :

El Mekong es vital para la seguridad alimentaria y supervivencia de las poblaciones que se encuentran en su cauce, ya que proporciona el 80 % de las proteínas que se consumen por 60 millones de personas que habitan en la región.	Le Mékong est vital pour la sécurité alimentaire et la survie des populations riveraines, dans la mesure où il fournit 80 % des protéines consommées par les 60 millions de personnes qui peuplent la région.
---	--

Nous nous arrêtons à deux exemples dans le cadre de ce travail, mais nous aurions pu consacrer plus d'espace à cet effort d'allègement syntaxique (chapitre II, p. 67) :

En 2018, el agua del río Siang, que es uno de los afluentes del Brahmaputra, se volvió turbia y grisácea justo antes de entrar en territorio indio.	En 2018, les eaux de la rivière Siang, l'un des affluents du Brahmapoutre, sont devenues troubles et grisâtres juste avant d'entrer en territoire indien.
--	--

4.2.1.4 La précision lexicale

Il va sans dire que le français exige une rigueur et une précision dans la forme d'expression que d'autres langues ne demandent pas. Le manque de variation lexicale, autrement dit la répétition, n'est pas toujours bien vu chez un auteur. Notons que nous ne faisons évidemment pas référence aux termes d'un domaine spécialisé, puisque « [d]ans les textes spécialisés [...], la profusion de termes synonymes ou quasi-synonymes risquerait de semer la confusion chez le lecteur et de nuire à une bonne intelligence du texte » (Delisle *et al.*, 2013 : 544). Nous nous concentrons ici exclusivement sur tous les mots particulièrement fréquents tels que les verbes « être », « faire » et « avoir ». Dans notre document à traduire, ces mots sont utilisés abondamment, ce que le lecteur francophone ne tolérerait pas.

4.2.1.4.1 *La collocation*

Pour pallier cette pauvreté lexicale, nous nous sommes appuyés sur les collocations que Ballard définit comme « des relations privilégiées d'ordre sémantique que des mots appartenant à des catégories grammaticales différentes entretiennent entre eux » (Ballard, 1987 : 58). Prenons un exemple : s'il est tout à fait possible « d'avoir des difficultés », il est beaucoup plus riche de « rencontrer des difficultés ». Ce procédé nous a permis d'éliminer bon nombre de mots fréquents. Voyons dans cet exemple comment la collocation nous a permis de supprimer deux fois le verbe « être » (chapitre II, p. 51) :

<p>Si bien la política china a este respecto ha sido mejorar la colaboración con sus vecinos ribereños por sus propios intereses políticos y económicos, algunos de ellos perciben el afán controlador de recursos hídricos y la acusan de estar realizando una sigilosa guerra de agua.</p>	<p>Même si la politique de la Chine a visé à cet égard l'amélioration de la coopération avec les pays riverains pour servir ses propres intérêts politiques et économiques, certains d'entre eux ont remarqué sa volonté de contrôler les ressources hydriques et l'accusent de mener une guerre secrète de l'eau.</p>
--	---

4.2.1.4.2 *La spécification*

La spécification est une autre technique utile pour réduire l'utilisation de mots fréquents. À propos des procédés liés mais contraires de spécification et de généralisation, Pym (2016 : 226) déclare qu'il s'agit d'une manière d'exprimer le même point de vue avec des ressources grammaticales différentes. En spécifiant des constructions verbales notamment, nous avons pu nous passer de verbes fréquemment utilisés en français. Voici un exemple concret de ce procédé mis en application (chapitre II, p. 64) :

<p>Tiene cinco áreas prioritarias en las que además de los recursos hídricos se focaliza en la conectividad, la capacidad de producción, cooperación</p>	<p>Viennent ensuite se greffer cinq domaines prioritaires : les ressources en eau, la connectivité, la capacité de production, l'économie transfrontalière</p>
---	---

económica transfronteriza y reducción de la pobreza.	et la réduction de la pauvreté.
--	---------------------------------

Concluons cette section sur la précision lexicale et, de manière plus générale, sur le relativisme linguistique par une citation de Martin Luther, auteur de la traduction allemande de la Bible : « Le texte est roi, tandis que la traduction n'est qu'une servante humble et fidèle, résolue à servir son maître. Mais cette servante tient fermement à parler sa propre langue. » (Luther *as cited in* Delisle *et al.*, 2013 : 619) Nous retenons de cette citation que le contenu du texte source doit se retrouver dans notre traduction, mais que la manière de l'envisager (la forme) doit respecter les conventions d'écriture du français. C'est en ce sens que le relativisme linguistique nous a aidés à réfléchir sur notre travail.

4.2.2 Les universaux de traduction

D'après Baker (*as cited in* Chesterman, 2004 : 3), il existerait des caractéristiques communes à toutes les traductions, appelées « universaux de traductions », qui différencieraient les textes traduits de ceux écrits en langue originale. Les premiers travaux de Baker semblent néanmoins ne pas prendre en compte tous les universaux de traduction étant donné qu'ils visaient surtout l'analyse des caractéristiques typiques des traductions en regard des textes parallèles écrits en langue originale, mais négligeaient une comparaison entre les traductions et les textes sources (Chesterman, 2004 : 10). Chesterman (2004 : 7) a donc établi qu'il existait des *S-universals*, soit des traits typiques des traductions tributaires des textes sources (comme l'explicitation et la normalisation), et des *T-universals*, soit des spécificités typiques aux traductions par rapport aux textes en langue cible originale (comme la simplification et le nivellement). Nous allons, dans le cadre de ce travail, nous concentrer sur les deux *S-universals* que sont l'explicitation et la normalisation.

4.2.2.1 L'explicitation

Blum-Kulka (1986) est l'une des premières à avoir travaillé sur le sujet de l'explicitation en traduction. Elle est convaincue que « les traductions sont généralement plus explicites que leur texte source respectif » [traduction libre], faisant de ce trait typique l'un des *S-universals* (Blum-Kulka *as cited in* Becher, 2010 : 1). Avant de poursuivre, il convient de mentionner que les chercheurs ne sont pas tous d'accord avec cette hypothèse. House (*as cited in* Becher, 2010 : 2), par exemple, ne pense pas qu'il existe d'universaux de traduction et affirme que l'explicitation résulte de « conventions linguistico-stylistiques différentes entre la langue source et la langue cible ». Quelle qu'en soit la raison ou l'appellation, l'explicitation est un phénomène qui s'observe dans la grande majorité des traductions et notre traduction n'échappe pas à cette théorie.

Nos décisions d'explicitier certains passages dans notre traduction ont été guidées par la lecture de documents parallèles. À la lumière des considérations sur le public cible de la section 4.1.1., il nous a semblé judicieux de qualifier dans notre traduction le Jaish-e-Mohammed (chapitre VI, p. 195) :

En el atentado de Pulwama, del que Jaish-e-Mohammed (JeM) se atribuyó la responsabilidad, murieron cuarenta paramilitares indios.	Revendiqué par le groupe terroriste Jaish-e-Mohammed (JeM) , l'attentat de Pulwama a coûté la vie à 40 paramilitaires indiens.
--	---

Ce second exemple, dans lequel l'explicitation est également fondée sur la lecture de textes parallèles, montre que nous avons voulu remédier à l'absence de cohérence dans le texte cible. En effet, il est question « du » pilote indien en espagnol comme s'il avait déjà été présenté en amont. Nous avons donc souhaité expliciter cette référence dans une phrase précédente pour qu'à la deuxième occurrence, il paraisse normal d'en parler comme un sujet déterminé (chapitre VI, p. 195) :

Islamabad respondió con ataques aéreos contra objetivos en el lado indio de la LoC, derribando un MiG-21 indio. [...] Las tensiones disminuyeron	Islamabad a riposté en menant des frappes aériennes ciblées sur le Cachemire indien et a affirmé avoir abattu un Mig-21 indien et capturé son
--	--

después del 1 de marzo, cuando Pakistán devolvió el piloto indio derribado .	pilote. [...] Les tensions se sont apaisées après le 1 ^{er} mars 2019 quand le Pakistan a libéré le pilote indien capturé plus tôt .
---	---

4.2.2.2 La normalisation

D'après l'interprétation que Pym donne de la loi de standardisation de Toury, la standardisation, aussi appelée normalisation, est le processus au cours duquel « une caractéristique du texte source spécifique à ce texte source a tendance à être remplacée par une caractéristique du genre particulier en langue cible » [traduction libre] (Pym, 2008 : 5). Pour Toury (*as cited in* Pym, 2008 : 3), la normalisation ferait ainsi partie des universaux de traductions qui dépendent du texte source. Prenons comme exemple les emprunts de l'anglais : alors qu'ils peuvent être relativement bien accueillis en espagnol, ils seront plus volontiers contournés en français (à l'exception de certains domaines spécialisés, tels que l'informatique, etc.). Nous avons remarqué cette tendance dans notre propre traduction également (chapitre II, p. 64) :

Este marco comparte una visión de shared driver, shared future y con él se pretende ofrecer y fomentar el desarrollo de la región con una cultura de igualdad, confianza, asistencia mutua y afinidad.	Ce cadre de coopération défend l'idée qu' une voie commune débouche sur un avenir commun et vise à garantir et promouvoir le développement de la région grâce à une culture d'égalité, de confiance, d'assistance mutuelle et d'affinité.
---	--

Nous devons néanmoins reconnaître que cette tendance à la normalisation n'est pas une caractéristique typique de notre traduction étant donné que le texte source se veut objectif et que la coloration culturelle n'est pas un élément essentiel de ce type de textes.

D'après Pym (2008 : 1), la normalisation ne constitue néanmoins pas une caractéristique universelle des traductions. En effet, il explique que ce phénomène

n'est pas dû aux textes sources ni aux textes originaux en langue cible, mais qu'il s'explique par le comportement des traducteurs (Pym, 2008 : 1). L'aversion au risque qu'éprouvent les traducteurs pousse ces derniers à normaliser leur texte cible dans le but de ne pas se voir reprocher des choix trop osés (Pym, 2008 : 1). Ce comportement s'explique en grande partie par l'absence de récompenses pour la prise de risque chez les traducteurs, clôture Pym (2008 : 1).

4.2.3 Commentaires ponctuels

Nous désirons clôturer cette section consacrée aux commentaires relatifs à la traduction par une analyse des erreurs contenues dans le document à traduire ainsi que par deux difficultés isolées qui nous ont poussés à murir une réflexion approfondie.

4.2.3.1 Les erreurs du texte source

« Doute philosophique : [a]ttitude du sujet pensant qui considère tout jugement sur tout objet de connaissance comme douteux afin de tendre vers la plus grande certitude possible [...]. » (CNRTL : s. d.) S'il y a un principe fondamental de la traduction pragmatique que nous souhaitons mettre en avant, c'est celui du doute philosophique. En effet, l'activité du traducteur repose sur le doute constant. Nous doutons de la signification du texte source, nous doutons des manières de dire en langue cible, nous doutons de la pertinence de nos choix de traduction : nous doutons tout le temps. L'expérience de la traduction que nous avons déjà pu acquérir nous a également appris à douter de la véracité des faits avancés par les auteurs dans les textes sources. C'est précisément sur ce dernier point que nous souhaitons nous concentrer dans cette section.

De manière générale, nous avons constaté que l'auteur du chapitre VI était beaucoup plus rigoureux que l'auteur du chapitre II. Le chapitre VI comportait notamment une faute majeure, qui peut sûrement être attribuée à l'inattention de l'auteur (chapitre VI, p. 192) :

Figura 5. Presencia estratégica de la India en el océano Pacífico . Fuente: CSIS.	Figure 5. Présence stratégique de l'Inde dans l'océan Indien . Source : CSIS.
--	--

Il ne fait aucun doute qu'il s'agit de l'océan Indien dans ce cas-là, car la figure 5 est une carte de cet océan et non du Pacifique.

Nous avons déjà souligné que l'auteur du chapitre II nous semblait moins minutieuse. Dans le cadre de ce travail, nous ne nous sommes pas attardés sur les fautes de graphies pour les noms de villes, par exemple, mais avons préféré vous dresser une liste commentée des erreurs qui ont le plus retenu notre attention.

Le premier exemple que nous reprenons est discutable (chapitre II, p. 56). Selon la définition du *Grand Robert de la langue française* (2021), un pays est considéré comme voisin s'il est « frontalier » à un autre ou qu'il n'en est que « peu éloigné ». Ne souhaitant pas induire notre public cible en erreur, nous avons préféré lever le doute et parler de « pays asiatiques » dans la phrase suivante :

China comparte más de cuarenta cursos de agua superficiales y más de veinte acuíferos con sus diecisiete vecinos .	Elle partage plus de 40 fleuves et rivières de surface et plus de 20 aquifères avec 17 pays asiatiques .
---	---

En effet, des recherches dans l'*Encyclopædia Universalis* nous ont permis d'assurer que la Chine n'avait pas 17 pays limitrophes, mais bien 14. Voici l'extrait d'un des articles de l'encyclopédie : « Les pays limitrophes [de la Chine] sont la Corée du Nord, la Russie, la Mongolie, le Kazakhstan, le Kirghizstan, le Tadjikistan, l'Afghanistan, le Pakistan, l'Inde, le Népal, le Bhoutan, la Birmanie, le Laos et le Vietnam. » (*Universalis*, s. d.)

Passons à un deuxième exemple (chapitre II, p. 57) dans lequel il est question de la Convention entre la Grande-Bretagne et le Tibet signée en 1906 au Tibet. L'auteur du texte source fait comprendre que le dalaï-lama a signé cette convention avec les Britanniques et qu'il s'est exilé en Inde. Pourtant, à la lecture de documents parallèles, nous nous sommes rendu compte que le dalaï-lama de

l'époque (Thubten Gyatso) n'a pas pu signer cette convention, puisqu'il était justement en exil en Mongolie, puis en Chine (Travers, 2009 : 117). D'autres articles permettent de corroborer ces résultats et d'avancer que ce n'est pas le dalaï-lama qui a signé cette Convention, mais bien son gouvernement (De Dianous, 1962 : 46). Nous avons donc préféré ne pas attribuer la signature de cette Convention au dalaï-lama de l'époque ni préciser le lieu de son exil et avons opté pour une généralisation des propos de l'auteure :

<p>La dificultad del terreno retrasó la presencia de los británicos en el Tíbet pero finalmente accedieron, obligando al Dalai a huir a la India y a firmar un acuerdo comercial para desplazar a su rival ruso.</p>	<p>Bien que leur présence au Tibet ait été retardée étant donné la difficulté d'accès à la région, les Britanniques ont fini par s'y rendre, ce qui a contraint le dalaï-lama à emprunter le chemin de l'exil, permettant la signature d'un accord commercial afin de repousser le rival russe.</p>
---	--

Notre troisième exemple concerne également un fait historique (chapitre II, p. 58), plus précisément la date de la révolte des Tibétains à Litang. Le même article de De Dianous (1962 : 51) nous a permis d'établir que la révolte survenue en 1959 était celle de Lhasa et de comprendre que celle de Litang s'était déroulée en 1956 :

<p>El descontento de la población tibetana provocó la revuelta del Litang en 1959, en la que se produjeron miles de víctimas.</p>	<p>Le mécontentement de la population locale a provoqué la révolte des Tibétains à Litang en 1956, qui a fait des milliers de victimes.</p>
--	--

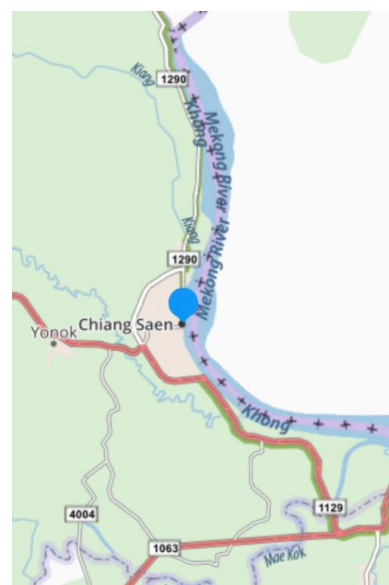
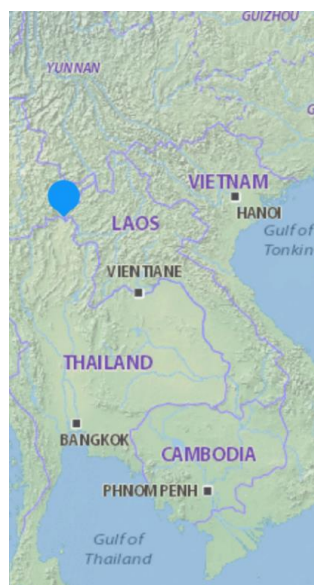
Dans ce nouvel exemple, nous allons découvrir comment l'imprécision lexicale peut mener à une mécompréhension pour le lecteur non averti (chapitre II, p. 60).

<p>Durante las últimas décadas, China ha alcanzado un impresionante desarrollo económico que le ha llevado a situarse</p>	<p>Au cours de ces dernières décennies, la Chine a connu un développement économique impressionnant qui lui a</p>
---	---

<p>como la segunda economía mundial. Sin embargo, a medida que la región se desarrolla están surgiendo problemas medioambientales que hacen peligrar el modelo económico que ha sido la base de este crecimiento.</p>	<p>permis de devenir la deuxième économie mondiale. À mesure que le pays se développe, son modèle économique, qui est la source de sa croissance, se trouve pourtant menacé par des problèmes environnementaux.</p>
--	--

Nous avons rapidement été interpellés par l'utilisation du mot *región* en espagnol dans la mesure où cette partie du texte est consacrée essentiellement à la Chine. Avant de le traduire par « pays », nous avons effectué des recherches pour nous assurer que tous les pays d'Asie de l'Est n'avaient pas le même modèle de croissance. Un article du Cairn rédigé par Barjot (2008) nous a confortés dans notre choix. En effet, il expose les différents modèles de croissances des pays et explique notamment les spécificités de chaque économie de la région dans le chapitre consacré à la diversité des modèles de croissance (Barjot, 2008 : 10-15). C'est pourquoi nous avons préféré parler de « pays » afin de ne pas confondre la Chine et l'Asie.

L'erreur suivante concerne la position géographique d'une ville en Thaïlande (chapitre II, p. 65). Alors que l'auteure affirme que Chiang Saen se trouve « au nord » de la Thaïlande, nos recherches sur des cartes en ligne ont révélé que cette ville se trouvait « dans le nord » de la Thaïlande (Michelin, 2021). Ces deux images confirmant nos dires sont des captures d'écran du site <https://www.viamichelin.fr/>.



Para ello, los investigadores han utilizado datos satelitales desde 1992 y 2019, estableciendo estimaciones de la altura del río en Chiang Saen, al norte de Tailandia.	Pour ce faire, les chercheurs ont récolté des données satellites de 1992 à 2019, ce qui leur a permis d'estimer le niveau du fleuve à Chiang Saen, dans le nord de la Thaïlande.
--	---

Analysons une nouvelle erreur (chapitre II, p. 73) qui prouve que le doute philosophique a toute sa place en traduction. Nous avons constaté qu'une vérification continue s'impose à tout moment lors de notre travail. Une simple recherche sur le site officiel de la *Mekong River Commission (MRC)* nous a permis de conclure que la *MRC* était composée de quatre membres (Cambodge, Laos, Thaïlande et Vietnam) et non de cinq.

En 2008, los cinco países de la Comisión y Japón firmaron el proyecto <i>Tokyo Strategy 2018</i> que ha permitido realizar proyectos en tres áreas principales: conectividad, sociedad [sic] centradas en las personas y medio ambiente y gestión de desastres.	En 2008, les quatre pays de la <i>Mekong River Commission</i> et le Japon ont signé le projet <i>Tokyo Strategy 2018</i> qui a permis de réaliser des projets dans trois domaines principaux : la connectivité, la construction de sociétés centrées sur l'individu et sur l'environnement ainsi que la gestion des catastrophes.
--	--

Finissons cette liste d'erreurs par cet exemple (chapitre II, p. 74) :

Entre las soluciones que se barajan es la transformación de las economías basadas en los servicios agrícolas , un uso menos intensivo de agua en la industria y una mayor eficiencia en la agricultura.	Parmi les solutions envisagées, on retrouve : la transformation des économies agricoles , un usage moins intensif de l'eau dans le secteur industriel ainsi qu'une meilleure efficacité du secteur agricole.
--	---

À la lecture du texte source, nous avons rapidement trouvé curieux que les mots *economías*, *servicios* et *agrícolas* soient associés. En effet, l'agriculture

faisant partie du secteur primaire, son but initial n'est pas de fournir des services mais de produire des biens. Nous avons néanmoins approfondi nos recherches. Un article du Cairn (Aznar, O., Guérin, M. & Perrier-Cornet, P., 2007 : 575) nous a prouvé que l'agriculture de services existait bel et bien, mais que ce terme ne s'utilisait que pour désigner une forme d'agriculture nouvelle en phase, notamment, avec l'environnement, dans la mesure où des fermes peuvent s'occuper de la gestion environnementale d'une ville ou organiser des séjours. Nous avons estimé qu'il n'était pas du tout question de cette forme d'agriculture dans notre texte à traduire, puisque les économies agricoles n'ont pas encore été transformées et que l'agriculture de services n'aurait pu être que le résultat de cette transformation (Aznar, O., Guérin, M. & Perrier Cornet, P., 2007 : 575).

4.2.3.2 La traduction des fleuves et rivières

La traduction des différents cours d'eau d'Asie repris dans notre document à traduire nous a demandé de nombreuses recherches. Nous avons entamé notre réflexion en partant d'une définition du mot *río* : « *[c]orriente de agua continua y más o menos caudalosa que va a desembocar en otra, en un lago o en el mar* » (RAE, 2021). Nous nous sommes rendu compte qu'il était utilisé aussi bien pour les fleuves que pour les rivières en espagnol. Après avoir cherché des définitions des mots « fleuves » et « rivières » en français, nous nous sommes rendu compte qu'il y avait une distinction à faire entre ces deux notions. En effet, en termes de géographie, le fleuve est « tout cours d'eau qui aboutit à la mer » (Grand Robert, 2021), alors que la rivière est un « cours d'eau naturel relativement important » qui « selon les auteurs [...] inclut ou non [les cours d'eau] les plus importants, ceux qui se jettent dans l'océan » (Grand Robert, 2021). Selon ces définitions, il serait donc envisageable d'affirmer que les fleuves soient considérés comme des rivières. Un article rédigé par une journaliste scientifique spécialisée dans les questions environnementales nous a éclairés sur la question :

« Les rivières et les fleuves font partie d'un vaste réseau hydrographique, où seuls les fleuves se déversent en mer. Un fleuve termine sa course dans l'océan, la mer ou une mer intérieure. [...] Une rivière est un affluent d'un fleuve. Elle se jette dans une rivière, qui se

jette dans une autre qui se jette dans un fleuve, par exemple. En aucun cas une rivière ne rencontre l'Atlantique, le Pacifique ou une quelconque mer. » (Bossy, 2019)

Par conséquent, nous avons choisi dans notre traduction de distinguer les deux notions. Il nous a donc fallu rechercher la nature de chaque cours d'eau pour que notre traduction soit juste et cohérente. Nous n'avons pas trouvé d'ouvrage reprenant tous les fleuves et rivières d'Asie et avons donc procédé à des recherches isolées en cours de traduction. À plusieurs reprises, notre corpus compilé dans Sketch Engine® nous a permis de déterminer si le cours d'eau dont nous devons traduire le nom était un fleuve ou une rivière. En l'absence d'information dans notre corpus et en raison du manque d'informations sur la nature des cours d'eau dans la littérature scientifique, nous avons effectué une recherche ponctuelle sur Google en restreignant la recherche au site du *Monde*. Les articles de ce journal nous ont alors permis de mettre au jour la nature des cours d'eau d'Asie. Le résultat de nos recherches se trouve dans notre lexique bilingue (voir point 5).

Voici un exemple pour lequel, le choix lexical s'est avéré important (chapitre II, p. 54) :

<p>Estas reservas hídricas abastecen de agua a una gran parte de la población mundial ya que son cabecera de los principales ríos de Asia, incluyendo el río Amarillo, el Yangtze, el Mekong, el Yarlung Tsangpo-Brahmaputra, el Salween y el Sutlej, entre otros.</p>	<p>Une grande partie de la population mondiale dépend d'ailleurs de ces ressources hydriques puisque les principaux cours d'eau d'Asie, comme le fleuve Jaune, le Yangzi Jiang, le Mékong, le Brahmapoutre, le Salouen et la Sutlej prennent leur source au Tibet.</p>
---	---

Nous n'aurions pas pu traduire *ríos* par fleuve ni par rivière puisque la Sutlej est une rivière et que tous les autres cours d'eau sont des fleuves. La seule solution envisageable dans ce cas-là était d'opter pour un générique, soit « cours d'eau ».

4.2.3.3 La traduction de *bomba líquida*

Nous avons muri pendant un certain temps la traduction du néologisme *bomba líquida*. Nous avons d'abord dû saisir le sens de cette expression. À cette étape de notre raisonnement, les textes parallèles nous ont été particulièrement utiles. En effet, nous nous sommes rendu compte que ce terme faisait référence à un lac de retenue construit en amont d'un barrage, lequel peut être ouvert en vue de laisser l'eau de ce lac s'écouler et d'inonder les plaines en aval. Voici une phrase de l'un de nos textes parallèles qui a facilité notre compréhension : « En cas de guerre, le barrage de Farakka pourrait être utilisé pour inonder de vastes zones en Inde comme au Bangladesh, à l'avantage ou à l'inconvénient des belligérants. » (Lamballe, 1999 : 120)

Nous avons tout d'abord songé à traduire *bomba líquida* par « bombe hydraulique ». Cependant, nous avons changé d'avis tant l'homophonie avec le terme « pompe hydraulique » était proche d'être atteinte. En outre, une « pompe hydraulique » peut se dire *bomba hidráulica* en espagnol. En effet, le mot *bomba* se définit comme suit : « [m]áquina o artefacto para impulsar agua u otro líquido en una dirección determinada » (RAE, 2021). Nous avons donc fait fi de cette première idée pour ne pas amener de confusion dans notre traduction.

Par ailleurs, comme l'eau est le moyen de pression utilisé dans cette technique de guerre, nous avons jugé qu'il était opportun de conserver l'adjectif « liquide » dans notre traduction. Dans le but d'éliminer la possibilité que le public cible croie qu'il s'agisse de bombes authentiques (comme des bombes nucléaires), nous nous sommes permis d'ajouter l'adjectif « véritable » devant le syntagme « bombe liquide ». Concrètement, voici comment nous avons appliqué notre décision (chapitre II, p. 69) :

<p>Por otro lado, algunas fuentes sugieren que China podría estar construyendo «bombas líquidas» con la creación de lagos artificiales, cuya agua podría verterse intencionadamente a los ríos para crear inundaciones.</p>	<p>Par ailleurs, certaines sources suggèrent que la Chine pourrait être en train de fabriquer de véritables « bombes liquides » en créant des lacs artificiels dont l'eau pourrait être déversée intentionnellement dans des fleuves ou rivières pour provoquer des</p>
--	--

	inondations.
--	--------------

4.3 La vérification

Avant d'entamer cette dernière section dédiée à la vérification de notre traduction à posteriori, il convient de s'accorder sur les termes utilisés pour décrire cette étape. En effet, « révision », « relecture », « relecture-expertise » et « vérification » sont des termes souvent confondus ou utilisés dans des sens différents selon les auteurs. La norme EN 15038 du Comité européen de normalisation nous éclaire à ce sujet :

« 5.4.2 Vérification

Une fois que la traduction est terminée, le traducteur doit vérifier son travail, en s'assurant notamment que le sens a été fidèlement rendu, que sa traduction ne comporte aucune omission ni erreur et que les spécifications de service définies ont été respectées. Il doit également effectuer, le cas échéant, toute modification nécessaire.

5.4.3 Révision

Le PST [prestataire de services linguistiques] doit s'assurer que la traduction est révisée. Le réviseur (voir 3.2.3) doit être une personne autre que le traducteur et avoir les compétences appropriées dans les langues source et cible. Il doit examiner la traduction afin de vérifier son adéquation avec l'objet. [...]

5.4.4 Relecture-expertise

Lorsque les spécifications du service comprennent une relecture-expertise, le PST doit s'assurer que celle-ci est effectuée. Le relecteur-expert (voir 3.2.4) doit effectuer une relecture spécialisée unilingue afin d'évaluer l'adéquation de la traduction à l'objet convenu et recommander des mesures correctives. » (CEN *as cited in* AFNOR, 2006 : 10)

Grâce à ces définitions, nous avons pu déterminer que nous avons procédé à une vérification. En effet, la révision ainsi que la relecture-expertise ne sont pas réalisées par le traducteur lui-même, mais par une tierce personne (CEN *as cited in* AFNOR, 2006 : 10). Or, nous avons relu notre propre travail. Nous utiliserons donc le terme « vérification », aussi appelé « relecture », sur les recommandations du Comité européen de normalisation.

Nous découvrirons notamment comment le point 4.2.1.4. sur la précision lexicale nous a aidés en phase de vérification, puis terminerons nos commentaires en soulignant les apports de la théorie du *skopos* en phase de relecture.

4.3.1 Les répétitions inutiles

Comme nous l'avons signalé dans le point 4.2.1.4 sur la précision lexicale, la langue française éprouve une certaine « répugnance » (Delisle et al., 2013 : 545) à l'égard de la répétition inutile. Après avoir rédigé à ce propos, nous avons jugé bon de découvrir à quel point nous avons appliqué à notre traduction ce que nous recommandions dans le point 4.2.1.4. Nous nous sommes particulièrement attardés sur le verbe « être », parce l'utilisation de ce verbe en combinaison avec un adjectif nous a semblé être une caractéristique du document à traduire. Des analyses de fréquences nous ont permis de constater que nous avons utilisé à 113 reprises la forme fléchie « est » en français, alors que le texte source contient 141 occurrences de ce verbe^a. En phase de traduction, nous avons donc bel et bien prêté attention à ce trait typique de notre document à traduire. Toutefois, convaincus qu'une variation verbale ne pourrait rendre notre traduction que plus agréable à lire, nous avons effectué une vérification dédiée précisément à cet aspect, laquelle nous a permis de passer à 85 occurrences du verbe « être » sous la forme fléchie « est » en français et d'atteindre une richesse lexicale supérieure. Dans la majorité des cas, nous constatons que nous avons opté pour un changement de verbe, lequel a parfois entraîné une modification de la syntaxe initiale.

C'est le cas dans ces trois exemples (chapitre II, p. 54 ; chapitre VI, p. 197) dans lesquels l'utilisation d'un verbe moins fréquent en lieu et place du verbe « être » a permis d'éviter la répétition inutile.

texte source	phase de traduction	phase de vérification
Además de la escasez, uno de los mayores problemas relacionados	Outre la pénurie d'eau, l'un des enjeux majeurs que doit affronter la Chine	Outre la pénurie d'eau, l'un des enjeux majeurs que doit affronter la Chine

^a Notons qu'il s'agit ici de comparaison en termes de proportion, puisque le verbe « être » en espagnol n'a pas toujours été traduit par le verbe « être » en français.

con el agua que afronta China es la contaminación.	est la pollution de cette ressource.	réside dans la pollution de cette ressource.
No obstante, el número de cabezas nucleares chinas es unas veinte veces menor que el de Estados Unidos y el de Rusia, por lo que, sin una significativa reducción por parte de estos, el volumen de la fuerza nuclear china tenderá a crecer exponencialmente.	Toutefois, le nombre de têtes nucléaires détenues par la Chine est 20 fois inférieur à celui des États-Unis ou de la Russie, mais il pourrait augmenter de manière exponentielle si ces deux pays ne réduisent pas significativement le leur.	Toutefois, le nombre de têtes nucléaires détenues par la Chine reste 20 fois inférieur à celui des États-Unis ou de la Russie, mais il pourrait augmenter de manière exponentielle si ces deux pays ne réduisent pas significativement le leur.

Dans d'autres cas (chapitre II, p. 54 ; chapitre II, p. 66 ; chapitre II, p. 69 ; chapitre VI, p.197), la suppression du verbe a permis d'alléger considérablement nos phrases :

texte source	phase de traduction	phase de vérification
Por este motivo —casi de supervivencia— la región del Tíbet es una región crítica para China.	C'est pour cette raison que le Tibet est une région clé pour la survie de la Chine.	Ce faisant , la région du Tibet s'avère essentielle pour la survie de la Chine.
La cuenca del Yarlung Tsangpo-Brahmaputra tiene una longitud de 3.800 km, siendo el curso fluvial más alto del planeta	Le fleuve Brahmapoutre (ou Yarlung Tsangpo en chinois) est le plus haut du monde et fait 3 800 km de long.	Fleuve le plus haut du monde , le Brahmapoutre (ou Yarlung Tsangpo en chinois) fait 3 800 km de long.
China, cuya motivación principal es medirse con	La Chine, dont la motivation première est	La Chine, surtout motivée à l'idée de se

<p>su gran rival norteamericano, mantiene un programa de desarrollo de misiles balísticos activo y diverso, mejorando sus fuerzas de misiles en número, capacidad y tipo.</p>	<p>de se mesurer à son grand rival américain, continue de développer un programme de missiles balistiques actif et diversifié et améliore donc le nombre, la capacité et le type de ses forces de missiles.</p>	<p>mesurer à son grand rival américain, continue de développer un programme de missiles balistiques actif et diversifié et améliore donc le nombre, la capacité ainsi que le type de ses forces de missiles.</p>
---	--	---

Enfin, notons que dans certains cas (chapitre II, p. 72), une réorganisation de la phrase source a été nécessaire afin d'éviter l'occurrence abondante du verbe « être ».

<p>El principal objetivo de esta plataforma es abordar los problemas transnacionales de desarrollo político de la región.</p>	<p>L'objectif principal de ce partenariat est d'aborder les problèmes transnationaux de développement politique dans la région.</p>	<p>Ce partenariat [...] vise principalement à traiter les problèmes transnationaux de développement politique dans la région.</p>
--	--	---

Soulignons que nous n'avons pas seulement effectué ce type de vérification pour le verbe « être ». Nous nous sommes aussi particulièrement intéressés à l'utilisation de la conjonction de coordination « et » ainsi qu'à la préposition « pour ». Toujours dans un souci de lisibilité, nous avons, dans des propositions temporelles (chapitre II, p. 58 ; chapitre VI, p. 189), choisi de privilégier l'adverbe « puis » ou la préposition « à » pour ne pas recourir de manière incessante à la préposition « et ».

texte source	phase de traduction	phase de vérification
<p>En 1912, el Tíbet declaró su independencia pero, finalmente, en 1950</p>	<p>En 1912, le Tibet a proclamé son indépendance, mais, en</p>	<p>En 1912, le Tibet a proclamé son indépendance, mais, en</p>

China ocupó el territorio por la fuerza y se produjo la anexión con la firma del acuerdo conocido como «Acuerdo de los diecisiete puntos para la liberación pacífica del Tíbet» firmado por un dalái lama de tan solo 15 años.	1950, la Chine a finalement envahi par la force le territoire et l'a annexé après la conclusion de l'« accord en 17 points sur la libération pacifique du Tibet », signé par un dalai-lama âgé de 15 ans seulement.	1950, la Chine a finalement envahi par la force le territoire, puis l'a annexé après la conclusion de l'« accord en 17 points sur la libération pacifique du Tibet », signé par un dalai-lama âgé de 15 ans seulement.
Entre el 26 y el 29 de noviembre de 2008 la ciudad india de Bombay sufrió una serie de doce atentados terroristas perpetrados por diez miembros de una organización terrorista islamista.	Entre le 26 et le 29 novembre 2008, la ville de Mumbai a été frappée par une série de douze attaques terroristes perpétrées par dix membres d'une organisation terroriste islamiste.	Du 26 au 29 novembre 2008, la ville de Mumbai a été frappée par une série de douze attaques terroristes perpétrées par dix membres d'une organisation terroriste islamiste.

Dans le cas de la préposition « pour », nous avons travaillé par synonymie en fonction du sens de cette préposition dans chaque phrase. Nous avons répertorié deux contextes sémantiques différents dans lesquels le « pour » était utilisé dans notre traduction : afin d'exprimer le but et pour exprimer l'opinion d'un sujet. Lorsque cette préposition indiquait le but, nous avons recourus à différents synonymes exprimant cette même nuance : afin de/que, de sorte à/que, en vue de... Nous avons également eu recours à des synonymes, comme « selon » et d'après », lorsque la préposition « pour » permettait de rapporter l'idée d'un sujet. Ces remplacements nous ont permis d'enrichir le lexique de notre traduction à 27 reprises.

4.3.2 La théorie du *skopos*

La théorie du *skopos* est une théorie de la traduction élaborée dans les années 1970 par Hans Vermeer (Guidère, 2008 : 72). L'importance du rôle que va jouer la traduction dans la culture du public cible se trouve au cœur de cette théorie, élaborée principalement pour les textes pragmatiques (Guidère, 2008 : 72). Cette importance se remarque particulièrement dans l'une des deux règles élémentaires de la théorie du *skopos*. D'après la « règle de la cohérence », il faut que la traduction se suffise à elle-même, c'est-à-dire qu'elle soit cohérente et indépendante dans sa forme, afin d'être bien reçue et comprise en langue cible (Guidère, 2008 : 73). Guidère (2008 : 73) précise qu'il existe également une seconde règle, celle de la « fidélité », selon laquelle la traduction doit correspondre au propos du texte source. Cette seconde règle a surtout été suivie en phase de traduction et nous n'y reviendrons plus dans le cadre de ce travail. Nous allons nous intéresser exclusivement à la « règle de la cohérence ».

Avant de poursuivre, il convient de noter que la théorie du *skopos*, bien que largement répandue, n'a pas été acceptée par tous les chercheurs : Snell-Hornby (*as cited in* Guidère, 2008 : 73) critique son inutilité pour les textes littéraires, tandis que Newmark (*as cited in* Guidère, 2008 : 73) désapprouve le caractère réducteur de cette théorie focalisée largement sur la cible.

Revenons à l'importance de la règle de la cohérence dans notre travail. Nous avons dû fournir des efforts considérables pour créer un texte cible indépendant (dans la forme) du texte source. Afin d'appréhender le travail que nous avons réalisé à cet égard, nous allons nous intéresser à deux modèles de traduction : le modèle vertical et le modèle horizontal (De Groot *as cited in* Vogeleer, 2020).

4.3.2.1 Le modèle de traduction horizontal

Le modèle de traduction horizontal est celui qui se déclenche naturellement et spontanément chez le traducteur (Vogeleer, 2020). Il consiste à remplacer les « structures lexico-syntaxiques d'un segment du TS [texte source] par celles de la LC [langue cible] ». Ce modèle théorique implique ce que Vogeleer (2020) appelle

« une lecture pour traduction », mais pas une « lecture pour compréhension ». Par conséquent, les structures de la traduction sont calquées sur celles du document à traduire et l'expression en langue cible en ressort moins naturelle (Vogeleer, 2020). C'est ce que nous avons également pu constater dans notre traduction.

4.3.2.2 Le modèle de traduction vertical

Pour surmonter l'écueil du modèle horizontal, nous avons alors tenté d'appliquer le modèle de traduction vertical, selon lequel la traduction se fait en deux étapes : la « compréhension » et la « production » (Séleskovitch & Lederer *as cited in* Vogeleer, 2020). La compréhension consiste à extraire le sens du texte source et la production vise la réexpression du contenu du texte source, extrait à l'étape précédente, en langue cible (Vogeleer, 2020). D'après Vogeleer (2020), ces deux étapes sont monolingues, ce qui limite les potentielles interférences entre la langue source et la langue cible. Par ailleurs, ce modèle de traduction nécessite un travail volontaire et conscient du traducteur (Vogeleer, 2020). Nous avons donc choisi en phase de vérification de prêter une attention particulière à la réexpression du contenu du texte source en langue cible naturelle. Nous pouvons d'ailleurs faire un parallèle ici avec le relativisme linguistique vu précédemment. En effet, nous avons découvert que les langues expriment de manière différente dans la forme une même réalité. Nous avons donc veillé à ce que cette réalité soit exprimée naturellement en langue cible. Précisons que ces commentaires abordent exclusivement la vérification unilingue, un obstacle moins facile à surmonter que la vérification bilingue à nos yeux.

Voyons comment nous sommes intervenus à différents endroits du texte à postériori. Dans ce premier exemple (chapitre II, p. 53), l'utilisation du verbe « varier » en lieu et place du verbe « être » suivi de l'adjectif « différent » permet non seulement une variation lexicale (en évitant un verbe passe-partout), si chère au français, mais aussi une expression plus naturelle :

texte source	phase de traduction	phase de vérification
Sin embargo, estas cifras no son homogéneas en	Ces données sont néanmoins différentes	Ces données varient néanmoins d'une province

todo el territorio chino ya que la mayoría de las provincias que demandan más agua se sitúan en la costa este del país.	d'une province à l'autre, dans la mesure où la côte est de la Chine manifeste la demande en eau la plus importante du pays.	à l'autre, dans la mesure où la côte est de la Chine manifeste la demande en eau la plus importante du pays.
---	---	--

Ce deuxième cas (chapitre VI, p. 179) exemplifie un remaniement complet de la structure de la phrase source. La phase de traduction correspond ici au modèle de traduction horizontal, c'est-à-dire au résultat d'une lecture pour traduire et non pour comprendre. Après avoir pris du recul par rapport à notre production, nous avons tenté l'exercice suggéré par le modèle de traduction vertical afin de suivre la « règle de la cohérence » de la théorie du *skopos* : nous avons extrait le message du texte source, puis fourni l'effort nécessaire pour le réexpliquer naturellement en français (Vogeleer, 2020).

texte source	phase de traduction	phase de vérification
Vivimos tiempos de tensiones crecientes en la geopolítica global.	Nous sommes témoins de tensions croissantes dans la géopolitique mondiale.	La géopolitique mondiale de notre époque se caractérise par une montée des tensions [...].

5 Lexique bilingue



A

ACNUR

Français **HCR, Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unog/na?OriginalId=56836>

Acuerdo de Cooperación para el Desarrollo Sostenible del río Mekong

Français **Accord sur la coopération pour le développement durable du bassin du Mékong**

Notes : 1995

Source : Bibliothèque virtuelle des Nations unies : https://unece.org/sites/default/files/2021-09/Text%20Publication%20ECE_MP.WAT_.68%20for%20upload%20online%20%28250821%29%20%28franc%CC%A7ais%29.pdf

Acuerdo de Karachi

Français **accord de Karachi**

Source : Bibliothèque virtuelle des Nations unies : <https://digitallibrary.un.org/record/534415?ln=fr>

Acuerdo de los diecisiete puntos para la liberación pacífica del Tíbet

Français **Accord en 17 points sur la libération pacifique du Tibet**

Source : Bibliothèque virtuelle des Nations unies : <https://digitallibrary.un.org/record/717365?ln=fr>

Acuerdo de Shimla

Français **accord de Simla**

Notes : 1972

Source : Sketch Engine ©

Afganistán

Français **Afghanistan, République islamique d'Afghanistan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/86bdf4b5-f25f-4f2b-92ea-5304f9e015ea>

AfPak

Français **AfPak**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/idees/article/2009/05/08/le-piege-afpak_1190494_3232.html

Aksai Chin

Français **Aksai Chin**

Source : Sketch Engine ©

Al Qaeda

Français **Al-Qaida**

Notes : La majuscule à « Al » dans ce cas est de rigueur. Noter aussi que le mot Al-Qaida est considéré comme féminin.

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na?OriginalId=99769f5df217c79885256b060061343c>

Amdo

Français **Amdo**

Notes : province historique du Tibet

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asi/Tibet_historique.htm

Amu Darya

Français **Amou Daria**

Notes : fleuve

Source : Documentation des Nations unies : <https://news.un.org/fr/story/2011/07/222322-asi-centrale-un-partage-equitable-de-leau-est-vital-pour-la-paix-pnue>

Arabia Saoudí

Français **Arabie saoudite, Royaume d'Arabie saoudite**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/e2159fc5-00d5-4332-8559-d91d84732455>

ASEAN

Français **Association des nations de l'Asie du Sud-Est, ASEAN**

Source : Sketch Engine ©

Asia Central

Français **Asie centrale**

Source : Sketch Engine ©

Asia meridional

Français **Asie du Sud**

Source : Sketch Engine ©

Assan

Français **Assam**

Source : Sketch Engine ©

B

bahía de Bengala

Français golfe du Bengale

Source : Sketch Engine ©

Banco de Desarrollo Asiático

Français Banque asiatique de développement

Source : Sketch Engine ©

Banco Mundial

Français Banque mondiale

Source : Sketch Engine ©

Bangladés, Bangladesh

Français Bangladesh, République populaire du Bangladesh

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/c73a28a0-bba7-4de3-9674-0f06d0aac7a8>

Beluchistán

Français Baloutchistan

Source : Sketch Engine ©

Brahmaputra, Yarlung Tsangpo

Français Brahmapoutre, Yarlung Tsangpo

Notes : fleuve (traduction contextuelle)

Source : Sketch Engine ©

Bután

Français Bhoutan, Royaume du Bhoutan

Source : Sketch Engine ©

C

cabecera

Français source

Source : Sketch Engine ©

Cachemira Azad

Français Azad Cachemire

Source : Sketch Engine ©

cadena montañosa de Kunlun

Français **cordillère du Kunlun, chaîne montagneuse du Kunlun**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/asi-pacifique/article/2012/01/03/la-version-officielle-de-pekin-sur-la-mort-de-sept-ouigours-remise-en-cause_1625090_3216.html

Camboya

Français **Cambodge, Royaume du Cambodge**

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/31c0b822-9fb2-4443-8afd-e565eaf718f0>

campo de entrenamiento JeM

Français **camp d'entraînement (du groupe islamiste) Jaish-e-Mohammed (JeM)**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/international/article/2019/02/27/pourquoi-la-tension-monte-entre-l-inde-et-le-pakistan_5429144_3210.html

central hidroeléctrica

Français **centrale hydroélectrique**

Source : *Sketch Engine* ©

Ceylán

Français **Ceylan**

Source : *Sketch Engine* ©

Chiang Saen

Français **Chiang Saen**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/a-la-une/article/2011/12/23/massacre-sur-le-mekong_1622319_3208.html

China, República Popular China

Français **Chine, République populaire de Chine**

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/f9584092-3401-4a9a-a43f-6697c61fcf33>

Cold Start

Français **démarrage à froid, cold start**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/asi-pacifique/article/2010/01/07/le-pakistan-s-alarme-de-la-nouvelle-strategie-de-l-inde_1288593_3216.html

Comisión del Mekong

Français **Mekong River Commission, MRC**

Notes : *féminin*

Source : *Sketch Engine* ©

compañía británica de las Indias Orientales

Français **Compagnie britannique des Indes orientales**

Source : *Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN)* :

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asi/Indes-empire.htm>

conflicto indo-pakistaní

Français conflit indo-pakistanaís

Source : Sketch Engine ©

Congreso Nacional Indio

Français Congrès national indien

Source : Sketch Engine ©

Convención de Naciones Unidas sobre el derecho de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación

Français Convention des Nations Unies sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation

Notes : 1997

Source : Documentation des Nations unies :

https://legal.un.org/ilc/texts/instruments/french/conventions/8_3_1997.pdf

Cooperación Lancang-Mekong, LMC

Français Coopération Lancang-Mékong, *Lankang-Mekong Cooperation, LMC*

Notes : féminin

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/revue-herodote-2017-2-page-165.htm>

cordillera de Karakorum

Français chaîne du Karakoram

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/archives/article/1994/06/15/du-sang-sur-la-neige-au-karakorum_3820704_1819218.html

cordillera de los Himalayas, cordillera del Himalaya

Français chaîne himalayenne

Source : Sketch Engine ©

crisis de Doklam

Français crise de Doklam

Source : Sketch Engine ©

cuena baja del Mekong

Français bassin inférieur du Mékong

Source : Sketch Engine ©

cuena del Mekong

Français bassin du Mékong

Source : Sketch Engine ©

Cumbre de Agra

Français sommet d'Agra

Notes : 2001

Source : Sketch Engine ©

Cumbre de Lahore

Français **sommet de Lahore**

Notes : 1999

Source : Sketch Engine ©

curso de agua internacional

Français **cours d'eau international**

Source : Sketch Engine ©

D**dalái lama**

Français **dalai-lama**

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asi/Tibet_historique.htm

dato hidrológico

Français **donnée hydrologique**

Source : Sketch Engine ©

Dayan, Tarim

Français **Tarim**

Notes : fleuve

Source : Sketch Engine ©

Declaración de Lahore

Français **Déclaration de Lahore**

Source : Sketch Engine ©

demanda de agua

Français **demande en eau**

Source : Sketch Engine ©

desviación de agua, desvío de agua

Français **détournement des eaux, déviation des eaux**

Source : Sketch Engine ©

desviar

Français **détourner, dévier**

Source : Sketch Engine ©

Diálogo de Seguridad Cuadrilateral

Français **Dialogue quadrilatéral pour la sécurité**

Source : Documentation des Nations unies : <https://www.un.org/press/fr/2021/ag12364.doc.htm>

distrito de Ladakh

Français **territoire du Ladakh, région du Ladakh**

Notes : Depuis 2014, l'Union indienne est constituée de vingt-neuf États et de sept territoires de l'Union (Union territoires, administrés directement par le gouvernement central).

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/international/article/2020/06/18/combats-a-mains-nues-chutes-noyades-comment-l-inde-et-la-chine-se-sont-affrontees-dans-l-himalaya-a-4-200-metres-d-altitude_6043284_3210.html

E

Ejército de Liberación de Beluchistán

Français **Armée de libération du Baloutchistan**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/asiе-pacifique/article/2013/03/13/pakistan-le-baloutchistan-au-c-ur-d-une-region-instable_1847092_3216.html

Embalse, presa

Français **barrage, réservoir**

Notes : traduction contextuelle

Source : Glossaire international d'hydrologie de l'UNESCO : <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000221861>

ensayo nuclear

Français **essai nucléaire**

Source : Sketch Engine ©

estado de Arunachal Pradesh

Français **État de l'Arunachal Pradesh**

Source : Sketch Engine ©

Estado de Gujarat

Français **État du Gujarat**

Source : Sketch Engine ©

estatuto de Jammu y Cachemira

Français **État du Jammu-et-Cachemire**

Source : Sketch Engine ©

G

Ganges

Français **Gange**

Notes : fleuve

Source : Sketch Engine ©

Gilgit-Baltistán

Français **Gilgit-Baltistan, territoires du Nord**

Source : Sketch Engine ©

glaciar de Siachen

Français glacier du Siachen

Source : Sketch Engine ©

golfo Pérsico

Français golfe Persique

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://unterportal.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=dcdefc68163946a58c4d8a6c1fb58fcc>

Golmud

Français Golmud

Source : Sketch Engine ©

guerra afgano-soviética

Français guerre d'Afghanistan

Source : Sketch Engine ©

guerra convencional

Français guerre conventionnelle

Source : Sketch Engine ©

guerra de agua

Français guerre de l'eau

Source : Sketch Engine ©

guerra de Kargil

Français guerre de Kargil

Notes : 1999

Source : Sketch Engine ©

Guerra Fría

Français guerre froide

Source : Sketch Engine ©

H

Haryana

Français Haryana

Source : Sketch Engine ©

Himalayas

Français Himalaya, chaîne de l'Himalaya

Source : Sketch Engine ©

Hindu Kush

Français **Hindou Kouch**

Source : Sketch Engine ©

Hizbul mujahideen, HM

Français **Hizbul Mujahideen, HM**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/archives/article/2000/08/04/a-la-suite-des-massacres-au-cachemire-l-inde-et-le-pakistan-s-accusent-mutuellement_3613093_1819218.html

HKH

Français **Hindou-Kouch-Himalaya, HKH**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/planete/article/2019/02/04/la-fonte-des-glaces-de-la-region-hindou-kouch-himalaya-menace-les-grands-fleuves-d-asie_5419162_3244.html

I

Imperio mogol

Français **Empire moghol**

Source : *Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN)* : <https://www.axl.cefan.ulaval.ca/EtatsNsouverains/inde-Jammu-Cachemire.htm>

Imran Khan

Français **Imran Khan**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/international/article/2019/02/27/pourquoi-la-tension-monte-entre-l-inde-et-le-pakistan_5429144_3210.html

independencia de la India

Français **indépendance de l'Inde**

Source : Sketch Engine ©

India británica

Français **Indes britanniques**

Notes : [L]e pluriel les Indes pouvait [...] nommer le territoire plus restreint qui correspondait à l'Inde de l'époque coloniale.

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/m-actu/article/2018/05/17/l-agonie-sans-fin-du-cachemire_5300213_4497186.html

Iniciativa One Belt One Road

Français **initiative One Belt One Road, initiative OBOR**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/afrique/article/2017/10/04/l-afrique-peut-devenir-l-usine-du-monde-a-l-horizon-2050_5195978_3212.html

intrusión salina

Français **intrusion saline**

Source : Sketch Engine ©

Irán

Français **Iran, République islamique d'Iran**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/4d28f825-3049-4a3a-b99a-a744d7967ad0>

Irrawaddy

Français **Irrawaddy**

Source : Sketch Engine ©

Islamabad

Français **Islamabad**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/3926ffb9-88d7-4151-91da-1a5908c7ae20>

islamismo radical

Français **islamisme radical**

Source : Sketch Engine ©

J

Jaish-e-Mohammed, JeM

Français **Jaish-e-Mohammed, JeM**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/international/article/2019/02/27/pourquoi-la-tension-monte-entre-l-inde-et-le-pakistan_5429144_3210.html

Jammu y Cachemira

Français **Jammu-et-Cachemire**

Notes : appellation de l'État princier (tout le Cachemire actuel), puis actuellement appellation de l'un des États de l'Inde (le Cachemire indien)

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/EtatsNsouverains/inde-Jammu-Cachemire.htm>

Jamuna

Français **Jamuna**

Notes : féminin Source : Le Monde :

https://www.lemonde.fr/archives/article/1998/12/11/selection_3687084_1819218.html

K

Kabul

Français **Kaboul**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/86bdf4b5-f25f-4f2b-92ea-5304f9e015ea>

Kazajstán

Français **Kazakhstan, République du Kazakhstan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://unterportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/5c6a0e2f-afef-4643-be58-6339c57757c6>

Kham

Français **Kham**

Notes : province historique du Tibet

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asiе/Tibet_historique.htm

Kirgizistán

Français **Kirghizistan, République du Kirghizistan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://unterportal.un.org/unterm/search?urlQuery=kirghizistan>

L

Line of Actual Control, LAC

Français **ligne de contrôle effectif, Line of Actual Control, LAC**

Source : Courrier international : <https://www.courrierinternational.com/revue-de-presse/himalaya-pour-la-chine-la-faute-des-affrontements-incombe-linde-et-son-soutien>

Ladakh

Français **Ladakh**

Source : Sketch Engine ©

Iago Balkhash

Français **Iac Balkhach**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/archives/article/1997/02/13/une-emeute-a-la-ligne-de-partage-des-mondes_3763874_1819218.html

Lalho

Français **Lalho**

Source : Les Échos : <https://www.lesechos.fr/2016/10/le-conflit-indo-pakistana-is-ravive-les-tensions-sur-leau-dans-la-region-235534>

Laos

Français **Laos**

Source : Sketch Engine ©

Lasa

Français **Lhassa**

Source : Sketch Engine ©

Lashkar-e-Taiba, LeT

Français **Lashkar-e-Toiba, LeT**

Source : Documentation des Nations unies : <https://scsanctions.un.org/716oqfr-all.html>

Libia

Français **Libye, État de Libye**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/fd428e58-b85e-4d39-81a8-896368359dd5>

Liga Musulmana

Français **Ligue musulmane**

Source : Sketch Engine ©

Línea de Control, LoC

Français **ligne de contrôle, LoC**

Source : Sketch Engine ©

línea Durand

Français **ligne Durand**

Source : Sketch Engine ©

Lower Mekong Initiative

Français **Lower Mekong Initiative**

Notes : féminin

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/revue-outrre-terre2-2014-1-page-330.htm>

M**Mekong, Lancang**

Français **Mékong, Lancang**

Source : Sketch Engine ©

meseta tibetana

Français **plateau tibétain**

Source : Sketch Engine ©

misil antisatélite

Français **missile antisatellite**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/international/article/2019/03/27/l-inde-annonce-avoir-reussi-a-abattre-un-satellite-en-orbite_5441852_3210.html

montañas Tian Shan

Français **chaîne du Tianshan**

Source : Documentation du centre du patrimoine mondial de l'UNESCO :

<https://whc.unesco.org/fr/list/1414/>

monzón

Français **mousson**

Source : Sketch Engine ©

muyahidín

Français **moudjahidine**

Source : Sketch Engine ©

Myanmar

Français **Myanmar, République de l'Union du Myanmar**

Notes : masculin

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/97753e65-3597-4af3-accd-ac29446db9d3>

N

nacer

Français **prendre sa source**

Source : Sketch Engine ©

nacionalismo hindú

Français **nationalisme hindou**

Source : Sketch Engine ©

Narendra Modi

Français **Narendra Modi**

Source : Sketch Engine ©

Nepal

Français **Népal**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/3922e336-a0f8-4780-b597-d9485555160e>

no alineamiento

Français **non-alignement**

Source : Sketch Engine ©

no primer uso

Français **non-emploi en premier**

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/revue-les-champs-de-mars-ldm-2013-1-page-133.htm>

Nueva Delhi

Français New Delhi

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/79bbdfc5-a7aa-40e5-947e-bd72b16753c0>

Nueva ruta de la Seda

Français nouvelle route de la soie

Source : Géographie confluences : <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/routes-de-la-soie>

O

océano Índico

Français océan Indien

Source : Sketch Engine ©

Operación Brasstacks

Français opération Brasstacks

Source : Sketch Engine ©

P

países de la cuenca baja

Français pays du bassin inférieur

Source : Sketch Engine ©

países del sudeste asiático

Français États du Sud-Est asiatique, Asie du Sud-Est

Source : Sketch Engine ©

Pakistán

Français Pakistan, République islamique du Pakistan

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/3926ffb9-88d7-4151-91da-1a5908c7ae20>

Pakistán Occidental

Français Pakistan occidental

Source : Sketch Engine ©

Pakistán Oriental

Français Pakistan oriental

Source : Sketch Engine ©

Parmir

Français **Pamir, montagnes du Pamir**

Source : Sketch Engine ©

partición

Français **partition**

Source : Sketch Engine ©

partición de cachemira

Français **partage du Cachemire**

Source : Sketch Engine ©

pastún

Français **pachtoune**

Source : Sketch Engine ©

Pax Americana

Français **pax americana**

Source : Encyclopædia Universalis : <https://www.universalis.fr/dictionnaire/pax/>

Pekín

Français **Beijing**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://unterportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/f9584092-3401-4a9a-a43f-6697c61fcf33>

península de indochina

Français **péninsule indochinoise**

Source : Sketch Engine ©

Peshawar

Français **Peshawar**

Source : Sketch Engine ©

potencia hidrohegemónica

Français **puissance hydro-hégémonique**

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/geopolitique-de-l-eau--9791031803746-page-73.html>

presa Diamer Bhash

Français **barrage de Diamer-Bhasha**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/asia-pacifique/article/2017/11/28/pekin-patine-sur-ses-nouvelles-routes-de-la-soie_5221371_3216.html

primer ministro Wen Jiabao

Français **Premier ministre Wen Jiabao**

Source : Sketch Engine ©

primera guerra indo-pakistaní

Français première guerre indo-pakistanaise

Notes : 1947-1949

Source : Sketch Engine ©

principado

Français État princier

Notes : Jammu-et-Cachemire

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

<https://www.axl.cefan.ulaval.ca/EtatsNsouverains/inde-Jammu-Cachemire.htm>

Proceso de Diálogo Compuesto

Français processus de dialogue composite, CDP

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/revue-outrre-terre1-2010-1-page-69.htm>

proyecto de tulbul

Français projet Tulbul

Source : Sketch Engine ©

Punjab

Français Pendjab

Source : Sketch Engine ©

Q

Qinghai

Français Qinghai

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asi/Tibet_historique.htm

R

Rann de Kutch

Français Rann de Kutch

Source : Sketch Engine ©

recursos hídricos

Français ressources en eau

Source : Sketch Engine ©

Región Autónoma del Tíbet

Français région autonome du Tibet

Source : Sketch Engine ©

región Indo-Pacífica

Français **Indo-Pacifique, zone indo-pacifique, espace indo-pacifique**

Source : Cairn : <https://www.cairn.info/revue-defense-nationale-2018-7-page-13.html>

República islámica de Pakistán

Français **Pakistan, République islamique du Pakistan**

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/3926ffb9-88d7-4151-91da-1a5908c7ae20>

revuelta del Litang

Français **révolte des Tibétains à Litang**

Source : Sketch Engine ©

río Amarillo, Huanghe

Français **fleuve Jaune**

Source : Sketch Engine ©

río asiático

Français **fleuve d'Asie**

Source : Sketch Engine ©

río Galwan

Français **rivière Galwan**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/international/article/2020/06/18/combats-a-mains-nues-chutes-noyades-comment-l-inde-et-la-chine-se-sont-affrontees-dans-l-himalaya-a-4-200-metres-d-altitude_6043284_3210.html

río indo

Français **fleuve Indus**

Source : Sketch Engine ©

río Irtysh

Français **rivière Irtych**

Source : Sketch Engine ©

río Jhelam

Français **rivière Jhelum**

Source : Sketch Engine ©

río Lasa

Français **rivière Kyi, rivière Kyi Chu**

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/archives/article/1950/11/10/lhassa-serait-tombée-aux-mains-des-communistes-chinois_2042738_1819218.html

río Lli

Français **rivière Ili**

Source : Sketch Engine ©

río Nubra

Français **rivière Nubra**
Source : Sketch Engine ©

río Siang

Français **rivière Siang**
Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/archives/article/1945/06/06/la-guerre-en-extreme-orient_1866961_1819218.html

S

Salween, Nu

Français **Salouen, Nu**
Notes : fleuve
Source : Sketch Engine ©

Samjhauta Express

Français **Samjhauta Express**
Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/international/article/2007/02/19/un-attentat-contre-le-train-de-l-amitie-indo-pakistanaise-fait-plus-de-66-morts_868951_3210.html

segunda guerra indo-pakistaní

Français **deuxième guerre indo-pakistanaise**
Notes : 1965
Source : Le Monde diplomatique : <https://www.monde-diplomatique.fr/1997/07/A/4824>

Segunda Guerra Mundial

Français **Seconde Guerre mondiale**
Source : Sketch Engine ©

seguridad hídrica

Français **sécurité hydrique**
Source : Cairn : <https://www.cairn.info/geopolitique-de-l-eau--9791031803746.html>

sij

Français **sikh**
Source : Sketch Engine ©

Singapur

Français **Singapour, République de Singapour**
Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) : <https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/eed8cf99-8c46-4a7c-bb30-ed636b6c3a9b>

Sistema de los Himalayas

Français **chaîne de l'Himalaya**
Source : Sketch Engine ©

subcontinente indio

Français **sous-continent indien**

Source : Sketch Engine ©

Sutlej

Français **Sutlej**

Notes : rivière

Source : Sketch Engine ©

T

Tailandia

Français **Thaïlande, Royaume de Thaïlande**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/0159ec12-b34f-4a0d-852a-359ede7b2de9>

Taiwán

Français **Taiwan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/imo/na?OriginalId=ac62bbdc2a234145b55100564bdf8d2b>

taliban

Français **Taliban**

Notes : Ne pas ajouter de « s » au pluriel

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na?OriginalId=dce6334e4b1f5f6e85256a000007817d>

Tayikistán

Français **Tadjikistan, République du Tadjikistan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/7e372765-f640-416d-85c8-fb60e24c8a98>

Teoría de las Dos Naciones

Français **théorie des deux nations**

Source : Sketch Engine ©

tercer polo

Français **troisième pôle**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/planete/article/2019/02/04/la-fonte-des-glaces-de-la-region-hindou-kouch-himalaya-menace-les-grands-fleuves-d-asie_5419162_3244.html

tercera guerra indo-pakistaní

Français troisième guerre indo-pakistanaise

Notes : 1971

Source : Sketch Engine ©

tigres asiáticos

Français quatre dragons asiatiques

Source : *Le Monde* : https://www.lemonde.fr/economie/article/2010/01/25/pays-emergents-apres-la-chine-l-inde-et-le-bresil-a-qui-le-tour_1296186_3234.html

torres de agua de Asia

Français château d'eau d'Asie

Source : Sketch Engine ©

Tratado de Aguas del Indo

Français traité sur les eaux de l'Indus, traité de l'Indus

Source : *Documentation des Nations unies* : <https://news.un.org/fr/story/2017/06/358812-la-cooperation-entre-etats-sur-leau-doit-permettre-son-partage-equitable-et-son>

Tratado de No Proliferación de Armas Nucleares

Français traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, traité sur la non-prolifération

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na?OriginalId=f1054b4d6604ea73852569fa000d238>

triángulo de oro

Français Triangle d'or

Notes : Myanmar, Laos et Thaïlande

Source : Sketch Engine ©

Turkmenistán

Français Turkménistan

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/2ef537f2-9936-4c57-a68e-5eef2c23cbd6>

Turquía

Français Turquie, République turque

Source : *Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM)* :

<https://untermportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/356ac538-feb4-4d8a-a4e9-a9eb5dd40fc5>

U

Ü-Tsang

Français **U-Tsang**

Notes : province historique du Tibet

Source : Article de Jacques Leclerc en collaboration avec l'Université Laval et la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture et l'expression française en Amérique du Nord (CEFAN) :

https://www.axl.cefan.ulaval.ca/asi/Tibet_historique.htm

Uzbekistán

Français **Ouzbékistan, République d'Ouzbékistan**

Source : Base de données terminologique des Nations unies (UNTERM) :

<https://unterportal.un.org/unterm/display/record/unhq/na/5f898516-ae33-41eb-b522-713d67fbf3a6>

V

valle Galwan

Français **vallée de Galwan**

Source : Le Monde : https://www.lemonde.fr/international/article/2021/11/29/dans-l-himalaya-le-conflit-s-etend-entre-l-inde-et-la-chine_6104055_3210.html

Vietnam

Français **Vietnam**

Source : Sketch Engine ©

Y

Yangtse, Yangtze, Jinsha

Français **Yangzi, Yangzi Jiang**

Source : Sketch Engine ©

Z

Zulfiqar Ali Bhutto

Français **Zulfiqar Ali Bhutto**

Source : Sketch Engine ©

6 Conclusion

✍

Après avoir hésité sur le sujet de ce mémoire et avoir changé à plusieurs reprises de texte source, nous avons finalement découvert lors d'un cours de traduction en affaires internationales les analyses géopolitiques de conflits réalisées par l'*Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE)*. Ces analyses, dont le format s'apparente à un tour d'horizon détaillé d'un conflit, répondaient, comme nous l'avons mentionné dans la préface, à notre envie d'en apprendre davantage sur l'actualité géopolitique, notamment en Asie. En effet, la Chine et le sous-continent indien sont sûrement les zones du globe qui ont été le moins étudiées dans le cadre de notre formation. De nature curieuse et ouverte, nous avons donc spontanément souhaité aborder cette région quand nous avons découvert la ressource de l'*IEEE*.

Par ailleurs, la rédaction de l'introduction nous a permis d'ajouter une dimension prospective à notre travail. Comme nous l'avons déjà dit, nous souhaitons envisager la question climatique, notamment les conséquences actuelles et futures du réchauffement climatique ainsi que les solutions et recommandations d'experts pour l'avenir, et nous nous sommes rendu compte que ce thème prenait tout son sens dans le contexte de l'Hindou-Kouch-Himalaya. À travers la thématique de l'eau, nous avons voulu démontrer que le changement climatique et les conflits sur notre planète pourraient devenir deux éléments de plus en plus imbriqués à l'avenir. En effet, le sujet de l'eau est d'une actualité brûlante et promet d'être, malheureusement, une pomme de discorde dans de nombreux conflits à venir.

Mentionnons aussi que la traduction d'un volume aussi important nous a poussés à envisager notre mémoire comme un projet concret, plus proche de l'univers professionnel que du cadre universitaire. La longueur du texte source a en effet représenté un défi au vu du nombre d'enjeux de traduction qui en découlaient, ce que nous n'avions jamais eu l'occasion d'appréhender jusqu'à présent. Toutefois, la réalisation de ce mémoire nous a été instructive bien au-delà des connaissances que nous avons dû acquérir et des compétences qu'il nous a fallu mobiliser. Rigueur, organisation, remise en question et adaptation ont rythmé

notre quotidien pendant cette année de travail et nous estimons que ces acquis nous seront profitables à l'avenir.

Dans le cadre de cette conclusion, nous voudrions brièvement aborder la question des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO). Le logiciel SDL Multiterm nous a permis de fixer la traduction d'une liste de termes avant d'entamer la rédaction de la version française. Grâce à ce travail réalisé en amont, la cohérence terminologique de notre traduction a pu être assurée. Par ailleurs, nous avons pensé traduire dans l'interface de SDL Studio en y intégrant la base terminologique créée dans SDL Multiterm, mais nous avons rapidement remarqué que les bénéfices étaient très limités puisque les remontées de mémoires étaient peu fréquentes, voire inexistantes en dehors des sous-titres de chaque chapitre. Le seul avantage réel résidait dans la reconnaissance et la proposition automatique de la terminologie élaborée antérieurement. Nous pensons que l'intérêt d'utiliser un logiciel de traduction assistée par ordinateur demeurerait limité même si l'on envisageait de traduire plusieurs chapitres, voire plusieurs panoramas, tant les sujets et les auteurs varient. Nous avons constaté que les textes qui traitent de questions internationales, bien qu'ils soient pragmatiques, disposent d'un certain caractère littéraire dont la nature rend les expressions figées moins fréquentes et donc l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur moins nécessaire.

Ajoutons que le raisonnement du paragraphe précédent sur l'utilité des outils de TAO à la perspective de traduire plusieurs textes d'un panorama géopolitique de l'*IEEE*, voire plusieurs panoramas, nous amène à mûrir une réflexion sur le mérite de traduire systématiquement ces analyses de conflits. Nous pensons effectivement que rendre ces recherches disponibles, par exemple, dans les langues procédurales de l'Union européenne, c'est-à-dire en allemand, en anglais et en français, valoriserait davantage le travail effectué. Étant donné que ces trois langues sont les plus parlées de l'Union européenne (Eurostat *as cited in* Jenik, 2019), les panoramas géopolitiques de l'*IEEE* revêtiraient une importance internationale en touchant un public beaucoup plus vaste. Une plus large diffusion de ces analyses contribuerait à une meilleure connaissance des conflits traités et

donc à l'éducation ainsi qu'à la sensibilisation du public en ce qui concerne ces sujets d'actualité.

En outre, la partie relative aux commentaires de traduction était celle que nous redoutions le plus. Pourtant, nous avons rapidement constaté que l'exercice était enrichissant. Cette partie du mémoire a en quelque sorte complété et prolongé le cours de traductologie que nous avons suivi l'année passée. Elle nous a poussés à nous questionner, à améliorer nos propositions de traduction et à réfléchir de manière cohérente sur le travail le plus conséquent que nous avons accompli jusqu'à présent. Nous sommes également convaincus que ces commentaires de traduction nous ont entraînés pour l'avenir. Il va sans dire que les traducteurs professionnels sont régulièrement amenés à justifier leurs choix auprès de leur réviseur et que cet exercice dans le cadre du mémoire a aussi en quelque sorte servi d'entraînement à notre vie professionnelle future.

En définitive, aussi bien notre parcours universitaire de manière générale que la réalisation de ce mémoire en particulier nous poussent à devenir traducteur, que ce soit dans une agence ou un service de traduction, et à nous spécialiser dans les textes relatifs aux questions internationales. Nous pensons que c'est de la sorte que nous nous épanouirons professionnellement et que nous continuerons à développer nos compétences tant techniques que douces.

7 Annexe

Vous trouverez les textes sources à l'annexe 1.

8 Bibliographie

8.1 Textes sources

del Mar Hidalgo García, M. (2021). « El agua del Tíbet: un recurso vital para China ». In Dacoba Cerviño, F. J. (Éd.) *Panorama geopolítico de los conflictos 2020* (pp. 51-79). Ministerio de Defensa : Madrid. ISBN : 978-84-9091-525-7. Retrieved from https://www.ieee.es/Galerias/fichero/panoramas/panorama_geopolitico_conflictos_2020.pdf (consulté le 10 juin 2021)

Pardo de Santayana Gómez de Olea, J. (2021). « El conflicto indo-pakistaní: la historia interminable ». In Dacoba Cerviño, F. J. (Éd.) *Panorama geopolítico de los conflictos 2020* (pp. 177-202). Ministerio de Defensa : Madrid. ISBN : 978-84-9091-525-7. Retrieved from https://www.ieee.es/Galerias/fichero/panoramas/panorama_geopolitico_conflictos_2020.pdf (consulté le 10 juin 2021)

8.2 Préface

8.2.1 Articles

Centre national de la recherche scientifique (CNRS). (2000). « L'eau, une source de conflits entre nations ». In Armand, D. (Éd.) *L'eau douce, une ressource précieuse*. Retrieved from https://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doseau/decouv/mondial/05_eau.htm (consulté le 31 décembre 2021)

Lasserre, F. (2007). « Conflits hydrauliques et guerres de l'eau : un essai de modélisation ». *Revue internationale et stratégique*, n° 66, pp. 105-118. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/ris.066.0105> (consulté le 31 décembre 2021)

Organisation des Nations unies (ONU). (2021). *Quelle est la différence entre une résolution et une décision ?* Retrieved from <https://ask.un.org/fr/faq/14641> (consulté le 31 décembre 2021)

Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). (2021). *Le droit à l'eau et à l'assainissement*. Retrieved from <https://fr.unesco.org/droits-humains/eau-assainissement> (consulté le 31 décembre 2021)

8.2.2 Sites Internet

Dacoba Cerviño, F. J. (2010). *Quiénes somos*. Retrieved from <https://www.ieee.es/quienes-somos/> (consulté le 11 décembre 2021)

Instituto Español de Estudios Estratégicos (IEEE). (2010). *Qué es el IEEE*. Retrieved from <https://www.ieee.es/quienes-somos/que-es-ieee/> (consulté le 31 décembre 2021)

8.3 Introduction

8.3.1 Articles

Blavignat, Y. (15 novembre 2021). « COP26 : quand l'Inde et la Chine jouent les fossoyeurs d'un accord ambitieux ». *L'express*. Retrieved from https://www.lexpress.fr/actualite/societe/environnement/cop26-quand-l-inde-et-la-chine-jouent-les-fossoyeurs-d-un-accord-ambitieux_2162380.html (consulté le 16 janvier 2022)

Borunda, A. (s.d.). « La fonte des glaciers himalayens menace des millions de personnes ». *National Geographic*. Retrieved from <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/la-fonte-des-glaciers-himalayens-menace-des-millions-de-personnes> (consulté le 5 janvier 2022)

Borunda, A. (30 juin 2020). « La fonte des glaces met en péril les ressources mondiales d'eau douce ». *National Geographic*. Retrieved from <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/2020/04/la-fonte-des-glaces-met-en-peril-les-ressources-mondiales-deau-douce> (consulté le 5 janvier 2022)

Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE). (2017). « Hindu Kush-Himalaya : Unión de fuerzas contra los efectos del cambio climático ». *Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE)*. Retrieved from <https://www.eda.admin.ch/deza/es/home/aktuell/dossiers/alle-dossiers/berge-2017.html/deza/es/meta/news-deza/2017/12/11/hindukusch-klimawandel#> (consulté le 10 janvier 2022)

Leahy, S. (2019). « Les glaciers himalayens fondent beaucoup plus vite que prévu ». *National Geographic*. Retrieved from <https://www.nationalgeographic.fr/environnement/2019/06/les-glaciers-himalayens-fondent-beaucoup-plus-vite-que-prevu> (consulté le 5 janvier 2022)

Maurer, J. M., Schaefer, J. M., Rupper, S., & Corley, A. (2019). « Acceleration of ice loss across the Himalayas over the past 40 years ». *Science advances*, 5 (n° 6), 12 pp. Retrieved from <https://doi.org/10.1126/sciadv.aav7266> (consulté le 12 janvier 2022)

Strochlic, N. (s.d.). « Des glaciers artificiels au secours de l'Himalaya ». *National Geographic*. Retrieved from <https://www.nationalgeographic.fr/perpetual-planet/des-glaciers-artificiels-au-secours-de-lhimalaya> (consulté le 5 janvier 2022)

8.3.2 Communiqué de presse

Oxfam. (28 août 2009). *Des millions de népalais vivant en zone rurale pourraient davantage souffrir de la faim du fait du changement climatique*. Retrieved from <https://www.oxfam.org/fr/communiqués-presse/des-millions-de-nepalais-vivant-en-zone-rurale-pourraient-davantage-souffrir-de> (consulté le 15 janvier 2022).

8.3.3 Ouvrages

Banerjee, S., Gerlitz, J. Y., & Hoermann, B. (2011). *Labour migration as a response strategy to water hazards in the Hindu Kush-Himalayas*. International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD) : Kathmandu. 27 pp. Retrieved from https://www.preventionweb.net/files/18632_icimodlabourmigrationasaresponsestr.pdf (consulté le 14 janvier 2022).

Eckstein, D., Künzel, V & Schäfer, L. (2021). *Indice mondial des risques climatiques 2021 : Qui souffre le plus des événements météorologiques extrêmes ?* (Opfer, E & Argueta, B., Trad.). Germanwatch : Bonn. Retrieved from <https://germanwatch.org/sites/default/files/R%C3%A9sum%C3%A9%20de%20l%27indice%20mondiale%20des%20risques%20climatiques%202021.pdf> (consulté le 15 janvier 2022).

Ghobadi, N., Koettl, J., & Vakis, R. (2005). *Moving out of poverty: Migration insights from rural Afghanistan. Working Paper Series*. Afghanistan Research and Evaluation Unit (AREU) : Kaboul. Retrieved from <https://www.refworld.org/docid/47c3f3c812.html> (consulté le 14 janvier 2022).

International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD). (2020). *The HKH Call to Action to sustain mountain environments and improve livelihoods in the Hindu Kush Himalaya*. International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD) : Katmandou. 68 pp. Retrieved from <https://lib.icimod.org/record/34934> (consulté le 12 janvier 2022)

Mehta, M. (2007). *Gender Matters: Lessons for Disaster Risk Reduction in South Asia*. International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD) : Kathmandou. ISBN : 978-92-9115-024-3. 51 pp. Retrieved from <https://lib.icimod.org/record/22175> (consulté le 15 janvier 2022)

Tignino, M. (2014). *LE FLEUVE INDUS ET SES USAGES : L'ARBITRAGE RELATIF AUX EAUX DU FLEUVE KISHENGANGA*. ANNUAIRE FRANÇAIS DE DROIT INTERNATIONAL, LX. CNRS Éditions : Paris. Pp. 520-542. Retrieved from <https://www.gwp.org/globalassets/global/events/iwl-training-2016/20-tignino.pdf> (1^{er} janvier 2022)

Pörtner, H.-O., Roberts, D.C., Masson-Delmotte, V., Zhai, P., Tignor, M., Poloczanska, E., Mintenbeck, K., Nicolai, M., Okem, A., Petzold, J., Rama, B. & Weyer, N. M. (2019b). *Resumen para responsables de políticas, Informe especial sobre los océanos y la criosfera en un clima cambiante del IPCC*. Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC): Suiza. 33 pp. Retrieved from https://www.ipcc.ch/site/assets/uploads/sites/3/2020/07/SROCC_SPM_es.pdf (consulté le 13 janvier 2022)

Wester, Ph., Mishra, A., Mukherji, A., Shrestha, A. B. (Éd.). (2019). *The Hindu Kush Himalaya Assessment—Mountains, Climate Change, Sustainability and People* Springer. Nature Switzerland AG : Cham. ISBN: 9783319950518. 627 pp. Retrieved from <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-92288-1.pdf> (consulté le 5 janvier 2022)

8.3.4 Sites Internet

Conseil européen & Conseil de l'Union européenne. (19 novembre 2021). *Conférence des Nations unies sur les changements climatiques (COP26), Sommet des dirigeants mondiaux, Glasgow, Royaume-Uni, 1 novembre 2021*. Retrieved from <https://www.consilium.europa.eu/fr/meetings/international-summit/2021/11/01/> (consulté le 16 janvier 2022).

International Centre for Integrated Mountain Development (ICIMOD). (2022). *Hindu Kush Himalaya – The pulse of the planet*. Retrieved from <https://www.icimod.org/who-we-are/the-pulse-of-the-planet/> (consulté le 5 janvier 2022)

Mekong River Commission (MRC). (2022a). *Vision and Mission*. Retrieved from <https://www.mrcmekong.org/about/mrc/vision-and-mission/> (consulté le 16 janvier 2022).

Mekong River Commission (MRCb). (2022). *History*. Retrieved from <https://www.mrcmekong.org/about/mrc/history/> (consulté le 22 janvier 2022).

Nations unies (ONU). (6 juillet 2020a). *Objectif 6 : Garantir l'accès de tous à des services d'alimentation en eau et d'assainissement gérés de façon durable*. Retrieved from <https://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/water-and-sanitation/> (consulté le 13 janvier 2022)

Nations unies (ONU). (6 juillet 2020b). *Objectif 7 : Garantir l'accès de tous à des services énergétiques fiables, durables et modernes, à un coût abordable*. Retrieved from <https://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/energy/> (consulté le 13 janvier 2022)

Novethic. (2021a). *CCNUCC*. Retrieved from <https://www.novethic.fr/lexique/detail/ccnucc.html> (consulté le 16 janvier 2022).

Novethic. (2021b). *COP*. Retrieved from <https://www.novethic.fr/lexique/detail/cop.html> (consulté le 16 janvier 2022).

Novethic. (2021c). *Protocole de Kyoto*. Retrieved from <https://www.novethic.fr/lexique/detail/protocole-de-kyoto.html> (consulté le 16 janvier 2022).

Novethic. (2021d). *Gaz à effet de serre*. Retrieved from <https://www.novethic.fr/lexique/detail/gaz-a-effet-de-serre.html> (consulté le 16 janvier 2022).

United Nations Climate Change. (2022a). *L'Accord de Paris*. Retrieved from <https://unfccc.int/fr/processus-et-reunions/l-accord-de-paris/l-accord-de-paris> (consulté le 16 janvier 2022).

United Nations Climate Change. (2022b). *Le Pacte de Glasgow pour le climat - Les principaux résultats de la COP 26*. Retrieved from <https://unfccc.int/fr/processus-et-reunions/l-accord-de-paris/le-pacte-de-glasgow-pour-le-climat-les-principaux-resultats-de-la-cop-26> (consulté le 16 janvier 2022).

Pettersson, Th., Davis, Sh., Deniz, A., Engström, G., Nanar Hawach, Högladh S., Sollenberg, M. & Öberg, M. (2021). *State-based : Armed conflict by region and year (1946-2020)*. Retrieved from <https://ucdp.uu.se/downloads/charts/> (consulté le 12 janvier 2022)

World Wild Fund (WWF). (1^{er} août 2012). *Global 200*. Retrieved from <https://www.worldwildlife.org/publications/global-200> (consulté le 15 janvier 2022).

8.4 Corpus

8.4.1 Articles

Berthet, S. (s.d.) « INDE - Les institutions ». *Encyclopædia Universalis*, 16 pp. Retrieved from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/inde-les-institutions/> (consulté le 20 septembre 2021)

Blarel, N. (2018). « L'Inde peut-elle devenir une grande puissance ? ». *Politique étrangère*, n° 2, pp. 69-78. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/pe.182.0069> (consulté le 26 août 2021)

Delahaye, I. (2013). « Les eaux de l'Himalaya, un enjeu stratégique pour les pays d'Asie du Sud ». *Monde chinois*, XXXIII, n° 1, pp. 80-90. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/mochi.033.0080> (consulté le 13 septembre 2021)

Durand-Dastès, F. & Lamballe, A. (s.d.). « CACHEMIRE ou KASHMIR ». *Encyclopædia Universalis*, 18 pp. Retrieved from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/cachemire-kashmir/2-une-terre-convoitee/> (consulté le 27 août 2021)

Grare, F. (2008). « Entre démocratie et répression : dix-huit ans de contre-insurrection au Cachemire indien ». *Critique internationale*, XLI, n° 4, pp. 81-96. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/cii.041.0081> (consulté le 25 août 2021)

Lamballe, A. (2010). « Le Baloutchistan, province stratégique, théâtre d'affrontements multiformes ». *Les Cahiers de l'Orient*, XCVIII, n° 2, pp. 85-102. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/lcdlo.098.0085> (consulté le 26 août 2021)

Lerasle, D. (2018). *L'eau comme enjeu de tension et de coopération en Asie du Sud*. Grin Verlag : Munich. 12 pp. Retrieved from <https://www.grin.com/document/419413> (consulté le 3 septembre 2021)

Mottet, É. & Lasserre F. (2017). « L'hydropolitique environnementale du Mékong, entre intérêts nationaux et activisme international ». In *Hérodote*, CLXV, n° 2, pp. 165-184. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/her.165.0165> (consulté le 3 septembre 2021)

Racine, J.-L. (2002). « Le Cachemire : une géopolitique himalayenne ». *Hérodote*, CVII, n° 4, pp. 17-45. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/her.107.0017> (consulté le 25 août 2021)

Bobin, F. (12 mars 2012). « Chine, Inde et Pakistan se disputent l'eau de l'Himalaya ». *Le Monde*. Retrieved from https://www.lemonde.fr/planete/article/2012/03/12/chine-inde-et-pakistan-se-disputent-l-eau-de-l-himalaya_1656516_3244.html (consulté le 5 septembre 2021)

Rigondaud, G. (s.d.). *Plateau himalayan et géopolitique de l'eau en Asie du Sud-Est*. Les publications des jeunes IHEDN : Paris. 11pp. Retrieved from https://jeunes-ihedn.org/wp-content/uploads/2021/03/LJI_EAU_Plateau-himalayan-geopolitique-eau-Asie-Sud-Est_Gildas-RIGONDAUD_032021.pdf (consulté le 3 septembre 2021)

Taillard, Ch. (s.d.). « MÉKONG ». *Encyclopædia Universalis*, 18 pp. Retrieved from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/mekong/> (consulté le 20 septembre 2021)

Zaugg, J. (16 novembre 2017). « La Chine tire la première salve dans la guerre de l'eau ». *Le Monde*. Retrieved from <https://www.letemps.ch/sciences/chine-tire-premiere-salve-guerre-leau> (consulté le 5 septembre 2021)

8.4.2 Chapitres d'ouvrages

Boquérat, G. (1999). « LA NUCLÉARISATION DE L'ASIE DU SUD ». In Allain, J.-C. (Éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 203–219). Presses universitaires de France : Paris. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/25732599> (consulté le 27 août 2021)

Deshayes, L. (1999). « LA QUESTION TIBÉTAINE DANS LES RELATIONS SINO-INDIENNES (1947-1960) ». In ALLAIN, J.-C. (Éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 35–48). Presses universitaires de France : Paris. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/25732592> (consulté le 27 août 2021)

Lamballe, A. (1999). « L'EAU, SOURCE DE CONFLITS EN ASIE DU SUD ». In ALLAIN, J.-C. (Éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 115–167), Presses universitaires de France : Paris, 1999. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/25732596> (consulté le 27 août 2021)

Saksena, J. (1999). « LE CONFLIT SINO-INDIEN DE 1962 ». In Allain, J.-C. (Éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 49–67). Presses universitaires de France : Paris. <https://www.jstor.org/stable/25732593> (consulté le 27 août 2021)

Weber, J. (1999). « LA QUESTION DU CACHEMIRE ET LES RELATIONS INDO-PAKISTANAISES : de la partition à la guerre de 1965 ». In Allain, J.-C. (Éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 9-33). Presses universitaires de France : Paris. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/25732591> (consulté le 27 août 2021)

8.4.3 Rapport de recherche

Lasserre, F. (2009). « Quand le dragon chinois a soif : gestion de l'eau en Chine et concertation sur les bassins transfrontaliers ». *4th French-MFU Seminar on Mekong Studies at Crossed Glances*. Retrieved from https://www.ggr.ulaval.ca/sites/default/files/documents/Lasserre/Publications/actes_lasserre_chine_irasec-mfu_2009.pdf (consulté le 7 septembre 2021)

8.5 Lectures supplémentaires

8.5.1 Articles

Bettayeb, K., Ruy, P.-É. & Sciama, Y. (novembre 2021). « C'est la ruée vers l'eau – Comment le monde fait face à la crise hydrique ». *Science et vie*, n° 1250, pp. 66-83.

Bompan, E. (novembre-décembre 2017). « En quête de l'"or bleu" ». *Carto*, n° 44, pp. 12-24.

8.5.2 Ouvrages

Assouline, J. & Assouline, S. (2009). *Géopolitique de l'eau – Nature et enjeux*. Studyrama : Levallois-Perret. ISBN : 9782759005895. 140 pp.

Blanchon, D. (2009). *Atlas mondial de l'eau – De l'eau pour tous ?* Autrement : Paris. ISBN : 9782746712331. 80 pp.

8.6 Commentaires

8.6.1 Articles

Aznar, O., Guérin, M. & Perrier-Cornet, P. (2007). « Agriculture de services, services environnementaux et politiques publiques : éléments d'analyse économique ». *Revue d'Économie Régionale & Urbaine*, pp. 573-587. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/reru.074.0573> (consulté le 20 décembre 2021)

Barjot, D. (2018). « L'ascension économique de l'Asie : quels facteurs ? Quels modèles ? ». *Entreprises et histoire*, n° 90, pp. 6-24. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/eh.090.0006> (consulté le 20 décembre 2021)

Becher, V. (2010). « Towards a More Rigorous Treatment of the Explication Hypothesis in Translation Studies ». *TransKom*, 25 pp. Retrieved from http://www.trans-kom.eu/bd03nr01/trans-kom_03_01_01_Becher_Explication.20100531.pdf (consulté le 16 décembre 2021)

Bossy, D. (2019). « Fleuve ou rivière : quelle est la différence ? ». *Futura Sciences*. Retrieved from <https://www.futura-sciences.com/planete/questions-reponses/eau-fleuve-riviere-difference-5938/> (consulté le 21 décembre 2021)

De Dianous, H.-J. (1962). « Le Tibet et ses relations avec la Chine ». *Politique étrangère*, n° 1, 27^e année, pp. 38-72. Retrieved from <https://doi.org/10.3406/polit.1962.2355> (consulté le 20 décembre 2021)

Durieux, C. (1990). « La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes ». *Meta*, vol. 35 (n° 4), pp. 669-675. Retrieved from <https://doi.org/10.7202/002688ar> (consulté le 11 décembre 2021)

Fuchs, C. (2021). « UNIVERSAUX, linguistique ». *Encyclopædia Universalis*, 12 pp. Retrieved from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/universaux-linguistique/> (consulté le 19 décembre 2021)

García Yebra, V. (1990). « La voix passive en français et sa traduction en espagnol ». *Meta*, vol. 35 (n° 3), pp. 510–517. Retrieved from <https://doi.org/10.7202/004630ar> (consulté le 16 décembre 2021)

Grass, T. (2006). « La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers ». *Meta*, vol. 51 (n° 4), pp. 660–670. Retrieved from <https://doi.org/10.7202/014333ar> (consulté le 14 décembre 2021)

Mareschal, G. (1988). « Le rôle de la terminologie et de la documentation dans l'enseignement de la traduction spécialisée ». *Meta*, vol. 33 (n° 2), pp. 258-266. Retrieved from <https://doi.org/10.7202/003573ar> (consulté le 11 décembre 2021)

Menessier, G., Sanjuan, Th. & Trolliet, P. (s. d.) « CHINE - Cadre naturel ». *Encyclopædia Universalis*, 23 pp. Retrieved from <https://www.universalis.fr/encyclopedie/chine-cadre-naturel/> (consulté le 20 décembre 2021)

Pym, A. (2008). « On Toury's laws of how translators translate ». *Benjamins Translation Library*, pp. 311-328. Retrieved from <https://doi.org/10.1075/BTL.75.24PYM> (consulté le 16 décembre 2021)

Travers, A. (2009). « Chronologie de l'histoire du Tibet ». *Outre-Terre*, n° 21, pp. 109-128. Retrieved from <https://doi.org/10.3917/oute.021.0109> (consulté le 20 décembre 2021)

8.6.2 Chapitres d'ouvrage

Chesterman, A. (2004). « Hypotheses about translation universals ». In Hansen, G., Malmkjær, K. & Gile, D. (Éd.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (pp. 1-13). John Benjamins Publishing Company : Amsterdam.

Lamballe, A. (1999). « L'eau, source de conflits en Asie du Sud ». In ALLAIN, Jean-Claude (éd.), *Guerres mondiales et conflits contemporains* (pp. 115–167). Presses universitaires de France : Paris.

Vogeleer, S. (2020). « Le modèle vertical du processus de traduction, la question du transfert et la place des représentations mentales ». In Vogeleer, S. & Béghin, L. (Éd.), *Déverbaliser – reverbaleriser : La traduction comme acte de violence ou comme manipulation du sens ?* Presses de l'Université Saint-Louis : Bruxelles. Retrieved from <https://books.openedition.org/pusl/26629#tocto1n2> (consulté le 16 décembre 2021)

8.6.3 Dictionnaires en ligne

« Bomba ». (2021). In *Real Academia Española (RAE) : Diccionario de la lengua española*, 23^a ed., [versión 23.5]. Retrieved from <https://dle.rae.es/bomba> (consulté le 21 décembre 2021)

« Doute philosophique, doute méthodique de Descartes ». (s. d.). In *Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRTL)*. Retrieved from <https://www.cnrtl.fr/definition/doute> (consulté le 20 décembre 2021)

« Fleuve ». (2021). In *Le Grand Robert de la langue française*. Retrieved from <https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp> (consulté le 21 décembre 2021)

« Río ». (2021). In *Real Academia Española (RAE) : Diccionario de la lengua española*, 23^a ed., [versión 23.5]. Retrieved from <https://dle.rae.es/r%C3%ADo> (consulté le 21 décembre 2021)

« Rivière ». (2021). In *Le Grand Robert de la langue française*. Retrieved from <https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp> (consulté le 21 décembre 2021)

« Voisin ». (2021). In *Le Grand Robert de la langue française*. Retrieved from <https://grandrobert.lerobert.com/robert.asp> (consulté le 20 décembre 2021)

8.6.4 Norme technique

CEN. (2006). Services de traduction – Exigences requises pour la prestation du service, EN 15038. In AFNOR, *Services de traduction – Exigences requises pour la prestation du service, NF EN 15038*. Association française de normalisation : La Plaine Saint-Denis. Retrieved from https://www.password-europe.com/images/PWE/PDF/Norme_EN15038.pdf (consulté le 17 décembre 2021)

8.6.5 Ouvrages

Ballard, M. (1987). *La traduction de l'anglais au français* (Nathan-université). Fernand Nathan : Paris. ISBN : 2091901040. 268 pp.

Bowker, L. & Pearson, J. (2002). *Working with specialized language: a practical guide to using corpora*. Routledge : Londres. ISBN : 0415236991. 242 pp.

Couvreur, S. (1949). *Les humanités d'Extrême-Orient — Les quatre livres — IV œuvres de Meng Tzeu*. Cathasia : Paris.

Delisle, J. & Albrecht, J. (1999). *Terminologie de la traduction* (FIT ; 1). John Benjamins : Amsterdam. ISBN : 9027224234. 433 pp.

Delisle, J., Fiola, M. A. & Bastin, G. L. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3^e éd.). Presses de l'Université d'Ottawa : Ottawa. ISBN : 9782760308060. 716 pp.

Guidère, M. (2008). *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain* (Traducto). De Boeck : Bruxelles. ISBN : 9782804159337. 169 pp.

Pym, A. (2016). *Translation Solutions for Many Languages*. Bloomsbury Publishing : Londres. ISBN : 9781474261135. 281 pp.

Raková, Z. (2014). *Les théories de la traduction*. Masarykova Univerzita : Brno. ISBN : 9788021068902. 170 pp.

8.6.6 Sites Internet

Dacoba Cerviño, F. J. (2010). *Quiénes somos*. Retrieved from <https://www.ieee.es/quienes-somos/> (consulté le 11 décembre 2021)

Mekong River Commission. (2021). *MRC Council Members*. Retrieved from <https://www.mrcmekong.org/about/mrc-governance/mrc-council/> (consulté le 20 décembre 2021)

Michelin. (2021). *Cartes MICHELIN*. Retrieved from <https://www.viamichelin.fr/> (consulté le 20 décembre 2021)

Sketch Engine®. (2021). *What is a corpus?* Retrieved from <https://www.sketchengine.eu/corpora-and-languages/corpus-types/> (consulté le 14 décembre 2021)

8.7 Conclusion

Jenik, C. (15 février 2019). « Les langues étrangères les plus parlées en Europe ». *Statista*. Retrieved from <https://fr.statista.com/infographie/5994/les-langues-les-plus-parlees-en-europe/> (consulté le 13 mai 2022).

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial